

| | La oración en el texto original (TO) | El tiempo del subjuntivo en el TO | El valor expresado en el TO | La oración en el texto meta (TM) | Forma verbal utilizada en el TM para transmitir la significación en el TO |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|--------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | No podía oír su voz o sentir su tacto, pero su luz y su calor ardían en cada rincón de aquella casa y yo, con la fe de los que todavía pueden contar sus años con los dedos de las manos, creía que si cerraba los ojos y le hablaba, ella podría oírme desde donde <i>estuviese</i> . (p8) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | Modalidad (M.) dubitativo: desconocimiento | Kuigi ma ei kuulnud tema häält ega tundnud tema puudutust, kiirgas igast meie kodu nurgast tema sära ja soojust, ning siirusega, mis on omane neile, kes võivad oma vanust lugeda kahe käe sõrmedel, uskusin, et kui sulen silmad ja räägin temaga, kuuleb ta mind, kus ta ka <i>ei viibiks</i> . (p9) | Presente de condicional |
| 2. | El corazón me batía en el pecho como si el alma <i>quisiera</i> abrirse camino y echar a correr escaleras abajo. (p8) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: hipótesis | Mu süda peksis rinnus, nagu <i>tahaks</i> hing sealt välja tungida ja trepist alla joosta. (p10) | Presente de condicional |
| 3. | Cuando una biblioteca desaparece, cuando una librería cierra sus puertas, cuando un libro se pierde en el olvido, los que conocemos este lugar, los guardianes, nos aseguramos de que <i>llegue</i> aquí. (p9) | Presente de subjuntivo | M. optativa: voluntad | Kui mõni raamatukogu kaob või kui mõni raamatupood suleb ukсед ja mõni raamat langeb unustusse, siis meie, kes me seda kohta tunneme – valvurid -, kanname hoolt selle eest, et ta siia <i>jõuaks</i> . (p11-12) | Presente de condicional |

| | | | | | |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4. | La costumbre es que la primera vez que alguien visita este lugar tiene que escoger un libro, el que <i>prefiera</i> , y adoptarlo, asegurándose de que nunca <i>desaparezca</i> , de que siempre <i>permanezca</i> vivo. (p10) | <i>Prefiera</i> : Pretérito imperfecto de subjuntivo, <i>desaparezca</i> : presente de subjuntivo, <i>permanezca</i> : presente de subjuntivo | <i>Prefiera</i> : M. dubitativa: desconocimiento; <i>desaparezca</i> : M. Optativa: voluntad; <i>permanezca</i> : m. Optativa: voluntad | On tavaks, et kui keegi esimest korda siia tuleb, peab ta välja valima ühe raamatu, ükskõik, millise ta <i>soovib</i> , ning võtma selle oma kaitse alla ning kandma hoolt, et see mitte ialgi <i>ei kaoks</i> , et see <i>elaks</i> igavesti. (p12) | <i>Prefiera</i> : Presente de indicativo, <i>desaparezca</i> : presente de condicional, <i>permanezca</i> : presente de condicional |
| 5. | Dejé que mi mano <i>rozase</i> las avenidas de lomos expuestos, tentando mi elección. (p10) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: voluntad | Lasin käel <i>joosta</i> üle riulitelt paistvate raamatuselgade ja juurdlesin, mida valida. (p12) | infinitivo con -da |
| 6. | Quizá <i>debiera</i> decir el libro que me iba a adoptar a mí. (p10) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: duda | Või õigem <i>oleks</i> öelda: raamatu, mis mind enda hoole alla võtab. (p12) | Presente de condicional |
| 7. | Tal vez la atmósfera hechicera de aquel lugar había podido conmigo, pero tuve la seguridad de que aquel libro había estado allí esperándome durante años, probablemente desde antes de que yo <i>naciese</i> . (p11) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: posibilidad | Võib-olla oli tolle paiga nõiduslik õhustik minu üle võimust võtnud, aga ma olin kindel, et too raamat oli mind seal juba aastaid oodanud, võib-olla juba enne seda, kui ma <i>sündisin</i> . (p13) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 8. | Paso a paso, la narración se descomponía en mil historias, como si el relato <i>hubiese penetrado</i> en una | <i>Hubiese penetrado</i> : Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, <i>se</i> | <i>Hubiese penetrado</i> : m. Dubitativa: hipótesis; <i>se escindiera</i> : m. Dubitativa: hipótesis | Samm-sammult hargnes jutustus tuhandeks looks, justkui <i>oleks</i> see <i>sattunud</i> peeglisaali ja | <i>Hubiese penetrado</i> : Pretérito de condicional, <i>se escindiera</i> : presente de |

| | | | | | |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|
| | galería de espejos y su identidad <i>se escindiera</i> en docenas de reflejos diferentes y al tiempo uno solo. (p11) | <i>escindiera</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | | <i>koosneks</i> nüüd kümnetest erinevatest peegeldustest – ning siiski ühest-ainsast. (p13) | condicional |
| 9. | —No menciona que lo <i>sea</i> . (p15) | Presente de subjuntivo | M. optativa: mandato | Seda pole mainitud. (p18) | El verbo fue omitido. |
| 10. | Amaba los libros sin reserva y, aunque él lo negaba rotundamente, si alguien entraba en su librería y se enamoraba de un ejemplar cuyo precio no podía costearse, lo rebajaba hasta donde <i>fuese</i> necesario, o incluso lo regalaba si estimaba que el comprador era un lector de casta y no un diletante mariposón. (p16) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Ta armastas raamatuid jäägitult, ning – ehkki ta ise seda kategooriliselt eitas – kui keegi astus tema raamatupoodi ning armus mõnda raamatusse, mille hind talle üle jõu käis, lasi Barceló selle nii odavaks kui tarvis või siis andis raamatu suisa niisama ära, kui tundis, et ostja on tõsine lugeja ja mitte pealiskaudne lehitseja. (p18) | El verbo fue omitido. |
| 11. | Aquella tarde, después de cerrar la tienda, mi padre sugirió que <i>nos acercásemos</i> hasta el café de Els Quatre Gats en la calle Montsió, donde Barceló y sus compinches mantenían una tertulia bibliófila sobre poetas malditos, lenguas muertas | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: consejo | Õhtul, kui isa oli poe kinni pannud, tegi ta ettepaneku <i>jalutada</i> Montsió tänaval asuvasse Nelja Kassi nimelisse kohvikusse, kus Barceló tavatses oma mõttekaaslastega bibliofiilide vestlusingis | Infinitivo con -da |

| | | | | | |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| | y obras maestras abandonadas a merced de la polilla. (p16) | | | dekadentliku luule, surnud keelte ja koide pureda jäetud meistriteoste üle arutleda. (p18) | |
| 12. | Barceló hizo señas a un camarero con aspecto inminente de ser declarado monumento histórico para que <i>se acercase</i> a tomar nota. (p17) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | Finalidad | Barceló viipas kelnerit, kes nägi välja, nagu hakataks teda iga hetk ajalooliseks mälestusmärgiks kuulutama. (p19) | El verbo fue omitido. |
| 13. | Ah, y traiga unos taquitos de jamón, pero que <i>no sean</i> como los de antes, ¿eh?, que para caucho ya está la casa Pirelli —rugió el librero. (p17) | Presente de subjuntivo | M. optativa: Ruego | „Ahsoo, ja tooge meile mõned singisuupisted, aga mitte sellised nagu enne, eks ole: kui me kummi tahame, siis me tellime Pirelli rehve,“ müristas raamatukaupmees. (p20) | El verbo fue omitido. |
| 14. | Los demás le observaban en silencio, como si <i>esperasen</i> un milagro o permiso para respirar de nuevo. (p18) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: hipótesis | Teised jälgisid teda vaikides, justkui <i>ootaksid</i> mingit imet või siis luba uuesti hingata. (p20) | Presente de condicional |
| 15. | —Lo que quiero es saber quién es Julián Carax, y dónde puedo encontrar otros libros que <i>haya escrito</i> . (p18) | Pretérito perfecto de subjuntivo | M. dubitativo: desconocimiento | Ma tahan teada, kes on Julián Carax ja kust ma leiaksin teisi tema <i>kirjutatud</i> raamatuid. (p21) | tud-construcción |
| 16. | Tú te traes tu libro para que lo <i>pueda</i> examinar | Presente de subjuntivo | Finalidad | Sina tood kaasa oma raamatu, et ma <i>saaksin</i> | Presente de condicional |

| | | | | | |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | bien, y yo te cuento lo que sé de Julián Carax. (p19) | | | seda korralikult uurida, ja mina omakorda jutustan sulle, mida ma Julián Caraxist tean. (p21) | |
| 17. | El portero, o quizá tan sólo <i>fuera</i> una estatua de uniforme, apenas pestañeó a mi llegada. (p20) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: duda | Uksehoidja – aga võib-olla <i>oli</i> tegu lihtsalt mundris kujuga – peaaegu et ei märganudki mu saabumist. (p23) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 18. | Al eco de mis pasos, Barceló entornó la mirada y me hizo un ademán para que me <i>aproximase</i> . (p20) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | Finalidad | Mu sammude kaja peale pööras Barceló pead ja viipas mind lähemale. (p23) | El verbo fue omitido. |
| 19. | Al poco abandoné toda esperanza de que me <i>presentase</i> a quien <i>fuera</i> que <i>fuese</i> la dama de blanco. (p20) | <i>Presentase</i> : Pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>fuera</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>fuese</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Presentase</i> : M. dubitativo; <i>fuera</i> : M. dubitativo: desconocimiento; <i>fuese</i> : M. dubitativo: desconocimiento | Vähehaaval kaotasin igasuguse lootuse, et mulle seda tundmatut valgesse riietatud daami <i>esitletakse</i> . (p24) | <i>Presentase</i> : presente de indicativo de voz impersonal, <i>fuera</i> : el verbo fue omitido, <i>fuese</i> : el verbo fue omitido |
| 20. | Barceló se comportaba como si ella <i>no estuviese</i> allí y ninguno de los dos <i>pudiese verla</i> . (p20) | <i>No estuviese</i> : Pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>pudiese (ver)</i> : Pretérito imperfecto de subjuntivo (+infinitivo) | <i>No estuviese</i> : m. Dubitativa: hipótesis; <i>Pudiese</i> : m. dubitativa: hipótesis | Barceló käitus, nagu <i>poleks</i> naist olemaski ja nagu me kumbki <i>ei näeks</i> teda. (p24) | <i>No estuviese</i> : presente de condicional; <i>Pudiese (ver)</i> : El verbo fue omitido (+ presente de condicional) |
| 21. | Barceló se limitó a ofrecer su sonrisa hermética, pasando hojas | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Barceló üksnes naeratas oma salapärast naeratust, lehitsedes | Presente de condicional |

| | | | | | |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| | del libro y acariciando el papel como si <i>fuese</i> una seda única en el universo. (p21) | | | raamatut ning silitas selle paberit, nagu <i>oleks</i> tegu kõige haruldasema siidiga. (p24) | |
| 22. | —Casi el doble, pero tampoco es como para que me <i>trates</i> de usted (p22) | Presente de subjuntivo | Finalidad | Peaegu poole vanem, aga sellegipoolest pole tarvis mind <i>teietada</i> . (p25) | infinitivo con -da |
| 23. | Pero si te parezco más joven, razón de más para que me <i>trates</i> de tú. (p22) | Presente de subjuntivo | Finalidad | Aga kui ma sulle noorem tundun, siis on ju seda enam põhjust sinatamiseks. (p25) | El verbo fue omitido. |
| 24. | —Lo que usted <i>diga</i> , señorita Clara. (p22) | Presente de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Nagu ütlete, preili Clara. (p26) | Presente de indicativo |
| 25. | Observé detenidamente sus manos abiertas como alas sobre su regazo, su talle frágil insinuándose bajo los pliegues de alpaca, el dibujo de sus hombros, la extrema palidez de su garganta y el cierre de sus labios, que <i>hubiera querido</i> acariciar con la yema de los dedos. (p22) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Silmitsesin põhjalikult tema käsi, mis olid süles avalid nagu tiivad, alpakariidest kleidi voltide alt aimduvat peent pihta, tema õlgade kuju, äärmiselt kahvatut kaela ning huulejoont, mida <i>tahtnuksin</i> sõrmeotstega silitada. (p26) | Pretérito de condicional |
| 26. | —Mi tío sería capaz de decir cualquier cosa con tal de pasar un rato a solas con un libro que le <i>fascine</i> . (p22) | Presente de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Mu onu on valmis ütleva mida tahes, et saada võimalus teda <i>kõitva</i> raamatuga omapäi jääda. (p26) | Participio con -v |
| 27. | Tragué saliva, notando | <i>No hubiera</i> : Pretérito | <i>No hubiera</i> : m. De | Neelatasin, tundes, | <i>No hubiera</i> : Pretérito |

| | | | | | |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| | que el pulso se me lanzaba a la brava y agradeciendo a la divina providencia que <i>no hubiera</i> testigos oculares para presenciar mi sonrojo, que <i>hubiera bastado</i> para prender un habano a un palmo de distancia. (p23) | imperfecto de subjuntivo; <i>hubiera bastado</i> : pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | afectividad: afecto o emoción; <i>hubiera bastado</i> : m. De afectividad: afecto o emoción | kuidas mu süda peksab, ja tänasin taevast, et mitte kedagi <i>polnud nägemas</i> mu punastamist, millega <i>võinuks</i> vabalt vaksa kaugusel oleva sigari süüdata. (p27) | imperfecto de indicativo + forma con -mas; <i>hubiera bastado</i> : pretérito de condicional |
| 28. | No faltó quien <i>opinase</i> que aquello era una exageración, que en Barcelona no iba a pasar nada y que en España, cuna y pináculo de la civilización cristiana, la barbarie era cosa de los anarquistas, y éstos, en bicicleta y con parches en los calcetines, no podían llegar muy lejos. (p23) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Paljud <i>pidasid</i> seda liialduseks, arvates, et Barcelonas ei saa midagi juhtuda: Hispaanias, mis on kristliku kultuuri häll ja kants, on metsiklused anarhistide pärusmaa, ning nood oma jalgrataste ja paigatud sokkidega ei saa ju kuigi kaugele jõuda. (p28) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 29. | Más tarde, a medianoche, Clara convencía a su prima Claudette para que le <i>leyese</i> de nuevo las cartas de su padre en su integridad. (p23) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: ruego | Pärastpoole, öösel, veenis Clara oma nõbu Claudette'i isa kirju talle tervikuna uuesti ette <i>lugema</i> . (p29) | Infinitivo con -ma |
| 30. | En pocas líneas, los críticos se habían despachado a gusto y habían recomendado al | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: consejo | Mõne reaga tegid kriitikud romaani maha ja soovitasid Caraxil <i>mitte hüljata</i> oma | infinitivo con -da |

| | | | | | |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| | novel Carax que <i>no dejase</i> su empleo de pianista, porque en la literatura estaba claro que no iba a dar la nota. (p26) | | | klaverimängijakarjääri, sest olevat üsna selge, et kirjanduses ta õiget helistikku tabada ei suuda. (p31) | |
| 31. | Aunque sólo <i>fuese</i> por llevar la contraria, Monsieur Roquefort no olvidó a Carax. (p28) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Isegi kui tegu <i>oli</i> ainult sooviga enamusest erineda, ei unustanud Monsieur Roquefort Caraxi. (p33) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 32. | Once años después de haber descubierto La casa roja, decidió prestar la novela a sus dos alumnas con la esperanza de que tal vez aquel extraño libro las <i>animase</i> a adquirir el hábito de la lectura. (p28) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: posibilidad | Üksteist aastat pärast seda, kui ta ise „Punase maja“ avastas, otsustas ta laenata raamatu oma kahele õpilasele lootuses, et äkki <i>aitab</i> see kummaline raamat kujundada neis lugemisharjumust. (p33) | Presente de indicativo |
| 33. | Monsieur Roquefort, temiendo que su contrato <i>fuese rescindido</i> al descubrir la madre de Clara que sus labores docentes estaban formando dos analfabetas con la cabeza llena de pájaros, optó por pasarles la novela de Carax con el pretexto de que era una historia de amor de las que hacían llorar a moco | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo (+ participio) | M. de afectividad: temor | Monsieur Roquefort, kes pelgas, et ta leping <i>katkestatakse</i> , kui Clara ema avastab, et tema juhendava käe all on kasvanud kaks kirjaoskamatut tuulepead, otsustas süüta neile ette Caraxi romaani, tuues ettekäändeks, et tegu on armastuslooga, mis nad lahinal nutma paneb – ja | Presente de indicativo de voz impersonal |

| | | | | | |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | tendido, lo cual era una verdad a medias. (p28) | | | vähemalt poolenisti oli see ju ka tõsi. (p33) | |
| 34. | Deseé que nunca <i>dejase de hablar</i> , que su voz me <i>envolviese</i> para siempre y que su tío <i>no regresara</i> jamás a quebrar aquel instante que me pertenecía sólo a mí. (p29) | <i>Dejase (de hablar):</i> Pretérito imperfecto de subjuntivo (+ de + infinitivo); <i>Envolviese:</i> pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>No regresara:</i> pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Dejase de hablar:</i> M. optativa: deseo; <i>envolviese:</i> m. Optativa: deseo; <i>no regresara:</i> m. Optativa: deseo | Soovisin, et ta <i>ei lakkaks</i> ialgi <i>kõnelemast</i> , et tema hääl <i>ümbritseks</i> mind igavesti ning et tema onu <i>ei tuleks</i> kunagi tagasi, lõhkuma toda silmapilku, mis kuulus vaid mulle. (p34) | <i>Dejase(de hablar):</i> presente de condicional (+ forma con -mast); <i>Envolviese:</i> presente de condicional; <i>No regresara:</i> presente de condicional |
| 35. | Como si <i>no le bastase</i> con aquella desolación, se empeñó en contratar a un individuo para que <i>averiguase</i> qué había sido exactamente de mi padre. (p30) | <i>No bastase:</i> pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>averiguase:</i> pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>No bastase:</i> m. Dubitativa: hipótesis; <i>Averiguase:</i> finalidad | Nagu <i>poleks</i> kogu sellest kurvastusest veel küllalt, palkas ta inimese, kes <i>selgitaks</i> välja, mis isaga täpselt juhtus. (p35) | <i>No bastase:</i> presente de condicional; <i>averiguase:</i> presente de condicional |
| 36. | Aunque le <i>veas</i> así, un poco arrogante, en realidad tiene el alma de pan bendito. (p30) | Presente de subjuntivo | | Isegi kui ta <i>paistab</i> sulle natuke kõrk, on tal tegelikult helde süda. (p35) | Presente de indicativo |
| 37. | Todas las noches sin falta, aunque <i>se caiga</i> de sueño, me lee un rato. (p30) | Presente de subjuntivo | | Eranditult igal õhtul loeb ta mulle natuke, <i>olgu</i> ta kui unine tahes. (p35) | Modo iusivo |
| 38. | —Cuando usted <i>quiera</i> . (p30) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Ükskõik millal teile <i>sobib</i> . (p36) | Presente de indicativo |
| 39. | Yo cumplía todos los requisitos para que Clara Barceló me <i>enviase</i> a | Pretérito imperfecto de subjuntivo | Finalidad | Täitsin kõik tingimused, mille pärast Clara Barceló <i>võinuks</i> mulle | (Pretérito de condicional +) infinitivo con -da |

| | | | | | |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| | paseo, pero preferí creer que su condición de invidente me garantizaba cierto margen de seguridad y que mi crimen, mi total y patética devoción por una mujer que me doblaba en edad, inteligencia y estatura, permanecería en la sombra. (p30) | | | ust näidata, ent eelistasin uskuda, et kuna ta ei näe, jääb mulle mingigi eksimisvaru ning et mu kuritegu, mu täielik ja pateetiline kiindumus endast poole vanema, targema ja pikema naise vastu jääb tema eest varju. (p36) | |
| 40. | —Míralo bien, albondiguilla, que luego no quiero que me <i>vengas</i> con que te he pegado el cambio, ¿eh? (p31) | Presente de subjuntivo | M. optativa: deseo | Vaata seda hoolega, poisu, ma ei taha, et sa <i>tuled</i> pärast väitma, et ma olen selle ära vahetanud, eks ole? (p36) | Presente de indicativo |
| 41. | El objeto de mi devoción, una suntuosa pluma negra ribeteada con sabia Dios cuántas exquisiteces y rúbricas, presidía el escaparate como si <i>se tratase</i> de una de las joyas de la corona. (p32) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | m. dubitativa: hipótesis | Minu jumaldamise objekt, luksuslik, must, jumal teab paljude peente kaunistustega täitesulepea, valitses vaateakent nagu kroonijuveel. (p38) | El verbo fue omitido. |
| 42. | En mi ingenuidad, creía que lo que yo <i>pudiese</i> escribir con aquella pluma llegaría a todas partes, incluido aquel sitio incomprensible al que mi padre decía que mi madre | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: posibilidad | Uskusin siiralt, et tolle sulepeaga kirjutatu jõuab kõikjale, kaasa arvatud sinna arusaamatusse paika, kuhu mu ema olevat isa sõnul läinud ning kust ta | El verbo fue omitido. |

| | | | | | |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| | había ido y del que no volvía nunca. (p32) | | | enam iialgi tagasi ei pidanud tulema. (p38) | |
| 43. | En su favor tengo que decir que, pese a que debíamos tener pinta de pelagatos, el encargado nos dejó manosear la pluma cuanto quisimos, la llenó de tinta para nosotros y me ofreció un pergamino para que <i>pudiese</i> anotar mi nombre y así iniciar mi carrera literaria a la zaga de Víctor Hugo. (p33) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | Finalidad | Müüja auks tuleb öelda, et vaatamata sellele, et nägime ilmselt välja nagu kaks kerjust, lasi ta meil sullepead nii kaua kui tahtsime käes hoida, täitis selle meie jaoks tindiga ja ulatas mulle pärgamentpaberi, et <i>võiksin</i> kirjutada sinna oma nime ja alustada nii oma kirjanikukarjääri Victor Hugo jälgedes. (p39) | Presente de condicional |
| 44. | Cuando ya <i>tengas</i> edad de empezar a escribir, volvemos y la compramos. (p33) | Presente de subjuntivo | | Me tuleme seda ostma siis, kui sa <i>oled</i> piisavalt vana, et kirjutama hakata. (p39) | Presente de indicativo |
| 45. | Mi padre enarcó una ceja, quizá temiendo que aquellos rumores maledicentes me <i>hubiesen maleado</i> la inocencia. (p33) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. de afectividad: temor | Isa kergitas kulmu, ilmselt kartes, et kellaspea kohta käivad laimujutud <i>on</i> mu süütust <i>riivetanud</i> . (p40) | Pretérito perfecto de indicativo |
| 46. | Yo creía la leyenda a pies juntillas, aunque no veía con malos ojos que don Federico me <i>fabricase</i> un sucedáneo. (p33) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. de afectividad: afecto o emoción | Uskusin kangekaelselt, et kõik oli just nii, nagu legend rääkis – kuigi mul polnud midagi selle vastu, et don Federico mulle samasuguse <i>teeks</i> . | Presente de condicional |

| | | | | | |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| | | | | (p40) | |
| 47. | Para que <i>no se sienta</i> sola. (p34) | Presente de subjuntivo | Finalidad | Et ta end üksi <i>ei tunneks</i> . (p40) | Presente de condicional |
| 48. | Y con nosotros, aunque <i>no podemos</i> verla. (p34) | Presente de subjuntivo | | Ja meie juures, isegi kui me teda <i>ei näe</i> . (p40) | Presente de indicativo |
| 49. | Supongo que si <i>tuviese</i> la pluma todo sería distinto. (p35) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: hipótesis, posibilidad | Ma arvan, et kui mul <i>oleks</i> sullepea, <i>oleks kõik teisiti</i> . (p41) | Presente de condicional |
| 50. | Tú sigue dándole, que antes de que <i>termines</i> tu opera prima, yo te la compro. (p35) | Presente de subjuntivo | | Lase aga edasi, küll ma ostan sulle selle veel enne, kui sa oma esimese teose <i>valmis saad</i> . (p41) | Presente de indicativo |
| 51. | No volví a pedirle a mi padre que me <i>llevase</i> a visitar la pluma de Víctor Hugo, y él no volvió a mencionarla. (p35) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: ruego | Enam ei palunud ma isalt, et ta <i>viiks</i> mind Victor Hugo sullepead vaatama, ja ka tema ei teinud sellest enam juttu. (p41) | Presente de condicional |
| 52. | En mi mundo, la muerte era una mano anónima e incomprensible, un vendedor a domicilio que se llevaba madres, mendigos o vecinos nonagenarios como si <i>se tratase</i> de una lotería del infierno. (p36) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Minu maailmas oli surm nimetu ja arusaamatu käsi, ükselt uksele käiv müügimees, kes viib minema emasid, kerjuseid või üheksakümneaastasi naabreid, nagu <i>oleks tegu</i> põrguloteriaga. (p43) | Presente de condicional |
| 53. | La idea de que la muerte <i>pudiera</i> caminar a mi lado, con rostro humano y | <i>Pudiera</i> : Pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>hiciese</i> : | <i>Pudiera</i> : M. Dubitativo: duda, irrealidad, hipótesis; | Mõte sellest, et surm <i>võib</i> kõndida mu kõrval inimese näo ning | <i>Pudiera</i> : presente de indicativo; <i>Hiciese</i> : infinitivo con -da; |

| | | | | | |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | corazón envenenado de odio, luciendo uniforme o gabardina, que <i>hiciese</i> cola en el cine, <i>riese</i> en los bares o <i>llevase</i> a los niños de paseo al parque de la Ciudadela por la mañana y por la tarde <i>hiciese</i> desaparecer a alguien en las mazmorras del castillo de Montjuïc, o en una fosa común sin nombre ni ceremonial, no me cabía en la cabeza. (p36) | pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>riese</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>llevase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>hiciese</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Hiciese</i> : M. Dubitativo: duda, irrealidad, hipótesis; <i>riese</i> : M. Dubitativo: duda, irrealidad, hipótesis; <i>llevase</i> : M. Dubitativo: duda, irrealidad, hipótesis; <i>hiciese</i> : M. Dubitativo: duda, irrealidad, hipótesis; | vihkamisest mürgistatud südamega, kanda vormiriietust või vihmamantlit, <i>seista</i> kinosabas, <i>naerda</i> baarides, <i>viia</i> lapsi hommikuti Ciutadela parki jalutama ning seejärel, õhtupoolikul, <i>määrata</i> keegi Montjuüci kindluse keldrites või nimetus ühishauas ilma igasuguse tseremooniata igaveseks kaduma, lihtsalt ei mahtunud mulle pähe. (p43) | <i>riese</i> :infinitivo con -da; <i>llevase</i> : infinitivo con -da; <i>hiciese</i> : infinitivo con -da |
| 54. | Dándole vueltas, se me ocurrió que tal vez aquel universo de cartón piedra que yo daba por bueno <i>no fuese</i> más que un decorado. (p36) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. declarativa: duda | Kui ma selle üle järele mõtlesin, turgatas mulle pähe, et võib-olla <i>pole</i> maailm, mida ma tõe pähe võtsin, midagi muud kui papist kuliss. (p43) | Presente de indicativo |
| 55. | Mi padre me examinó de reojo, como si <i>se preguntase</i> si estaba él envejeciendo prematuramente o yo creciendo demasiado rápido. (p37) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Isa heitis mulle silmanurgast uuriva pilgu, justkui <i>küsisiks</i> endalt, kas tema on enneaegu vanaks jäänud või olen mina liiga kiiresti kasvanud. (p43) | Presente de condicional |
| 56. | —Antes de morir, tu | Pretérito imperfecto | M. optativa: voluntad | Enne surma võttis su | Infinitivo con -da |

| | | | | | |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|--------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| | madre me hizo prometer que nunca te hablaría de la guerra, que no dejaría que <i>recordases</i> nada de lo que sucedió. (p37) | de subjuntivo | | ema minult lubaduse, et ma ei räägi sulle kunagi sõjast, et ma ei lase sul <i>meenutada</i> mitte midagi sellest, mis juhtus. (p44) | |
| 57. | Mi padre entornó la mirada, como si <i>buscase</i> algo en el aire. (p37) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Isa ajas silmad pilukile, nagu <i>otsiks</i> midagi õhust. (p44) | Presente de condicional |
| 58. | Miradas o silencios, o quizá a mi madre para que <i>corroborase</i> sus palabras. (p37) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | Finalidad | Pilke või vaikimisi, aga võib-olla hoopis mu ema kinnitust äsjalausunud sõnadele. (p44) | El verbo fue omitido. |
| 59. | Cualquier otra noche apenas <i>hubiese reparado</i> en la presencia de aquel extraño, pero tan pronto le perdí de vista en la neblina sentí un sudor frío en la frente y me faltó el aliento. (p38) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Mis tahes teisel õhtul <i>oleksin</i> tolle võõra kohalolekut vaevu <i>märganud</i> , ent niipea kui ma ta udus silmist kaotasin, tundsin otsa ees külma higi ning mul oli raske hingata. (p45) | Pretérito de condicional |
| 60. | En la escena que yo acababa de presenciar, aquel extraño <i>hubiera podido</i> ser cualquier trasnochador, una figura sin rostro ni identidad. (p38) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Olukorras, mille mina äsja läbi elasin, <i>võis</i> too võõras olla ükskõik milline nime ja näota õine mööduja. (p45) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 61. | Quizá aquel inesperado brote de imaginación febril <i>fuera</i> sólo presagio del prometido y ansiado | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: duda | Võimalik, et see ootamatu palavikulise kujutlusvõime puhang <i>ennustas</i> lihtsalt | Pretérito imperfecto de indicativo |

| | | | | | |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| | estirón que, según todas las vecinas de la escalera, iba a hacer de mí un hombre, si no de provecho, al menos de buena planta. (p38) | | | tõotatud ja ammuigatsetud kasvuspurti, mis kõigi meie maja naiste sõnul pidi minust tegema kui mitte tubli, siis vähemasti hea väljanägemisega mehe. (p46) | |
| 62. | Me tiene prohibido que <i>toque</i> a Mompou, porque dice que lo que hago con él es un sacrilegio. (p39) | Presente de subjuntivo | M. optativa: mandato, voluntad | Ta keelas mul Mompoud <i>mängida</i> , kuna ta ütleb, et see, mis ma temaga teen, on pühaduseteotus. (p47) | Infinitivo con -da |
| 63. | Clara, que siempre parecía leer mis pensamientos, me sugirió que cuando <i>quisiera</i> podía leer La Sombra del Viento y que, ya puestos, podía empezar por el principio. (p40) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Clara, kes tundus alati aimavat, mida ma mõtlen, ütles, et kui <i>tahan</i> , võin talle „Tuule varju“ ette lugeda, ning kui juba, siis võiksin alustada algusest. (p48) | Presente de indicativo |
| 64. | No es que <i>quiera</i> , pero... (p41) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. operativa: valoración | Mitte, et ma <i>tahaks</i> , aga... (p48) | Presente de condicional |
| 65. | Me pedía que le <i>describiese</i> las fachadas, las gentes, los coches, las tiendas, las farolas y los escaparates a nuestro paso. (p41) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: ruego | Ta palus mul <i>kirjeldada</i> maju, inimesi, autosid, poode, laternaposte ja vaateaknaid, millest möödusime. (p49) | Infinitivo con -da |
| 66. | En otra ocasión, Clara aseguró que le había | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: ruego | Ükskord väitis Clara, et oli küsinud võõralt, kas | Presente de condicional |

| | | | | | |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | rogado al supuesto extraño que la <i>dejase</i> leer su rostro con las manos. (p42) | | | too <i>lubaks</i> tal kätega oma nägu lugeda. (p49) | |
| 67. | —Como si <i>llevase</i> una máscara de piel —decía. (p42) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | „Nagu <i>kannaks</i> ta nahast maski,“ ütles ta. (p49) | Presente de condicional |
| 68. | Si me <i>hubiese parado</i> a pensarlo, <i>hubiera comprendido</i> que mi devoción por Clara no era más que una fuente de sufrimiento. (p42) | <i>Hubiese parado</i> : Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo; <i>hubiera comprendido</i> : pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | <i>Hubiese parado</i> : M. dubitativo: hipótesis; <i>hubiera comprendido</i> : m. Dubitativa: hipótesis | <i>Oleksin</i> ma ainult <i>peatunud</i> ja järele mõelnud, <i>oleksin mõistnud</i> , et kiindumus Clarasse on minu jaoks ainult kannatuste allikas. (p50) | <i>Hubiese parado</i> : Pretérito de condicional; <i>hubiera comprendido</i> : pretérito de condicional |
| 69. | A lo largo de aquel verano, yo sólo temía el día en que <i>volviesen a empezar</i> las clases y no <i>dispusiera</i> de todo el día para pasarlo con Clara. (p42) | <i>Volviesen (a empezar)</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo (+ a + infinitivo); <i>no dispusiera</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Volviesen (a empezar)</i> : M. Dubitativo: desconocimiento; <i>no dispusiera</i> : M. Dubitativo: desconocimiento | Terve suve kartsin seda päeva, kui kool jälle <i>pihta hakkab</i> ja ma <i>ei saa</i> enam terveid päevi Clara seltsis veeta. (p50) | <i>Volviesen</i> : presente de indicativo; <i>no dispusiera</i> : presente de indicativo |
| 70. | Tenía veintiocho años, pero a mí siempre me pareció que arrastraba diez más, aunque sólo <i>fuera</i> en la mirada. (p43) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Ta oli kahekümne kaheksa aastane, kuid mulle tundus alati, et tal on turjal veel kümme, isegi kui seda <i>oli näha</i> ainult tema silmadest. (p51) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 71. | Don Gustavo, que se declaraba agnóstico, | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: irrealidad, posibilidad o | Don Gustavo, kes pidas end agnostikuks, arvas, | Infinitivo con -da |

| | | | | | |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | opinaba que era matemáticamente imposible que la criada <i>pecase</i> lo suficiente como para mantener semejante ritmo de confesión. (p43) | | m. Operativa: valoración | et on matemaatiliselt võimatu, et teenija nii tiheda pihtimisgraafiku jaoks piisavalt <i>pattu</i> jaksaks <i>teha</i> . (p51) | |
| 72. | Barceló, tras agotar todas sus artimañas de persuasión, se asustaba de veras y tenía que llamar al cerrajero de guardia para que <i>abriese</i> la puerta de la habitación y a su médico de cabecera para que le <i>administrase</i> a la Bernarda un sedante de caballo. (p43) | <i>Abriese</i> : Pretérito imperfecto de subjuntivo <i>Administrase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Abriese</i> : finalidad <i>Administrase</i> : finalidad | Kui Barceló oli kõik oma veenmisnõksud ammendanud, hakkas ta päriselt kartma ning kutsus kohale lukksepa, kes toa lukust <i>lahti tegi</i> , ja oma ihuarsti, kes <i>andis</i> Bernardale hobuseannuse rahustit. (p51) | <i>Abriese</i> : pretérito imperfecto de indicativo; <i>Administrase</i> : pretérito imperfecto de indicativo |
| 73. | —La señorita Clara es lo más grande del mundo, y <i>quiera</i> Dios que <i>me caiga</i> muerta si algún día se me ocurre criticarla, pero no está bien que el señorito <i>se obsesione</i> mucho con ella, si me entiende usted lo que quiero decir. (p44) | <i>Quiera</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>me caiga</i> : presente de subjuntivo; <i>se obsesione</i> : presente de subjuntivo | <i>Quiera</i> : m. Optativa: concesión; <i>me caiga</i> : M. Optativa: voluntad; <i>se obsesione</i> : M. Operativa: valoración | Preili Clara on kõige suurepärasem inimene maailmas ja <i>nuhelgu</i> mind Jumal, kui mul peaks pähe tulema tema kohta midagi halvasti öelda, aga ei ole hea, et noorhärä temaga liiga palju oma <i>pead vaevab</i> , kui te saate aru, mis ma sellega öelda tahan. (p52) | <i>Quiera y me caiga</i> fueron traducido en un verbo en modo iusivo); <i>se obsesione</i> : presente de indicativo |
| 74. | Me había entregado una copia de las llaves del piso para que <i>entrarse</i> y | <i>Entrarse</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; | <i>Entrarse</i> : finalidad; <i>Saliese</i> :finalidad | Ta oli andnud mulle isegi korteri võtmed, et <i>saaksin sisse ja välja</i> , | Dos verbos en español fueron traducidos como un solo en estonio: |

| | | | | | |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <i>saliese</i> sin estar pendiente de si él o la Bernarda estaban en casa para abrirme. (p44) | <i>Saliese</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | | ilma et sõltuksin sellest, kas tema või Bernarda on kodus, et mulle ust avada. (p52) | presente de condicional |
| 75. | Con el paso de los años había superado su reparo innato a abordar cualquier tema que le <i>preocupase</i> de veras. (p44) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: desconocimiento | Aastatega oli ta saanud üle oma loomupärasest vastumeelsusest rääkida asjadest, mis teda tõeliselt <i>vaevasid</i> . (p52) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 76. | Cuando te llevé a aquel lugar secreto, te dije que el libro que <i>escogieras</i> era algo especial, que tú lo ibas a adoptar y que debías responsabilizarte de él. (p45) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | Significación de desconocimiento | Kui ma su sellesse salajasse paika viisin, siis ma ütlesin sulle, et raamat, mille sa välja <i>valid</i> , on midagi erilist, sa võtad ta enda hoole alla ja vastutad tema eest. (p53) | Presente de indicativo |
| 77. | Mi padre me miró como si le <i>hubiese apuñalado</i> . (p45) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Isa vaatas mulle sellise näoga otsa, nagu <i>oleksin</i> teda pistodaga <i>löönud</i> . (p53) | Pretérito de condicional |
| 78. | En aquellos días yo quería creer que a mi padre le dolía que <i>pasase</i> tanto tiempo con los Barceló. (p45) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. de afectividad: afecto o emoción | Tookord tahtsin uskuda, et isa on solvunud, et ma Barcelóde juures nii palju aega <i>veedan</i> . (p54) | Presente de indicativo |
| 79. | Pensaba que le molestaba que la criada de don Gustavo <i>se comportase</i> conmigo como si <i>fuese</i> mi madre y que le ofendía que yo <i>aceptase</i> que | <i>Se comportase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>fuese</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>aceptase</i> : pretérito | <i>Se comportase</i> : M. De afectividad: afecto o emoción; <i>fuese</i> : M. Dubitativo: irrealidad o hipótesis; <i>aceptase</i> : M. De afectividad: afecto | Arvasin, et teda solvab, et don Gustavo teenija <i>käitub</i> minuga, nagu <i>oleks</i> ta mu ema, ning on haavunud, et ma kellelgi seda osa täita | <i>Se comportase</i> : presente de indicativo; <i>fuese</i> : presente de condicional; <i>aceptase</i> : presente de indicativo; <i>podiera</i> : el |

| | | | | | |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| | alguien <i>pudiera</i> desempeñar aquel papel. (p45) | imperfecto de subjuntivo; <i>pudiera</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | o emoción; <i>pudiera</i> : M. Dubitativo. Irrealidad | <i>lasen.</i> (p54) | verbo fue omitido. |
| 80. | Lo que <i>no puedan</i> un par de tetas... (p46) | Presente de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Mida kõike üks tissipaar <i>ei suuda</i> ... (p54) | Presente de indicativo |
| 81. | Algo en mi interior me decía que estaba metiéndome en un camino sin salida, que no podía esperar que Clara <i>viere</i> en mí más que a un muchacho al que llevaba diez años. (p46) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: irrealidad | Mingi sisetunne ütles mulle, et olen omadega ummikusse jõudnud ega saa oodata, et Clara <i>näeks</i> minus midagi muud kui endast kümme aastat nooremat poisikest. (p54) | Presente de condicional |
| 82. | Temía que el mundo de espejismos que había construido en torno a Clara <i>se acercase</i> a su fin. (p46) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. de afectividad: temor | Kartsin, et kujutelmade maailm, mille ma Clara ümber olin ehitanud, <i>läheneb</i> lõpule. (p55) | Presente de indicativo |
| 83. | —Haz lo que <i>quieras</i> . (p49) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: desconocimiento | Tee, mis <i>tahad</i> . (p59) | Presente de indicativo |
| 84. | Clara rehuía sistemáticamente cualquier ocasión que <i>implicase</i> quedarse a solas conmigo. (p49) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: desconocimiento | Clara vältis järjekindlalt mis tahes võimalust minuga kahekesi jääda. (p59) | El verbo fue omitido. |
| 85. | Neri siempre aparecía por allí con sus partituras y su arrogante ademán, mirándome como si <i>fuese</i> un grumetillo indeseable y poniendo toda clase de | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Neril oli kombeks ilmuda oma nootide ja üleoleva hoiakuga, kohelda mind, nagu <i>oleksin</i> ma mingi soovimatu kajutipoiss, | Presente de condicional |

| | | | | | |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| | reparos a mi presencia. (p49) | | | ning teha kõiksugu märkusi mu sealviibimise kohta. (p60) | |
| 86. | Y si lo <i>tuviera</i> , no lo vendería. (p52) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: hipótesis | Ja kui <i>olekski</i> , ma ei müüks seda. (p62) | Presente de condicional |
| 87. | —Tu integridad es admirable, sobre todo en esta época de monaguillos y lameculos, pero conmigo no hace falta que <i>hagas</i> comedia. (p52) | Presente de subjuntivo | M. operativa: necesidad | Su ausus on imetlusväärne, eriti sellel lipitsejate ja tallalakkujate ajastul. Ainult et minu ees pole sul mõtet kometit <i>teha</i> . (p62) | Infinitivo con -da |
| 88. | —Quizá <i>seas</i> tú el que <i>se esté</i> equivocando ahora —sugirió. (p52) | <i>Seas</i> : presente de subjuntivo; <i>se esté</i> : presente de subjuntivo | <i>Seas</i> : M. Dubitativo: duda; <i>se esté</i> : M. Dubitativo: duda o desconocimiento | „Äkki hoopis sina <i>eksid</i> praegu,“ tähendas ta. (p63) | Dos verbos en español son expresados con un solo verbo en estonio: presente de indicativo |
| 89. | —Clara no tiene el libro, más vale que lo <i>sepa</i> (p53) | Presente de subjuntivo | M. operativa: valoración | <i>Teadke</i> , et Clara käes seda raamatut ei ole. (p63) | Imperativo |
| 90. | —Qué más <i>quisiera</i> yo. (p53) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: deseo | Kui see vaid nii <i>oleks</i> . (p64) | Presente de condicional |
| 91. | —Entonces, ya que parece que sois tan buenos amigos, a lo mejor tú puedes persuadirle para que te lo <i>devuelva</i> . (p53) | Presente de subjuntivo | Finalidad | Sel juhul, kuna te tundute nii head sõbrad olevat, äkki sa saaksid talle südamele panna, et ta raamatu sulle <i>tagasi annaks</i> . (p64) | Presente de condicional |
| 92. | —Hablaré con Neri, pero no creo que me lo <i>devuelva</i> , o que lo <i>tenga</i> todavía —improvisé—. (p53) | <i>Devuelva</i> : presente de subjuntivo; <i>tenga</i> : presente de subjuntivo | <i>Devuelva</i> : M. dubitativo: duda; <i>tenga</i> : M. dubitativo: duda | „Ma räägin Neriga, aga ma ei usu, et ta selle mulle tagasi <i>annab</i> või et tal see üldse alles <i>on</i> ,“ | <i>Devuelva</i> : presente de indicativo; <i>tenga</i> : presente de indicativo |

| | | | | | |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | (p53) | | | luiskasin. (p64) | |
| 93. | <i>Hubiera echado</i> a correr para guarecerme del aguacero que se avecinaba, pero las palabras de aquel individuo empezaban a hacer su efecto. (p54) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | <i>Oleksin pidanud</i> läheneva vihmavalingu eest varju jooksmas, kuid mehe sõnad hakkasid soovitud mõju avaldama. (p66) | Pretérito de condicional |
| 94. | Cerré la puerta antes de que <i>pudiese</i> acabar su frase. (p55) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Tõmbasin ukse kinni, enne kui ta lausega lõpuni jõudis. (p67) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 95. | Lo tomé en mis manos y lo apreté contra el pecho, como si <i>abrazase</i> a un viejo amigo al que <i>estuviese a punto de traicionar</i> . (p57) | <i>Abrazase</i> : Pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>estuviese (a punto de traicionar)</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo (+ a punto de + infinitivo) | <i>Abrazase</i> : M. Dubitativo: hipótesis; <i>estuviese</i> : M. Dubitativo: desconocimiento | Võtsin selle kätte ja surusin vastu rinda, nagu <i>embaksin</i> vana sõpra, kelle ma kohe reedan. (p68) | <i>Abrazase</i> : presente de condicional; <i>estuviese a punto de traicionar</i> : presente de indicativo |
| 96. | Tan sólo sentí como si un martillo pilón me <i>hubiese arrancado</i> el estómago de cuajo. (p58) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Lihtsalt tundsin, nagu <i>oleks</i> keegi vasaraga mu sisikonna kõige täiega segu lõõnud. (p70) | Pretérito de condicional |
| 97. | Parecía un contable gris de ministerio que <i>no se hubiese cambiado</i> de traje en quince años. (p59) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Ta nägi välja nagu mõni hall ministeeriumi raamatupidaja, kes <i>pole</i> viisteist aastat ülikonda vahetanud. (p71) | Pretérito perfecto de indicativo |
| 98. | Me pareció que Fermín Romero de Torres, o cualquiera que <i>fuese</i> su verdadero nombre, | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: desconocimiento | Mulle näis, et Fermín Romero de Torres, või mis iganes ta õige nimi oli, igatses tühist | Pretérito imperfecto de indicativo |

| | | | | | |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | anhelaba la anodina conversación casi tanto como un baño caliente, un plato de lentejas con chorizo y una muda limpia. (p60) | | | vestlust niisama palju kui sooja vanni, pajarooga ja puhtaid riideid. (p72) | |
| 99. | Le di cuerda durante un rato, esperando a que <i>se me calmase</i> el dolor. (p60) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | Finalidad | Kuni ma seal ootasin, et valu <i>üle läheks</i> , lasin tal päris hoogu minna. (p72) | Presente de condicional |
| 100. | No me costó gran esfuerzo, porque aquel hombrecillo sólo necesitaba algún asentimiento puntual y alguien que <i>hiciese</i> como que le escuchaba. (p60) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: desconocimiento | Selleks polnud palju tarvis: ainult õigel ajal noogutada ja <i>teha</i> nägu, et kuulad. (p72) | Infinitivo con -da |
| 101. | Temí que <i>volviese</i> , y con saña renovada, al día siguiente. (p60) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. de afectividad: temor | Kartsin, et see <i>tuleb</i> järgmisel päeval uue jõuga <i>tagasi</i> . (p72) | Presente de indicativo |
| 102. | Temí que los celos y la vergüenza me <i>consumiesen</i> lentamente una vez las piezas de cuanto había vivido aquella noche <i>cayesen</i> por su propio peso. (p60) | <i>Consumiesen</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>Cayesen</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Consumiesen</i> : m. De afectividad: temor; <i>Cayesen</i> : m. Dubitativo: hipótesis o desconocimiento | Kartsin, et kui tolle õö mälestuskillud lõpuks oma kohale <i>asetuvad</i> , <i>võivad</i> armukadedus ning häbi mind <i>hävitada</i> . (p72) | <i>Me consumiesen</i> : fue traducido en dos palabras („ <i>puedan destruirme</i> “): presente de indicativo + infinitivo con -da; <i>Cayesen</i> : presente de indicativo |
| 103. | Debe de haber diez personas como mucho en esta ciudad que <i>sepan</i> quién es o que <i>hayan</i> | <i>Sepan</i> : presente de subjuntivo; <i>hayan leído</i> : pretérito perfecto de subjuntivo | <i>Sepan</i> : m. Dubitativo: desconocimiento; <i>hayan leído</i> : m. Dubitativo: | Ma arvan, et siin linnas on kõige rohkem kümme inimest, kes <i>on</i> temast <i>kuulnud</i> või kes | <i>Sepan</i> : pretérito perfecto de indicativo; <i>hayan leído</i> : pretérito perfecto de indicativo |

| | | | | | |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <i>leído</i> ese libro. (p62) | | desconocimiento | <i>on</i> seda raamatut <i>lugenud</i> . (p74) | |
| 104. | Lo que este libro necesita es que lo entierren donde nadie <i>pueda encontrarlo</i> . (p62) | <i>Entierren</i> : presente de subjuntivo; <i>pueda</i> (+ <i>encontrar</i>): presente de subjuntivo + infinitivo | <i>Entierren</i> : M. Operativa: necesidad; <i>pueda</i> : m. Dubitativo: posibilidad, irrealidad, desconocimiento | Sellel raamatul ongi tarvis, et ta <i>maetaks</i> sinna, kust keegi teda <i>ei leia</i> . (p74) | <i>Entierren</i> : Presente de condicional de voz impersonal; <i>pueda</i> (+ <i>encontrar</i>): presente de indicativo |
| 105. | Abrió un poco la puerta y me hizo señas para que <i>me colase</i> dentro. (p62) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | Finalidad | Ta tegi ukse pisut rohkem lahti ning andis mulle märku sisse <i>lipsata</i> . (p74) | Infinitivo con -da |
| 106. | Isaac me tendió el candil para que lo <i>sostuviese</i> mientras él extraía de su abrigo un manojo de llaves que <i>hubiera sido</i> la envidia de un carcelero. (p62) | <i>Sostuviese</i> : Pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>hubiera sido</i> : pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | <i>Sostuviese</i> : finalidad; <i>hubiera sido</i> : m. Dubitativo: hipótesis | Isaac andis lambi minu kätte <i>hoida</i> , ise aga tõmbas mantlitaskust võtmekimbu, mis <i>teinuks</i> kadedaks iga vangivalvuri. (p74) | <i>Sostuviese</i> : infinitivo con -da; <i>hubiera sido</i> : pretérito de condicional |
| 107. | El día que <i>comprenda</i> usted que el negocio de los libros es miseria y compañía y <i>decida</i> aprender a robar un banco, o a crear uno, que viene a ser lo mismo, venga a verme y le explicaré cuatro cosas sobre cerrojos. (p62) | <i>Comprenda</i> : presente de subjuntivo; <i>decida</i> : presente de subjuntivo | | Kui te ükspäev <i>jõuate tõdemusele</i> , et raamatuäri pole muud kui häda ja viletsus, ning <i>otsustate</i> õppida panka röövima või panka asutama, mis teeb ju sama välja, siis tulge minu juurde ja ma räägin teile üht-teist lukkude kohta. (p75) | <i>Comprenda</i> : presente de indicativo; <i>decida</i> : presente de indicativo |
| 108. | Usted debía de andar en pañales, y no parece que <i>haya evolucionado</i> | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. operativa: valoración | Teie siputasite siis alles mähkmetes, ja kui aus olla, <i>ega</i> te praegugi | Presente de indicativo |

| | | | | | |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | mucho, la verdad. (p63) | | | parem <i>ole</i> . (p75) | |
| 109. | En treinta y ocho años todavía no he visto ninguno que <i>echase a correr</i> . (p63) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: desconocimiento | Kolmekümne kaheksa aasta jooksul pole ma sellist raamatut veel näinud, mis eest ära <i>jookseks</i> . (p75) | Presente de condicional |
| 110. | Si le he dejado pasar, es por respeto al padre de usted, de lo contrario le <i>hubiese dejado</i> en la calle. (p63) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: hipótesis | Ma lasin teid sisse austusest teie isa vastu, muidu <i>oleksite</i> tänavale <i>jäänud</i> . (p76) | Pretérito de condicional |
| 111. | —Pero siguió publicando a Carax, aunque <i>perdiere</i> dinero —apunté. (p64) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Kuid ta jätkas Caraxi kirjastamist, vaatamata sellele, et <i>oli</i> kahjumis,“ märkisin. (p78) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 112. | Quería adquirir todo el stock de novelas de Julián Carax que todavía <i>quedasen</i> en existencias, y se ofrecía a pagarlas tres veces su precio de mercado. (p65) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: desconocimiento | Ta tahtis ära osta kõik veel alles <i>olevad</i> Julián Caraxi raamatute eksemplarid ning oli valmis maksma nende eest kolm korda rohkem, kui oli nende turuväärtus. (p79) | Participio con -v |
| 113. | Pero <i>sea</i> quien <i>sea</i> , al menos tenía sentido del humor —estimó Isaac. (p66) | <i>Sea</i> : presente de subjuntivo; <i>Sea</i> : presente de subjuntivo | <i>Sea</i> : m. Dubitativo: desconocimiento; <i>Sea</i> : m. Dubitativo: desconocimiento | Aga <i>oli</i> , kes ta <i>oli</i> , huumorimeelt tal vähemalt jätkus. (p79) | <i>Sea</i> : pretérito imperfecto de indicativo; <i>Sea</i> : pretérito imperfecto de indicativo |
| 114. | —Parece que la <i>conozca</i> usted muy bien. (p66) | Presente de subjuntivo | M. operativa: valoración | Paistab, et te <i>tunnete</i> seda naist päris hästi. (p80) | Presente de indicativo |
| 115. | ¿Alguien que <i>pudiera</i> | Pretérito imperfecto | M. dubitativo: | Keegi, kes <i>võiks</i> tema | Presente de condicional |

| | | | | | |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | saber de él? (p67) | de subjuntivo | desconocimiento | kohta midagi teada? (p80) | |
| 116. | Con su padre, que yo <i>sepa</i> , no se hablaba desde que se marchó a París. (p67) | Presente de subjuntivo | M. dubitativo: desconocimiento | Oma isaga polnud Carax vist sellest ajast peale rääkinud, kui ta Pariisi läks. (p80) | El verbo fue omitido. El significado está transmitido por „vist“ (‘quizá’). |
| 117. | La gente se complica la vida, como si <i>no fuese</i> suficientemente complicada. (p67) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Inimesed kipuvad oma elu keeruliseks tegema, nagu <i>poleks</i> see juba niigi küllalt keeruline. (p80) | Presente de condicional |
| 118. | —¿ <i>Pudiera</i> ser entonces que al volver a Barcelona Carax <i>se hubiese sentido</i> tentado de acudir a ver a su hija Nuria, si tenían cierta amistad, aunque él <i>no estuviese</i> en buenos términos con su padre? (p67) | <i>Pudiera</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>Se hubiese sentido</i> : pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo; <i>no estuviese</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Pudiera</i> : <i>Se hubiese sentido</i> : m. Dubitativo: posibilidad, hipótesis; <i>no estuviese</i> : m. Dubitativo: posibilidad | Mis te arvate, kas sellisel juhul <i>on võimalik</i> , et Barcelonasse naastes <i>tundis</i> Carax kiusatust külastada teie tütart Nuriat – kuna neil olid tekkinud omamoodi sõprussidemed ja kuna Carax oma isaga eriti hästi <i>läbi ei saanud</i> ? (p81) | <i>Pudiera</i> : presente de indicativo; <i>se hubiese sentido</i> : pretérito imperfecto de indicativo; <i>no estuviese</i> : pretérito imperfecto de indicativo |
| 119. | Decía que alguien la había estado siguiendo y que temía que el tal Coubert <i>quisiera</i> hacerse con los libros para destruirlos. (p68) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. de afectividad: temor | Ta rääkis, et keegi jälitab teda, ning ta kardab, et mingi Coubert <i>tahab</i> neid raamatuid kätte saada, et neid hävitada. (p82) | Presente de indicativo |
| 120. | Antes de marcharse me dijo que, en cuanto <i>lograse encontrar</i> a | Pretérito imperfecto de subjuntivo (+ infinitivo) | M. dubitativo: desconocimiento o m. Operativa: | Enne äraminekut ütles ta mulle, et kui tal <i>õnnestub</i> Carax <i>üles</i> | Presente de indicativo (+ infinitivo con -da) |

| | | | | | |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| | Carax, volvería a por ellos. (p68) | | conveniencia | <i>leida</i> , tuleb ta neile järele. (p82) | |
| 121. | Bueno, mi hija a todo lo que <i>sea</i> hablar se apunta, pero no sé si podrá decirle algo que <i>no le haya contado</i> ya un servidor. (p68) | <i>Sea</i> : presente de subjuntivo; <i>no haya contado</i> : pretérito perfecto de subjuntivo | <i>Sea</i> : m. Dubitativo: desconocimiento; <i>no haya contado</i> : m. Dubitativo: desconocimiento | Võimalik, et isegi <i>oleks</i> , aga ma ei usu, et ta võiks teile midagi sellist jutustada, millest teie alandlik teener juba <i>rääkinud ei oleks</i> . (p82) | <i>Sea</i> : presente de condicional <i>No haya contado</i> : pretérito de condicional |
| 122. | Y la verdad es que no nos llevamos tan bien como <i>quisiera</i> . (p69) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Ja kui aus olla, siis ei saa me nii hästi läbi, kui ma <i>tahaksin</i> . (p82) | Presente de condicional |
| 123. | Deje que le <i>apunte</i> su dirección, aunque no sé si es muy buena idea que le <i>diga</i> que le envío yo. (p69) | <i>Apunte</i> : presente de subjuntivo; <i>diga</i> : presente de subjuntivo | <i>Apunte</i> : m. Optativa: voluntad; <i>diga</i> : m. Operativa: valoración | Las ma <i>kirjutan</i> teile tema aadressi, aga ma ei tea, kas on mõtet <i>öelda</i> , et mina teid saatsin. (p83) | <i>Apunte</i> : presente de indicativo; <i>diga</i> : infinitivo con -da |
| 124. | Lo dicho aquí que <i>quede</i> entre nosotros. (p69) | Presente de subjuntivo | m. optativa: ruego | Siin räägitu <i>jäägu</i> meie vahele. (p83) | Modo iusivo |
| 125. | Pero, si he de serle sincero, no pasa un día que <i>no me acuerde</i> de ella, de los paseos que nos dábamos hasta las ruinas de la Exposición Universal de 1888 y de cómo se reía de mí cuando le leía los poemas que escribía en la trastienda del colmado de embutidos y ultramarinos de mi tío Leopoldo. (p70) | Presente de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Aga kui aus olla, ei mööda päevagi, ilma et ma teda meelde <i>ei tuletaks</i> , meenutaks meie jalutuskäike 1888. Aasta maailmanäituse varemete juurde või seda, kuidas ta minu üle naeris, kui lugesin talle ette luuletusi, mis ma oma onu Leopoldo toidupoe tagaruumis kirjutanud olin. (p84) | Presente de condicional |
| 126. | Sólo le pido una cosa, si | Presente de | M. optativa: ruego | Ma palun teilt ainult | Presente de indicativo |

| | | | | | |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| | es que la ve y habla con ella: que me <i>diga</i> cómo está. (p70) | subjuntivo | | üht: kui te teda näete ja temaga räägite – <i>andke</i> mulle <i>teada</i> , kuidas tal läheb. (p84) | |
| 127. | —En ese caso, quizá <i>quiera</i> usted hacer una pequeña trampa. (p70) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: duda | Äkki <i>tahaksite</i> sel juhul natuke sohki teha? (85) | Presente de condicional |
| 128. | —Haga usted una pequeña marca en cada esquina que <i>tuerza</i> , una muesca que sólo usted <i>conozca</i> . (p71) | <i>Tuerza</i> : presente de subjuntivo; <i>conozca</i> : presente de subjuntivo | <i>Tuerza</i> : m. Dubitativo: desconocimiento; <i>conozca</i> : m. Dubitativo: desconocimiento | Tehke igale nurgale, kust te ära <i>pöörate</i> , pisike märk, mingi täke, mille ainult teie ära <i>tunnete</i> . (p85) | <i>Tuerza</i> : presente de indicativo; <i>conozca</i> : presente de indicativo |
| 129. | Es madera vieja y tiene tantos arañazos y estrías que nadie lo advertirá, a menos que <i>sepa</i> lo que está buscando... (p71) | Presente de subjuntivo | M. dubitativo: hipótesis | See puu on juba nii vana ja kriimuline, et neid märke paneb tähele ainult see, kes <i>teab</i> , mida ta otsib... (p85) | Presente de indicativo |
| 130. | A mis ojos de adolescente, semejante camuflaje <i>hubiera disuadido</i> hasta las mentes más retorcidas. (p71) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | m. dubitativo: hipótesis | Minu kui teismelise silmis paistis see maskeeringuna, mis <i>poleks</i> ka kõige kavalamatele <i>pähe tulnud</i> . (p85) | Pretérito de condicional |
| 131. | Mientras recorría túneles y túneles de libros en la penumbra, no pude evitar que me <i>embargase</i> una sensación de tristeza y desaliento. (p71) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: voluntad | Kõndides läbi lugematu hulga hämarate, raamatutest tulvil käikude, <i>valdas</i> mind paratamatult nukrus ja masendus. (p85) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 132. | Volutas de humo se alzaban perezosamente de un cigarrillo que sostenía | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Sigaretist, mida ta nagu <i>sulepead</i> kahe sõrme vahel hoidis, kerkisid | El verbo fue omitido. |

| | | | | | |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | entre el índice y el anular, como si <i>fuese</i> una pluma. (p72) | | | laisad suitsurõngad. (p86) | |
| 133. | —Clara llamó varias veces anoche, un par de horas después de que <i>te fueras</i> . (p72) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Clara helistas öö jooksul mitu korda, paar tundi pärast seda, kui sa <i>läksid</i> . (p86) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 134. | Dejó recado que la <i>llamases</i> , <i>fuera</i> la hora que <i>fuese</i> . (p72) | <i>Llamases</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>fuera</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>fuese</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Llamases</i> : M. Optativa: ruego, voluntad; <i>fuera</i> : m. Dubitativo: desconocimiento; <i>fuese</i> : m. Dubitativo: desconocimiento | Ta jättis sõna, et sa <i>helistaksid</i> ükskõik mis kell. (p86) | <i>Llamases</i> : presente de condicional; <i>fuera</i> : el verbo fue omitido; <i>fuese</i> : el verbo fue omitido |
| 135. | —Lo mejor es que lo <i>devuelvas</i> . (p72) | Presente de subjuntivo | M. operativa: valoración | Parem, kui sa selle tagasi <i>viid</i> . (p87) | Presente de indicativo |
| 136. | La memoria de aquella lejana noche de cumpleaños me había enfriado los ánimos, o quizá fue la vida que había decidido concederme un año sabático de mis penas de sainete para que <i>empezase a madurar</i> . (p77) | Pretérito imperfecto de subjuntivo (+ a + infinitivo) | Finalidad | Mälestus kaugest sünnipäevaõöst oli mu tarmu jahutanud – või siis oli elu otsustanud mulle mu teatraalsetest kannatustest hingamisaasta anda, et võiksin küpsemaks <i>saada</i> . (p91) | Infinitivo con -da |
| 137. | Lo que nos haría falta sería alguien muy especial, medio detective, medio poeta, que cobre barato y al que <i>no</i> le <i>asusten</i> las misiones | Presente de subjuntivo | M. dubitativo: desconocimiento | Tegelikult oleks meil tarvis väga eriliste omadustega inimest, pooleldi detektiivi, pooleldi luuletajat, kes ei küsi oma töö eest | Presente de indicativo |

| | | | | | |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | imposibles. (p77) | | | palju ja keda <i>ei kohuta</i> võimatud ülesanded. (p91) | |
| 138. | —Oiga, mejor que me <i>vaya</i> y les <i>deje</i> a ustedes —tartamudeó. (p78) | <i>Vaya</i> : presente de subjuntivo; <i>deje</i> : presente de subjuntivo | <i>Vaya</i> : m. Operativa: valoración; <i>deje</i> : m. Operativa: valoración | „Kuulge, parem, kui ma <i>ära lähen</i> ja teid omavahele <i>jätan</i> ,“ kogeles ta. (p92) | <i>Vaya</i> : presente de indicativo; <i>deje</i> : presente de indicativo |
| 139. | —Mire lo que le digo, señor Sempere, de no haber querido la vida que la mía <i>fuese</i> una carrera en el mundo de la intriga internacional, lo mío, de corazón, eran las humanidades. (p79) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: voluntad | Vaat, mis ma teile ütlen, härra Sempere: kui saatus <i>poleks</i> mind <i>juhtinud</i> rahvusvaheliste intriigide maailma, oleks mu süda kuulunud humanitaarteadustele. (p93) | Pretérito imperfecto de condicional |
| 140. | De niño sentí la llamada del verso y quise ser Sófocles o Virgilio, porque a mí la tragedia y las lenguas muertas me ponen la piel de gallina, pero mi padre, que en gloria esté, era un cazurro de poca visión y siempre quiso que uno de sus hijos <i>ingresara</i> en la Guardia Civil, y a ninguna de mis siete hermanas las <i>hubiesen admitido</i> en la Benemérita, pese al problema de vello facial que siempre caracterizó a | <i>Ingresara</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>hubiesen admitido</i> : pretérito pluscuamperfecto | <i>Ingresara</i> : M. Optativa: deseo; <i>hubiesen admitido</i> : | (...) Ent mu isa, puhaku ta rahu, oli põikpäine ja erilise kujutlusvõimeta mees, kes oli alati soovinud, et keegi tema lastest <i>saaks</i> sandarmiks. Mitte ükski mu seitsmest õest <i>poleks</i> seda mõõtu välja <i>andnud</i> , hoolimata ohtrast karvakasvust näol, mis oli kõigi mu emapoolse suguvõsa naiste hädaks olnud. (p94) | <i>Ingresara</i> : presente de condicional; <i>hubiesen admitido</i> : pretérito de condicional |

| | | | | | |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| | las mujeres de mi familia por parte de madre. (p79) | | | | |
| 141. | Yo soy de los de antes, y a un padre, aunque <i>sea</i> un burro, hay que obedecerle, ya me entiende usted. (p79) | Presente de subjuntivo | M. dubitativo: desconocimiento | Ma olen vanamoeline inimene ja arvan, et isa sõna tuleb kuulata, ükskõik kui kohtlane ta ka <i>poleks</i> – saate aru, mis ma mõtlen? (p94) | Presente de condicional |
| 142. | Mi padre se desprendió del cinturón y me lo tendió para que <i>se lo ciñese</i> al mendigo. (p80) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | Finalidad | Isa võttis oma pükstelt rihma ja ulatas mulle, et ma selle kerjusele <i>ümber aitaksin</i> . (p94) | Presente de condicional |
| 143. | No puedo pagarle mucho, de momento, pero comerá usted en nuestra mesa y, hasta que le <i>encontremos</i> una buena pensión, se hospedaré usted aquí en casa, si le parece bien. (p80) | Presente de subjuntivo | | Ma ei saa teile praegu just palju maksta, aga süüa saate meie lauas ja kuni me teile korraliku pansioni <i>leiame</i> , võite elada siin, meie korteris, kui teile sobib. (p95) | Presente de indicativo |
| 144. | Me sentía tentado de preguntarle por ellas, temiendo quizá que el inspector Fumero <i>tuviese</i> algo que ver con el asunto, pero había algo en la mirada del pobre hombre que sugería que era mejor no mentar el tema. (p81) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. de afecto: temor | Tundsin kiusatust nende kohta aru pärida – võib-olla kartes, et inspektor Fumerol võib nendega midagi <i>pistmist olla</i> , ent tolle vaese mehe pilgus oli midagi, mis andis mõista, et parem on seda teemat mitte puudutada. (p95) | Infinitivo con -da |
| 145. | Ya nos lo contaría él mismo algún día, cuando | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Lootsin, et ta räägib meile ise – kunagi, kui | Un verbo en español fue traducido como dos |

| | | | | | |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | le <i>pareciese</i> oportuno. (p81) | | | <i>tunneb</i> , et <i>on</i> sobiv aeg. (p95) | en estonio, ambos en presente de indicativo. |
| 146. | No había título que <i>no conociese</i> , ni argucia para conseguirlo que <i>no se le ocurriese</i> para adquirirlo a buen precio. (p81) | <i>No conociese</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>no se le ocurriese</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>No conociese</i> : m. Dubitativo: desconocimiento; <i>no se le ocurriese</i> : m. Dubitativo: desconocimiento | Polnud raamatut, mida ta <i>ei tunneks</i> , ning alati <i>leidus</i> tal mõni kavalus, kuidas see hea hinnaga endale saada. (p96) | <i>No conociese</i> : presente de condicional; <i>se le ocurriese</i> : (aquí fue traducido como „ <i>tenía</i> “) presente de condicional |
| 147. | Se colaba en las bibliotecas particulares de duquesas de la avenida Pearson y diletantes del círculo ecuestre a golpe de labia, siempre asumiendo identidades ficticias, y conseguía que le <i>regalasen</i> los libros o se los <i>vendiesen</i> por dos perras. (p81) | <i>Regalasen</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>vendiesen</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Regalasen</i> : <i>vendiesen</i> : | Väljamõeldud isikuna esinedes suutis ta end ilma suurema vaevata rääkida peenel Avenida Pearsonil elavate pühapäevaretsutajatest hertsoginnade isiklikesse raamatukogudesse, kust lahkus <i>kingitud</i> või poolmuidu <i>saadud</i> raamatutega. (p96) | <i>Regalasen</i> : participio con –tud; <i>vendiesen</i> : participio con -tud |
| 148. | Tres meses y medio después de que Fermín <i>hubiera empezado a trabajar</i> en la librería, el teléfono del piso de la calle Santa Ana nos despertó a las dos de la mañana de un domingo. (p81) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo (+ a + infinitivo) | | Kolm ja pool kuud pärast seda, kui Fermín <i>oli</i> raamatupoes tööle <i>asunud</i> , äratas meid ühel pühapäeval kell kaks öösel meie Santa Ana tänava korteris telefonihelin. (p96) | Pretérito pluscuamperfecto de indicativo |
| 149. | Yo le había escuchado decir más de una vez que el mundo era un orinal y | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. operativa: conveniencia | Rohkem kui korra olin kuulnud teda ütlevat, et maailm pole muud kui | Presente de condicional |

| | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| | que estaba esperando a que el Barcelona <i>ganase</i> la liga de una puñetera vez para morir en paz. (p83) | | | üks mülgas ja tema ainus soov on, et Barcelona jalgpallimeeskond ükskord ometi karikamängud <i>võidaks</i> – siis võib ta rahus surra. (p98) | |
| 150. | Fermín gemía y se convulsionaba como si una alimaña le <i>estuviese devorando</i> las entrañas. (p84) | Pretérito imperfecto de subjuntivo (+gerundio) | M. dubitativa: hipótesis | Fermín oigas ja tõmbles, nagu <i>näriks</i> tema sisemust mingi parasiit. (p98) | Presente de condicional |
| 151. | —Si todo <i>doliese</i> como una bofetada... (p86) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: hipótesis | Kui kõik <i>teeks</i> sama vähe <i>haiget</i> kui kõrvakiil... (p102) | Presente de condicional |
| 152. | Botón a botón, como si <i>pelase</i> usted un boniato bien calentito en una noche de invierno. (p87) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Nööphaaval, nagu <i>kooriksid</i> talveööl magusat kuuma kartulit. (p102) | Presente de condicional |
| 153. | Mentiría si <i>dijese</i> que pensaba en Clara. (p87) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Valetaksin öeldes, et mõtlesin Clarast. (p102) | Gerundio |
| 154. | Sonreí al imaginar los comentarios a pie de página que <i>hubiese hecho</i> mi amigo el crítico de no haber acudido a su cita con el puesto de golosinas. (p87) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: hipótesis | Naeratasin, kujutades ette, milliste vahemärkustega mu kriitikust sõber <i>oleks esinenud</i> , kui ta juhtumisi poleks maiustusteputkaga kohtama läinud. (102) | Pretérito de condicional |
| 155. | Se me ocurrió hacer una gracia imbécil sobre ella | Pretérito imperfecto | | Mul oli tulnud pähe teha tema kohta paar lapsikut | Pretérito imperfecto de indicativo |

| | | | | | |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | y, antes de que <i>pudiese</i> parpadear, Tomás Aguilar cayó sobre mí como un diluvio de puñetazos que me dejó varias semanas condolido. (p89) | | | märkust, ning enne kui ma silmagi <i>jõudsin</i> pilgutada, oli Tomás mulle kallale karanud ja kostitas mind sellise rusikahoopide sajuga, et mul pärast mitu nädalat kõik kohad valutasi. (p104) | |
| 156. | Lo <i>hubiera hecho</i> el otro día, pero me partiste la boca antes de que <i>pudiese</i> hablar. (p89) | <i>Hubiera hecho</i> : pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo; <i>pudiese</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Hubiera hecho</i> : m. Dubitativa: hipótesis; <i>pudiese</i> : | <i>Oleksin</i> juba tol korral <i>vabandanud</i> , aga sa virutasid mulle enne vastu lõugu, kui ma midagi öelda <i>jõudsin</i> . (p105) | <i>Hubiera hecho</i> : pretérito de condicional; <i>pudiese</i> : pretérito imperfecto de indicativo |
| 157. | Tartamudeaba bastante, especialmente cuando hablaba con cualquiera que <i>no fuese</i> su madre, su hermana o yo, lo cual era casi nunca. (p90) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: desconocimiento | Ta kogeles omajagu, eriti kui rääkis kellegagi peale oma ema, õe või minu – mida juhtus aga harva. (p105) | El verbo fue omitido. |
| 158. | Hacia cuatro años que estaba trabajando en el proyecto, pero mi padre seguía mostrando entusiasmo por el progreso del mismo para que Tomás <i>no perdiese</i> los ánimos. (p90) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | Finalidad | Poiss töötas selle kallal juba neli aastat, kuid isa tundis tema edusammude vastu endiselt suurt huvi, kuna ei tahtnud, et Tomás julguse <i>kaotaks</i> . (p106) | Presente de condicional |
| 159. | «A mi hijo quiero que lo <i>trate</i> usted como si <i>fuese</i> imbecil, ¿estamos?» (p92) | <i>Trate</i> : presente de subjuntivo; <i>fuese</i> : pretérito imperfecto | <i>Trate</i> : M. Optativa: deseo; <i>fuese</i> : m. Dubitativa: hipótesis | Ma tahan, et te <i>kohtleksite</i> mu poega nii, nagu <i>oleks</i> ta | <i>Trate</i> : presente de condicional; <i>fuese</i> : presente de condicional |

| | | | | | |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | de subjuntivo | | nõrgamõistatuslik, saate aru? (p107) | |
| 160. | Tarde o temprano, los tutores a domicilio dimitían por desesperación y temor a que el muchacho <i>estuviese poseído</i> y les <i>estuviera endilgando</i> consignas demoníacas en arameo. | <i>Estuviese (+ poseído)</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo + participio; <i>estuviera (+ endilgando)</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo + gerundio | <i>Estuviese (+ poseído)</i> : M. De afecto: temor; <i>estuviera (+ endilgando)</i> : m. De afecto: temor | Varem või hiljem ütlesid kõik koduõpetajad oma koha üles – meeleteist ning hirmust, et poiss <i>on</i> kurjast vaimust <i>vaevatud</i> ning <i>saadab</i> nende peale arameakeelseid needusi. (p107) | <i>Estuviese (+ poseído)</i> : pretérito perfecto de indicativo de voz impersonal; <i>estuviera (+ endilgando)</i> : presente de indicativo |
| 161. | La única esperanza del señor Aguilar era que el servicio militar <i>hiciese</i> de su hijo un hombre de provecho. (p92) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: deseo | Härra Aguilari ainus lootus oli see, et sõjaväeteenistus <i>teeb</i> tema pojast lõpuks mehe. (p108) | Presente de indicativo |
| 162. | A ella le debía nuestra amistad, porque si no la <i>hubiese visto</i> aquella lejana tarde de la mano de su padre, esperando el término de las clases, y <i>no me hubiese decidido</i> a hacer un chiste de pésimo gusto sobre ella, mi amigo nunca se habría lanzado a darme una somanta de palos y yo nunca <i>hubiera tenido</i> el valor de hablar con él. (p92) | <i>No hubiese visto</i> : pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo; <i>no me hubiese decidido</i> : pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo; <i>hubiera tenido</i> : pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | <i>No hubiese visto</i> : m. Dubitativo: hipótesis; <i>no me hubiese decidido</i> : m. Dubitativo: hipótesis; <i>hubiera tenido</i> : m. Dubitativo: hipótesis | Oma sõpruse olime me võlgu just temale, sest kui mina <i>poleks näinud</i> teda tol ammusel pärastlõunal isa käekõrval tundide lõppu ootamas ega <i>oleks võtnud nõuks</i> tema kulul maotut nalja visata, <i>poleks</i> mu sõber mind ilmaski kõigi nende hoopide valinguga <i>kostitanud</i> ning mul <i>poleks</i> kunagi <i>olnud</i> julgust temaga rääkida. | <i>No hubiese visto</i> : pretérito de condicional; <i>no me hubiese decidido</i> : pretérito de condicional; <i>hubiera tenido</i> : pretérito de condicional |

| | | | | | |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| | | | | (p108) | |
| 163. | Vi en sus ojos que estaba esperando que le <i>preguntase</i> por Clara, pero no pensaba hacerlo. (p94) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Nägin ta silmist, et ta ootab, et <i>küsi</i> Clara kohta, kuid ma ei kavatsenud seda teha. (p111) | Presente de condicional |
| 164. | Antes de que yo <i>pudiese</i> responder, la tienda se sacudió con estruendo balístico al precipitarse desde las alturas unas obras completas de Blasco Ibáñez en tapa dura. (p94) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Enne kui ma vastata <i>jõudsin</i> , langes lae alt robinal alla kõvakaaneline Blasco Ibáñez kogutud teoste väljaanne, nii et terve pood sellest kõmakast värises. (p111) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 165. | Le soplé unos cuantos duros de la caja para que <i>invitase</i> a la Bernarda. (p95) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | Finalidad | Pistsin talle kassast pihku mõned duurod, et ta Bernardale <i>välja teeks</i> . (p112) | Presente de condicional |
| 166. | Pasaron varios segundos sin que me <i>llegase</i> una respuesta. (p96) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Möödus mitu sekundit, ent keegi <i>ei vastanud</i> . (p113) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 167. | Con el cuento de la cátedra y el examen final, ése se beneficiaba hasta la Pasionaria si <i>se terciase</i> . (p101) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Oma professorikohta ja eksamineerimist ära kasutades ei jätaks ta La Pasionariat ka vahele, kui ainult <i>võimalus avaneks</i> . (p117) | Presente de condicional |
| 168. | —La televisión, amigo Daniel, es el Anticristo y le digo yo que bastarán tres o cuatro generaciones para que la gente ya no | <i>No sepa</i> : presente de subjuntivo; <i>vuelva</i> : presente de subjuntivo; | <i>No sepa</i> : finalidad; <i>Vuelva</i> : finalidad | Televisioon, kulla sõber Daniel, pole muud kui Antikristus, ja ma ütlen, et juba kolme-nelja põlvkonna pärast <i>ei</i> | <i>No sepa</i> : presente de indicativo; <i>vuelva</i> : presente de indicativo |

| | | | | | |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| | <i>sepa</i> ni tirarse pedos por su cuenta y el ser humano <i>vuelva</i> a la caverna, a la barbarie medieval, y a estados de imbecilidad que ya superó la babosa allá por el pleistoceno. (p102) | | | <i>oska</i> inimesed omapäi enam peeru ka lasta, <i>pöörduvad</i> tagasi koopaelu ja keskaegsete metsikuste ning üleüldse nõrgamõistuslikkuse juurde, millest nälkjad kunagi pleistotseenis üle said. (p118) | |
| 169. | El profesor Velázquez tenía fama de donjuán y no faltaba quien <i>dijese</i> que la educación sentimental de toda señorita de buen nombre no estaba completa sin un proverbial fin de semana en un hotelito en el paseo de Sitges recitando alejandrinos téte-á-téte con el distinguido catedrático. (p102) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Professor Velázquezel oli seelikuküti kuulsus ning <i>räägiti</i> , et mitte ühegi endast lugu pidava preili tundekasvatus pole täielik, kui sealt puudub kurikuulus nädalalõpp mõnes Sitgese rannahotellikeses, kus kuulsa akadeemikuga téte-á-téte aleksandriine tsiteeritakse. (p119) | Pretérito imperfecto de indicativo en voz pasiva |
| 170. | Quizá <i>fuera</i> la caminata a paso ligero que me había levantado el ánimo, quizá <i>fuera</i> mis dieciocho años y el hecho de que pasaba más tiempo entre las musas atrapadas en tomos viejos que en compañía de muchachas de carne y hueso, que siempre me | <i>Fuera</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>fuera</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; | <i>Fuera</i> : m. Dubitativa: duda; <i>fuera</i> : m. Dubitativa: duda; | Võimalik, et asi <i>oli</i> reipas kõnnis, mis mu tuju tõstis, võimalik, et mu kaheksateistkümnnes eluaastas ja tõsiasjas, et veetsin rohkem aega vanadesse köidetesse aheldatud muusade kui lihast ja luust tüdrukute seltsis, kes tundusid | <i>Fuera</i> : pretérito imperfecto de indicativo; <i>fuera</i> : el verbo fue omitido. |

| | | | | | |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| | parecían a años luz del fantasma de Clara Barceló, pero en aquel momento, leyendo cada pliegue en la anatomía de aquella estudiante a la que únicamente podía ver de espaldas pero que me imaginaba en tres dimensiones y perspectiva alejandrina, se me pusieron unos dientes largos como palmatorias. (p103) | | | alati olevat valgusaastate kaugusel Clara Barceló viirastuslikust mälestusest – ent silmitsedes tol hetkel iga viimset kui kurdu üliõpilasneiu kehaehituses ning andes talle vaimusilmas poeetilise, kolmemõõtmelise kuju, ehkki nägin teda üksnes selja tagant, tundsin torkivat armukadedust. (p119) | |
| 171. | —Pues yo aún estoy esperando a que me <i>pida</i> disculpas. (p103) | Presente de subjuntivo | | Mina igastahes ootan sinult endiselt vabandust. (p120) | El verbo fue omitido. |
| 172. | —En cuanto Pablo <i>termine</i> el servicio militar. (p105) | Presente de subjuntivo | Condición en el futuro | Niipea kui Pablo ajateenistus <i>läbi saab</i> . (p122) | Presente de indicativo |
| 173. | Perdona que te <i>haya hecho perder</i> el tiempo. (p106) | Pretérito perfecto de subjuntivo + infinitivo | M. optativa: voluntad | Vabanda, et ma su aega <i>raiskasin</i> . (p123) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 174. | Y te equivocas también con Barcelona, porque aun que tú <i>te creas</i> que la tienes vista, yo te garantizo que no es así, y que si me dejas te lo demostraré. (p106) | Presente de subjuntivo | M. dubitativo: desconocimiento | Ja siis eksid sa veel Barcelonas, sest kuigi sa <i>arvad</i> , et sa tunned seda linna, võin ma sulle kinnitada, et see pole tõsi. (...) (p123) | Presente de indicativo |

| | | | | | |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 175. | Porque si no, se lo diré a mi hermano y te sacaré la cabeza como si <i>fuese</i> un tapón. (p106) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: hipótesis | Sest kui ei ole, siis ma räägin oma vennale ja ta tõmbab sul pea otsast nagu punni. (p123) | El verbo fue omitido. |
| 176. | —Te esperaré en el claustro a las cinco en punto, y antes de que <i>anochezca</i> te demostraré que hay algo en Barcelona que aún no has visto y que no puedes irte a El Ferrol con ese idiota al que no me puedo creer que <i>quieras</i> , porque si lo haces la ciudad te perseguirá y te morirás de pena. (p106) | <i>Anochezca</i> : presente de subjuntivo; <i>quieras</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Anochezca</i> : <i>Quieres</i> : M. Dubitativo: duda, irrealidad | Ma ootan täpselt kell viis all sisehoovis, ja veel enne, kui <i>jõuab pimedaks minna</i> , kavatsen ma sulle näidata, et Barcelonas on midagi, mida sa veel pole näinud, ja et sa ei saa minna El Ferroli tolle tobuga, keda sa vaevalt et <i>armastad</i> – sest kui sa lähed, siis hakkab see linn sind kummitama ja sa sured kurbusest. (p124) | <i>Anochezca</i> : presente de indicativo + infinitivo con -da; <i>quieras</i> : presente de indicativo |
| 177. | Mas le <i>hubiera valido</i> meterse en el ejército. (p108) | Pretérito pluscuamperfecto | M. dubitativo: hipótesis | Parem, kui ta oleks sõjaväkke läinud. (p126) | El verbo fue omitido. |
| 178. | Un día, al poco de marchar Julián, llegó una carta para él y cuando le pregunté a su padre me dijo que su hijo había muerto y que si llegaba algo más para él que lo <i>tirase</i> . (p108) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: ruego | Ükspäev, natuke pärast seda kui Julián oli ära läinud, tuli talle kiri, ja kui ma siis isalt küsisin, mis sellega teha, ütles tema, et ta poeb on surnud, ja kui talle veel midagi peaks saabuma, siis <i>visaku</i> ma minema. (p126) | Modo iusivo |

| | | | | | |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| 179. | <i>No hubiera servido</i> para soldado, eso se veía de lejos. (p109) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Sõdurit temast <i>poleks saanud</i> , seda oli kaugele näha. (p127) | Pretérito de condicional |
| 180. | La portera la contemplaba como si <i>fuese</i> un talismán, un billete de vuelta a su juventud. (p109) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: hipótesis | Majahoidja silmitses pilti, justkui <i>oleks</i> see talisman, tagasisõidupilet noorusaega. (p127) | Presente de condicional |
| 181. | —Parece mentira, mire, como si le <i>estuviese viendo</i> ahora mismo... y el malasombra ese decir que se había muerto. (p109) | <i>Estuviese (+ viendo)</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo (+ gerundio); | M. dubitativo: hipótesis | Teate, see tundub rumal, aga mul on tunne, nagu <i>oleks</i> ta päriselt siin... ja see segane ütles, et ta on surnud. (p127) | Presente de condicional |
| 182. | Desde luego, es que hay gente en el mundo que está para que <i>haya</i> de todo. (p109) | Presente de subjuntivo | M. dubitativo: desconocimiento | On ikka inimesi ilmas, tõesti. | El verbo fue omitido. |
| 183. | Aunque con ese padre lo raro es que <i>no saliera</i> majareta. (p109) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. operativa: valoración | Ehkki, kui isa peale mõelda, siis tundub kummaline hoopis see, et ta täitsa peast põrunud <i>ei olnud</i> .(p127) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 184. | No me extraña que al final lo <i>dejara</i> la mujer, porque era un malasombra. (p109) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. operativa: valoración | Mis seal imestada, et naine ta lõpuks <i>maha jättis</i> , ta oli ikka tõesti segane. (p127) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 185. | Yo ya entiendo que a veces el marido tiene que pegar a la mujer para que le <i>respete</i> , no digo que no, que hay mucha golfa | Presente de subjuntivo | Finalidad | Ma saan aru, vahel mees peab naisele kere peale andma, et teda <i>austataks</i> , ma ei ütlegi, et see ei peaks niimoodi | Presente de condicional de voz impersonal |

| | | | | | |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | y las mozas ya no suben como antes, pero es que a éste le gustaba zurrarla porque sí, ¿me entiende? (p109) | | | olema, palju on ju ringitõmbamist ja tüdrukuid ei kasvatata enam nii nagu vanasti – aga ma ütlen, sellele meeldis naist lihtsalt niisama kolkida, saate aru, mis ma mõtlen? (p128) | |
| 186. | A veces la pobre se refugiaba en casa de la Viçenteta para que el marido <i>no</i> la <i>zurrase</i> más. (p109) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | Finalidad | Mõnikord põgenes ta Viçetenta juurde, et mees teda rohkem <i>ei kolgiks</i> . (p128) | Presente de condicional |
| 187. | —Por la foto parece que <i>fuesen</i> novios —sugerí, a ver si le pinchaba la memoria. (p110) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. operativa: valoración | „Pildilt paistab, nagu <i>oleks</i> nad paar <i>olnud</i> ,“ märkisin, püüdes ta mälu turgutada. (p129) | Pretérito de condicional |
| 188. | Y que yo <i>sepa</i> , Julián no tenía novia, pero me figuro yo que si la <i>tuviese</i> no me lo <i>hubiera dicho</i> . (p110) | <i>Sepa</i> : presente de subjuntivo; <i>tuviese</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>no hubiera dicho</i> : pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | <i>Sepa</i> : m. Dubitativo: desconocimiento; <i>tuviese</i> : m. Dubitativo: hipótesis; <i>no hubiera dicho</i> : m. Dubitativo: hipótesis | Nii palju kui mina <i>tean</i> , Juliánil pruuti ei olnud, aga ma kujutan ette, et kui ka <i>oleks olnud</i> , <i>poleks</i> ta minule sellest <i>rääkinud</i> . (p129) | <i>Sepa</i> : presente de indicativo; <i>tuviese</i> : pretérito de condicional; <i>no hubiera dicho</i> : pretérito de condicional |
| 189. | —¿Recuerda a sus amigos, alguien en especial que <i>viniese</i> por aquí? (p110) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | m. dubitativo: desconocimiento | Kas te mõnda Juliáni sõpra mäletate, äkki teile jäi siinkäinutest keegi eriliselt meelde? (p129) | El verbo fue omitido. |
| 190. | —El viejo murió sin | Presente de | m. dubitativo: | Vanamees suri ilma | Presente de indicativo |

| | | | | | |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|---------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| | hacer testamento, y la mujer, que yo <i>sepa</i> , aún está en Buenos Aires y no vino ni al entierro. (p111) | subjuntivo | desconocimiento | testamente tegemata ja naine, nii palju kui mina <i>tean</i> , on endiselt Buenos Aireses ega tulnud isegi matusele. (p129) | |
| 191. | Ni me creí que <i>fuese</i> policía. (p111) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | m. dubitativo: duda | Ega ma ei uskunud, et ta politseist <i>on</i> . (p130) | Presente de indicativo |
| 192. | Le facturé con viento fresco y le dije que no tenía las llaves del piso y que si quería algo, que <i>llamase</i> al abogado. (p111) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | m. optativa: consejo o mandato | Saatsin ta kus seda ja teist ja ütlesin, et minul selle korteri võtmeid ei ole, ja kui tal midagi vaja on, siis <i>helistagu</i> advokaadile. (p130) | Modo iusivo |
| 193. | A lo mejor encontramos algo que nos <i>indique</i> qué se hizo realmente de Julián... (p112) | Presente de subjuntivo | m. dubitativo: posibilidad, desconocimiento | Võib-olla me leiaksime midagi, mis <i>näitaks</i> , mis Juliánist tegelikult sai? (p130) | Presente de condicional |
| 194. | Aunque le <i>dijese</i> a ese individuo que no... (p112) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Mis sellest, et te <i>väitsite</i> tollele tüübile, et ei ole... (p131) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 195. | —Eso <i>quisiera</i> usted. (p112) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Seda ma usun. (p131) | El verbo fue omitido; la oración ha cambiado. |
| 196. | Una vez, Julián le contó a los críos de la escalera que tenía una hermana que sólo él podía ver, que salía de los espejos como si <i>fuese</i> de vapor y que vivía con el mismísimo Satanás en un palacio debajo de un lago. (p113) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | (...) Tüdruk astuvat peeglitest välja, nagu <i>poleks</i> ta muud kui õhk, ning elavat kusagil järve põhjas asuvas palees koos saatana endaga. (p132) | Presente de condicional |
| 197. | <i>Hubiera podido</i> ser el mío | Pretérito | | Võib-olla olin see mina, | El verbo fue omitido. |

| | | | | | |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|--------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| | o el de la hermana que vivía en los espejos de aquel piso. (p114) | pluscuamperfecto de subjuntivo (+ infinitivo) | | aga võib-olla Juliáni õde, kes elas selle korteri peeglites. (p133) | (= <i>võib-olla</i>) |
| 198. | Doña Aurora me miraba con aprensión, como si <i>estuviésemos a punto de abrir</i> la caja de Pandora. (p115) | Pretérito imperfecto de subjuntivo (+ a punto de + infinitivo) | M. dubitativo | Doña Aurora jälgis mind kartlikul pilgul, nagu <i>hakkaks</i> me Pandora laegast <i>avama</i> . (p135) | Presente de condicional (+ infinitivo con -ma) |
| 199. | Otra describía lo que <i>hubiera podido</i> ser un ángel o un reptil enroscado en una cruz. (p116) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo (+ infinitivo) | M. dubitativo: hipótesis | Teisel pildil <i>oli</i> risti ümber keerdunud ingel või madu. (p136) | Pretérito imperfecto de indicativo (pero la traducción no transmite el significado original) |
| 200. | Antes me dijo usted que al poco de marchar Julián a París llegó una carta para él, pero su padre le dijo que la <i>tirase</i> ... (p117) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: mandato | Enne te ütlesite, et natuke aega pärast seda, kui Julián Pariisi läks, tuli talle kiri, aga ta isa käskis selle minema <i>visata</i> ... (p136) | Infinitivo con -da |
| 201. | Vestía un traje por el que <i>no le hubieran dado</i> ni diez pesetas en el mercado de Los Encantes, pero lo compensaba con una estrepitosa corbata de colorido tropical. (p118) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Ülikonna eest, mida ta kandis, <i>poleks</i> Los Encantese täiturul kümmet peseetaki <i>saanud</i> , ent selle korvas ta toretseva, troopilistes värvides lipsuga. (p137) | Pretérito de condicional |
| 202. | Para romper el hielo, dejó caer el nombre de doña Aurora como si <i>se tratase</i> de una vieja amiga de la familia. (p118) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Et natuke jääd murda, mainisin doña Aurorat, nagu <i>oleks</i> tegu vana peretuttavaga. (p137) | Presente de condicional |
| 203. | De rodillas se me ponían | Pretérito imperfecto | Finalidad | Tüdrukud lunisid | Presente de condicional |

| | | | | | |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|--------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | las chavalas para que les <i>hiciera</i> un favor, cuando no un hijo. (p118) | de subjuntivo | | põlvili, et ma neile oma teeneid <i>osutaks</i> või koguni lapse teeks. (p138) | |
| 204. | Para que <i>se animase</i> , ¿eh?, nada más. (p119) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | Finalidad | Lihtsalt, et teda natuke <i>turgutada</i> , eks ole. (p139) | Infinitivo con -da |
| 205. | Y mire usted que dejó de dirigirme la palabra y de saludarme por la calle, como si <i>fuese</i> invisible. (p119) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Ja teate mis – ta ei rääkinud enam minuga, ei öelnud tänaval teregi, nagu ma <i>oleks</i> nähtamatuks <i>muutunud</i> . (p139) | Pretérito de condicional |
| 206. | El señor Molins, que había sido amigo del abuelo Fortuny, le advirtió a Antoni que se casaba con una desconocida, que Sophie parecía buena muchacha, pero que quizá aquel enlace era demasiado conveniente para ella, que <i>esperase</i> al menos un año... (p120) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: consejo | Härra Molins, kes oli olnud vanaisa Fortuny sõber, hoiatas Antonit, et too abiellub võhivõraga, et Sophie tundub küll olevat tore neiu, aga äkki on see suhe tema jaoks liiga kasulik, äkki tasuks vähemalt aastake <i>oodata</i> ... (p140) | Se ha utilizado el verbo „ <i>tasuks</i> “ (presente de condicional) con „ <i>oodata</i> “ (=’esperar’; infinitivo con -da) |
| 207. | Molins, sarcástico, le dijo que le <i>preguntase</i> a su esposa. (p120) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: mandato | Molins vastas pilkavalt, et <i>küsigu</i> oma naiselt. (p140) | Modo iusivo |
| 208. | Te ruego que <i>te apiades</i> de nosotros. (121) | Presente de subjuntivo | M. optativa: ruego | Ma palun, et sa <i>halastaksid</i> meie peale. (p141) | Presente de condicional |
| 209. | Ya no compartían ni el | Pretérito imperfecto | M. dubitativo: | Nad ei jaganud ei voodit | El verbo fue omitido. |

| | | | | | |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| | lecho ni la mesa, y rara vez cruzaban una palabra como <i>no fuera</i> para dirimir alguna cuestión de orden doméstico. (p121) | de subjuntivo | desconocimiento | ega lauda ning vahetasid ainult harva paar sõna, et mõnd majapidamisküsimust lahendada. (p141) | |
| 210. | Y, aunque ella <i>no lo mereciere</i> , también quería a la mujerzuela que le había traicionado desde el primer día. (p123) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Ning armastab ka seda tühist naist, kes oli teda esimesest päevast peale petnud <i>ega ole</i> tema armastust väärt. (p143) | Presente de indicativo |
| 211. | Sólo le pedía a Dios que le <i>mostrase</i> el modo en que los tres podían ser felices, preferiblemente también a su manera. (p123) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: ruego | Ta ei palunud Jumalalt muud, kui et talle <i>näidataks</i> , kuidas nad kolmekesi õnnelikud võiksid olla, soovitavalt samuti omal viisil.(p143) | Presente de condicional de voz impersonal |
| 212. | Imploraba al Señor que le <i>enviase</i> una señal, un susurro, una migaja de su presencia. (p123) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. operativa: ruego | Ta anus, et Jumal <i>saadaks</i> talle mingi märgi, mingi sosina, ilmutaks raasukenegi oma kohalolekut. (p143) | Presente de condicional |
| 213. | Se juraba entonces que aquello no volvería a suceder jamás, que si era necesario se entregaría a las autoridades para que lo <i>confinasen</i> a un penal. (p123) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | Finalidad | Siis vandus ta endale, et enam sellist asja ei juhtu, ja kui tarvis, annab ta end võimudele üles, et need ta vangiks <i>paneksid</i> . (p144) | Presente de condicional |
| 214. | Me encargó que le <i>dijese</i> a usted que esta tarde se iba a Tiana a valorar la | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: mandato, ruego | Ta palus mul edasi <i>öelda</i> , et täna õhtupoolikul läheb ta | Infinitivo con -da |

| | | | | | |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| | biblioteca privada de una viuda. (p124) | | | Tianasse ühe lesknaise eraraamatukogu hindama. (p144) | |
| 215. | Dijo que <i>no le esperase</i> usted para cerrar. (p124) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: mandato | Ta ütles, et te paneksite poe ilma temata kinni. (p144) | El verbo fue omitido. |
| 216. | Mire, si <i>no tuviese</i> yo el corazón <i>robado</i> con la Bernarda, porque no le he contado a usted todavía lo de nuestra merienda... chispas salían, oiga, chispas, que parecía la noche de San Juan... (p124) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo (+ participio) | M. dubitativo: hipótesis | Teate, kui Bernarda <i>poleks</i> mu südant <i>röövinud</i> , ja ma pole veel jõudnud teile meie kohtingust jutustada... selle tüdruku silmad pildusid sädemeid, ma ütlen, sädemeid, nagu jaanituli... (p145) | Pretérito de condicional |
| 217. | Ni que <i>fuese</i> la hermana de Gil Robles, óigame; porque está buenísima. (p125) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Tead, minupärast <i>olgu</i> või paavsti õde, egas' ta sellepärast kehvemini passi. (p146) | Modo iusivo |
| 218. | Se lo digo yo, que en esto de encajar putadas tengo muchísima experiencia: yo a esa mujer la colmo de dicha aunque <i>sea</i> lo último que <i>haga</i> en este mundo. (p127) | <i>Sea</i> : presente de subjuntivo; <i>haga</i> : presente de subjuntivo | <i>Sea</i> : m. Dubitativo: desconocimiento; <i>haga</i> : m. Dubitativo: desconocimiento | Uskuge mind, sest mul on teiste rāpaste tegude klaarimisega hulgaliselt kogemusi: ma teen selle naise õnnelikuks, isegi kui see <i>on</i> viimane asi, mis ma selles ilmas <i>korda saadan</i> . (p148) | <i>Sea</i> : presente de indicativo; <i>haga</i> : presente de indicativo |
| 219. | En vista del panorama, le sugerí a Fermín que <i>se tomase</i> libre el resto de la tarde. (p127) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: consejo | Kuna olukord juba selline paistis, tegin Fermínile ettepaneku ülejäänud õhtu <i>vabaks võtta</i> . (p148) | Infinitivo con -da |

| | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 220. | Fermín se aprestó a tomarme la palabra y corrió a acicalarse en la trastienda, donde guardaba siempre una muda impecable y toda suerte de colonias y ungüentos en un neceser que <i>hubiera sido</i> la envidia de doña Concha Piquer. (p127) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: hipótesis | Fermín oli kohe valmis mu soovitus kuulda võtma ning jooksis tagaruumi, et end valmis panna – tal oli seal alati varuks puhtaid riideid ning igasugu odekolonne ja võideid, mis <i>teinuksid</i> kadedaks isegi Concha Piqueri suguse diiva. (p148) | Pretérito de condicional |
| 221. | A mí no hay organismo oficial que <i>se me resista</i> . (p128) | Presente de subjuntivo | M. dubitativo: desconocimiento | Pole olemas ametiasutust, mis <i>suudaks</i> mulle <i>vastu panna</i> . (p149) | Verbo „ <i>suudaks</i> “ (=’podría’, presente de condicional) + infinitivo con -da (=’resistir’) |
| 222. | Y ahora, venga, váyase ya y que se lo <i>pase</i> bien. (p128) | Presente de subjuntivo | M. dubitativo: deseo | Ja nüüd hakake minema, <i>lõbutsege</i> hästi. (p149) | Imperativo |
| 223. | Lamenté que Fermín no <i>estuviese</i> allí, porque él tenía la mano rota para librarse de los viajeros de alcanfores y morralla que ocasionalmente se colaban en la librería. (p128) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. de afectividad: afecto o emoción | Mul oli kahju, et Fermíni kohal <i>polnud</i> , sest tema oskas vabaneda igasugustest kamprit ja muud prahti müüvatest proovireisijatest, kel aeg-ajalt õnnestus raamatupoodi lipsata. (p149) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 224. | Su aspecto y su ademán me resultaban vagamente familiares, aunque no | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo + | M. dubitativo: desconocimiento | Tema välimus ja liigutused tundusid mulle ähmaselt tuttavad, | Pretérito de condicional |

| | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| | <i>hubiera sabido</i> decir de dónde. (p129) | infinitivo | | ehkki ma <i>poleks suutnud</i> öelda, kust. (p150) | |
| 225. | —Le voy a pedir que <i>se vaya</i> usted, por favor. (p131) | Presente de subjuntivo | M. optativa: ruego | Palun olge nüüd nii kena ja <i>lahkuge</i> . (p152) | Imperativo |
| 226. | Don Federico me saludó desde el mostrador, haciéndome señas para que <i>entrara</i> en su establecimiento. (p131) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | Finalidad | Don Federico tervitas mind leti tagant ja viipas sisse. (p153) | El verbo fue omitido. |
| 227. | No me costó imaginar lo que opinaría el padre de Tomas Aguilar sobre la perspectiva de que su hijo <i>aceptara</i> un empleo en el establecimiento de don Federico, mariquilla oficial del barrio. (p132) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: hipótesis | Polnud raske kujutleda, mida arvaks Tomás Aguilari isa väljavaatest, et tema poeg <i>asuks tööle</i> don Federico, meie kvartali ametliku „lilla“ töökojas. (p153) | Presente de condicional |
| 228. | Si quieres, mira, te lo llevas y que lo <i>pruebe</i> . (p132) | Presente de subjuntivo | M. optativa: ruego | Näe, kui tahad, võta see siin kaasa ja <i>las</i> ta <i>proovib</i> . (p154) | El adverbio <i>las</i> + presente de indicativo. (significado de un mandato indirecto) |
| 229. | Dile que <i>se pase</i> por aquí y lo arreglamos. (p132) | Presente de subjuntivo | M. optativa: mandato | Ütle talle, et <i>las tuleb</i> siit läbi ja küll me mingi lahenduse leiame. (p154) | El adverbio <i>las</i> + presente de indicativo. (significado de un mandato indirecto) |
| 230. | Comprendí que, en el fondo, nunca había llegado a creer que el inspector Fumero <i>fuera</i> real. (p133) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: duda | Taipasin, et sügaval sisimas polnud ma kunagi uskunud, et inspektor Fumero <i>on</i> päriselt olemas. (p154) | Presente de indicativo |

| | | | | | |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 231. | <i>Me hubiera gustado</i> verte una última vez, poder mirarte a los ojos y decirte cosas que no sé contarle a una carta. (p133) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: hipótesis | <i>Oleksin tahtnud</i> sind veel viimast korda näha, sulle silma vaadata ja öelda kõike seda, mida ma kirjas rääkida ei oska. (p155) | Pretérito de condicional |
| 232. | Y aun así no puedo dejar que <i>te vayas</i> para siempre y me <i>olvides</i> sin que <i>sepas</i> que no te guardo rencor, que yo lo sabía desde el principio, que sabía que te iba a perder y que tú nunca ibas a ver en mí lo que yo en ti. (p133) | <i>Te vayas</i> : presente de subjuntivo; <i>olvides</i> : presente de subjuntivo; <i>sepas</i> : presente de subjuntivo | <i>Te vayas</i> : M. Optativa: voluntad; <i>olvides</i> : m. Optativa: voluntad; <i>sepas</i> : | Ja ometi ei saa ma lasta sul igaveseks <i>lahkuda</i> ja mind <i>unustada</i> , ilma et oleksin sulle öelnud, et ma ei pea sinu peale vimma, et teadsin seda algusest peale, teadsin algusest peale, et kaotan sind ja et sa ei näe minus kunagi seda, mida mina sinus. (p156) | <i>Te vayas</i> : infinitivo con -da; <i>olvides</i> : infinitivo con -da; <i>sepas</i> : el verbo fue omitido/la oración cambiado |
| 233. | Quiero que <i>sepas</i> que te quise desde el primer día y que te sigo queriendo, ahora más que nunca, aunque te <i>pese</i> . (p134) | <i>Sepas</i> : presente de subjuntivo; <i>pese</i> : presente de subjuntivo | <i>Sepas</i> : m. Optativa: deseo; | Tahan, et sa <i>teaksid</i> , et ma armastasin sind esimesest päevast peale, armastan endiselt, nüüd rohkem kui kunagi varem, isegi kui see sulle <i>ei meeldi</i> . (p156) | <i>Sepas</i> : presente de condicional; <i>pese</i> : presente de indicativo |
| 234. | Te escribo a escondidas, sin que nadie lo <i>sepa</i> . (p134) | Presente de subjuntivo | m. dubitativo: desconocimiento | Kirjutan sulle salaja, kellegi <i>teadmata</i> . (p156) | Forma con -mata |
| 235. | No creo que me <i>perdonen</i> nunca. (p134) | Presente de subjuntivo | m. dubitativo: duda | Mulle <i>ei andestata</i> vist kunagi. (p156) | Presente de indicativo de voz impersonal |
| 236. | Pero si así <i>fuera</i> y <i>decidieses</i> volver por mí, aquí encontrarás el modo | <i>Fuera</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; | <i>Fuera</i> : m. Dubitativo: hipótesis; <i>decidieses</i> : m. Dubitativo: | Aga kui <i>jõuavad</i> ja kui sa <i>otsustad</i> mulle järele tulla, siis küll sa juba | <i>Fuera</i> : (el significado ha cambiado un poco) pretérito imperfecto de |

| | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | de hacerlo. (p134) | <i>decidieses</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | hipótesis | leiad võimaluses see teoks teha. (p156) | indicativo; <i>decidieses</i> : presente de indicativo |
| 237. | Cosas que nunca supimos y que es mejor que <i>no sepas</i> nunca. (p134) | Presente de subjuntivo | m. operativa: valoración | Asju, mida me ei teadnud, ja on parem, kui <i>ei saagi teada</i> . (p156) | Presente de indicativo + infinitivo con -da |
| 238. | No deseo nada más en el mundo que <i>seas</i> feliz, Julián, que todo a lo que aspiras <i>se haga</i> realidad y que, aunque me <i>olvides</i> con el tiempo, algún día <i>llegues</i> a comprender lo mucho que te quise. (p134) | <i>Seas</i> : presente de subjuntivo; <i>se haga</i> : presente de subjuntivo; <i>olvides</i> : presente de subjuntivo; <i>llegues</i> : presente de subjuntivo | <i>Seas</i> : m. Optativa: deseo; <i>se haga</i> : m. Dubitativo: desconocimiento; <i>olvides</i> : <i>llegues</i> : m. Optativa: deseo | Ma ei soovi maailmas mitte midagi rohkem kui seda, et sa <i>oleksid</i> õnnelik, Julián, et kõik, mille poole sa püüdlud, <i>saaks</i> teoks, ning et kui sa mind ka ajapikku <i>unustad</i> , <i>saaksid</i> sa ühel päeval aru, kui väga ma sind armastasin. (p156) | <i>Seas</i> : presente de condicional; <i>se haga</i> : presente de condicional; <i>olvides</i> : presente de indicativo; <i>llegues</i> : presente de condicional |
| 239. | —Como <i>guste</i> . (p135) | Presente de subjuntivo | m. optativa: concesión ? | Nagu <i>soovite</i> . (p158) | Presente de indicativo |
| 240. | Me observó como si le <i>hubiese interrogado</i> acerca de la cuadratura del círculo. (p136) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Mees vaatas mind, nagu <i>oleksin</i> temalt <i>küsinud</i> , kuidas ringi ruuduks teha. (p159) | Pretérito de condicional |
| 241. | Confíe en que <i>no estuviese</i> rancio. (p137) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: deseo | Lootsin, et see <i>pole</i> vanaks <i>läinud</i> . (p160) | Pretérito perfecto de indicativo |
| 242. | —Que yo <i>sepa</i> está todavía en venta, aunque hablaban de tirarla y construir un colegio. (p137) | Presente de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Niipalju kui mina <i>tean</i> , on see ikka veel müügis, kuigi räägiti, et see lammutatakse maha ja siia ehitatakse kool. (p160) | Presente de indicativo |
| 243. | Y él me lió a mí para que | Pretérito imperfecto | Finalidad | Tema jälle rääkis mulle | Presente de condicional |

| | | | | | |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| | lo <i>acompañase</i> , porque mucho hablar pero no se atrevía a entrar solo. (p138) | de subjuntivo | | augu pähe, et ma <i>kaasa läheksin</i> – kelkis küll suure suuga, aga üksinda minna ei julgenud. (p161) | |
| 244. | —Lo que yo le <i>diga</i> . (p139) | Presente de condicional | M. dubitativa: desconocimiento | Mul ei ole sõnu. (p162) | La oración ha sido cambiada. |
| 245. | Casi me parecía verle, sonriente, seguro de sí, contemplando un futuro tan amplio y luminoso como aquella avenida, y por un instante pensé que no había más fantasmas allí que los de la ausencia y la pérdida, y que aquella luz que me sonreía era de prestado y sólo valía mientras la <i>pudiera</i> sostener con la mirada, segundo a segundo. (p139) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: desconocimiento | Mulle peaaegu tundus, et näen teda vaatamas naeratava ja enesekindlana tulevikku, mis on sama avar ja valgusküllane kui too allee – ning hetkeks arvasin, et selles loos ei olegi muid tonte kui igatsus ja kaotusvalu ning et valgus, mis mulle vastu naeratab, on ainult laenuks, tõeline ainult seni, kuni <i>suudan</i> seda oma pilguga kinni hoida, sekund sekundi järel. (p162) | Presente de indicativo |
| 246. | Me asomé a la tienda, decidido a ocupar la mente y las manos en la tarea más banal que <i>se pusiera</i> a tiro. (p140) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: desconocimiento | Otsustanud anda oma mõistusele ja kätele nii labast tööd kui võimalik, astusin poodi. (p163) | El verbo fue omitido. |
| 247. | Fermín la miraba de refilón, relamiéndose y siguiendo el suave | Pretérito imperfecto de subjuntivo (+ de + infinitivo) | M. dubitativa: hipótesis | Fermín kiikas silmanurgast Merceditas poole, | Pretérito de condicional |

| | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| | balanceo de caderas como si <i>acabase de entrar</i> un brazo de gitano por la puerta. (p141) | | | jätkas puusaõõtsutamist ja tõmbas keelega üle huulte, nagu <i>oleks</i> uksest sisse <i>astunud</i> rullbiskviit. (p164) | |
| 248. | Pues agradezca usted que le <i>haya traído</i> también una, y no un pomelo que es lo que merece. (p141) | Pretérito perfecto de subjuntivo | M. optativa: voluntad | Olge parem tänulik, et ma teile ka õuna tõin, mitte greipfruudi, nagu te ära olete teeninud. (p164) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 249. | La prensa, ave rapaz que medra en la desgracia y el oprobio, no tardó en olfatear la carnaza y, merced a las argucias de un soplón profesional, no habían transcurrido ni cuarenta minutos de la llegada a la escena de los dos miembros de la autoridad cuando se personó en dicho local Kiko Calabuig, reportero as del diario El Caso, más conocido como remenamerda, dispuesto a cubrir los hechos que <i>fueren menester</i> para que su crónica negra <i>llegase</i> antes del cierre de la edición de hoy donde, huelga decirlo, se califica | <i>Fueren</i> : futuro imperfecto de subjuntivo (+ infinitivo); <i>llegase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; | <i>Fueren</i> : m. Dubitativo: desconocimiento; <i>llegase</i> : finalidad | Ajakirjandusel, sellel õnnetustest ja häbistamisest toituval raisakotkal, ei läinud raipe haistmisega kuigi kaua aega ning tänu ühe elukutselise pealekaebaja tublile tööle polnud võimukandjate saabumisest möödas veel neljakümme minutitki, kui juba ilmus kohale päeva- või õigemini küll sõnnikulehe „El Caso“, äsreporter Kiko Calabuig, kes oli võtnud nõuks anda toimumust üksikasjaliku kirjelduse ning <i>saada</i> oma sünge kroonika valmis veel | <i>Fueren</i> : el verbo fue omitido. <i>Llegase</i> : infinitivo con -da |

| | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| | con chabacanería amarillista el espectáculo habido en el local de dantesco y escalofriante en titulares del cuerpo veinticuatro. (p143) | | | enne tänase lehe trükkiminekut – olgu muuseas öeldud, et kollasele ajakirjandusele tüüpilise labasusega käsitletakse tolles paigas asetleidnud vaatemängu jubedates, dantelikes toonides ja kahekümne nelja punktises rasvases kirjas. (p166) | |
| 250. | Pero si parecía que don Federico <i>hubiera escarmentado</i> . (p143) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. operativa: valoración | Ma arvasin, et don Federico <i>on</i> oma vitsad <i>kätte saanud</i> . (p166) | Pretérito perfecto de indicativo |
| 251. | En otra coyuntura, con suerte, la cosa <i>no hubiera pasado</i> de chanza y a lo mejor un par de bofetadas y/o vejaciones menores, pero se dio la funesta circunstancia de que ayer noche andaba por allí el célebre inspector Fumero. (p143) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Mõnes teises, pisut õnnelikumas olukorras <i>oleks</i> asi <i>piirdunud</i> ainult naljatamise ja kõige rohkem paari kõrvakiilu või mõne muu väiksema alandusega, kuid õnnetu juhuse tõttu sattus eile jaoskonda kuulus inspektor Fumero. (p167) | Pretérito de condicional |
| 252. | —No es necesario que les <i>recuerde</i> que el señor Flaviá i Pujades ha sido bendecido con una personalidad frágil y delicada, todo bondad y | Presente de subjuntivo | M. operativa: necesidad | Mul ei ole tarvis teile <i>meenutada</i> , et härra Flaviá i Pujadest on õnnistatud õrna ja tundliku loomusega, mis on tulvil | Infinitivo con -da |

| | | | | | |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| | piEDAD cristiana. (p144) | | | heasüdamlikkust ning kristlikku halastust. (p168) | |
| 253. | Si una mosca se cuele en la relojería, en vez de matarla a alpargatazos, abre la puerta y las ventanas de par en par para que al insecto, criatura del Señor, se lo lleve la corriente de vuelta al ecosistema. (p144) | Presente de subjuntivo | Finalidad | Kui tema töökotta lendab kärbes, siis selle asemel, et see tuhvliga maha lüüa, teeb ta ukse ja aknad pärani lahti, et tuuleõhk selle putuka, Jumala loodud olevuse, tagasi ökosüsteemi kannaks. (p168) | Presente de condicional |
| 254. | —Habla usted como si <i>estuviese muerto</i> —aventuró Fermín, consternado. (p145) | Pretérito imperfecto (+ participio) | M. dubitativo: hipótesis | Te räägite, nagu ta <i>oleks surnud</i> , sõandas Fermín jahmunult märkida. (p168) | Presente de condicional (+ <i>nud</i> -forma) |
| 255. | Actúa por instinto, como bestia de establo, convencido de que hace el bien, de que siempre tiene la razón y orgulloso de ir jodiendo, con perdón, a todo aquel que se le antoja diferente a él mismo bien <i>sea</i> por color, por creencia, por idioma, por nacionalidad o, como en el caso de don Federico, por sus hábitos de ocio. (p146) | Presente de subjuntivo | M. dubitativo: desconocimiento | Tema tegutseb puhtalt vaistu varal nagu kariloomad, olles ise veendunud, et teeb head, et tal on alati õigus ja et ta võib olla uhke, kui saab kõigi nende elu, kes on tema meelest teistsugused – <i>olgu</i> nahavärvi, usutunnistuse, keele, rahvuse või, nagu don Federico puhul, vaba aja harrastuste poolest - , persse keerata, vabandage väljenduse | Modo iusivo |

| | | | | | |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| | | | | eest. (p170) | |
| 256. | Mi padre respiró hondo, como si <i>quisiera</i> inspirar la paz recuperada. (p147) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: hipótesis | Isa hingas sügavalt sisse, nagu <i>tahaks</i> kopsud vasttaastatud rahu täis tõmmata. (p171) | Presente de condicional |
| 257. | Sabe Dios cómo iba a reaccionar si <i>supiera</i> que ese individuo anda de nuevo tras él. (p147) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: desconocimiento o hipótesis | Jumal teab, kuidas see talle mõjub, kui ta <i>saab teada</i> , et see inimene teda jälle jahib. (p172) | Presente de indicativo (verbo con valor de futuro!) + da-infinitivo |
| 258. | Además con Barceló da lo mismo la ópera que <i>pongan</i> , porque él se pasa toda la representación comentando la jugada y criticando el vestuario y el tempo. (p148) | Presente de subjuntivo | M. dubitativo: desconocimiento | Pealegi, Barcelóga polegi vahet, mis ooperit <i>mängitakse</i> , sest ta veedab nagunii terve etenduse näitlemise kohta märkusi tehes ning kostüüme ja tempot arvustades. (p174) | Presente de indicativo de voz impersonal |
| 259. | Si necesitas, coge de la caja, pero deja una nota para que luego Fermín <i>no se asuste</i> al cerrar el día. (p149) | Presente de subjuntivo | Finalidad | Kui sul raha on vaja, võta kassast, aga jära Fermínile teade, et ta õhtul poodi kinni pannes <i>ei ehmataks</i> . (p174) | Presente de condicional |
| 260. | —Le prohíbo terminantemente que <i>haga</i> nada. (p149) | Presente de subjuntivo | M. optativa: voluntad | Ma keelan teid kategooriliselt midagi <i>ette võtmast</i> . (p175) | Forma con -mast |
| 261. | —Lo que usted <i>mande</i> , señor Sempere. (p149) | Presente de subjuntivo | M. dubitativo: desconocimiento | Nagu <i>käsite</i> , härra Sempere. (p175) | Presente de indicativo |
| 262. | —Fermín, le voy a pedir que <i>se quede</i> hoy usted en | Presente de subjuntivo | M. optativo: ruego | Fermín, mul on palve, et sa täna poe <i>järele</i> | Presente de condicional |

| | | | | | |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| | la tienda, que yo me voy a pasar un rato a ver a don Federico. (p150) | | | <i>vaataksid</i> , ma käin korra don Federico juurest läbi ja pärast olen ma lubanud Barcelóga kokku saada. (p175) | |
| 263. | Faltaban todavía varias horas para mi cita con Bea en el claustro de la universidad y decidí tentar a la suerte y acercarme a visitar a Nuria Monfort, con la confianza de que todavía <i>viviese</i> en la dirección que su padre me había proporcionado tiempo atrás. (p150) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: posibilidad | Beaga ülikooli hoovis kohtumiseni oli veel mitu tundi aega ja ma otsustasin proovida õnne ning külastada Nuria Monforti, lootes, et ta <i>elab</i> ikka veel samal aadressil, mille ta isa mulle tükk aega tagasi oli andnud. (p175) | Presente de indicativo |
| 264. | Supuse que debía de rondar los cuarenta y pocos, dejándome llevar, si acaso, por los trazos de cabello plateado y las líneas que ajaban un rostro que, a media luz, <i>hubiera podido</i> pasar por diez años más joven. (p151) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: posibilidad o hipótesis | Oletasin, et ta võib olla pisut üle neljakümne, otsustades hallinevate juuste ja kortsude järgi tolles näos, mis <i>võinuks</i> hämaras paista kümme aastat nooremana. (p177) | Pretérito de condicional |
| 265. | —Permítame que <i>me explique</i> . (p152) | Presente de subjuntivo | M. optativa: voluntad | Lubage, et ma <i>selgitan</i> . (p177) | Presente de indicativo |
| 266. | Hace ocho años, casi por casualidad, encontré en el Cementerio de los Libros | Pretérito imperfecto de subjuntivo | Finalidad | „Kaheksa aastat tagasi leidsin ma Unustatud Raamatute Surnuaiast | Presente de condicional |

| | | | | | |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | Olvidados una novela de Julián Carax que usted había ocultado allí para evitar que un hombre que se hace llamar Laín Coubert la <i>destruyese</i> — dije. (p152) | | | pooljuhuslikult ühe Julián Caraxi romaani, mille teie olite sinna peitnud, et keegi mees, kes nimetab ennast Laín Coubert'iks, seda <i>ei hävitaks</i> , "ütlesin.(p177) | |
| 267. | Me miró fijamente, inmóvil, como si <i>temiese</i> que el mundo <i>fuera a desmoronarse</i> a su alrededor. (p152) | <i>Temiese</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>fuera (a desmoronarse)</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo (+ a + infinitivo) | <i>Temiese</i> : M. dubitativo: hipótesis; <i>fuera</i> : m. De afectividad: temor | Ta vaatas mulle ainiti otsa, ilma et oleks ennast liigutanud, justkui <i>kardaks</i> , et maailm tema ümber <i>võib laiali pudeneda</i> . (p177) | <i>Temiese</i> : presente de condicional; <i>fuera (a desmoronarse)</i> : (el significado ha cambiado; la oración ha sido cambiado un poco) presente de indicativo (+ da- infinitivo) |
| 268. | —Mejor que <i>suba</i> usted a casa. (p152) | Presente de subjuntivo | M. operativa: valoración | Parem oleks, kui te üles <i>tulete</i> . (p177) | Presente de indicativo |
| 269. | Mi marido ha prometido regalarme un flexo cuando <i>vuelva</i> a casa. (p152) | Presente de subjuntivo | M. operativa: conveniencia | Mu mees lubas mulle lugemislambi kinkida, kui ta koju <i>tuleb</i> . (p178) | Presente de indicativo |
| 270. | Mi padre tampoco lo sabe, y no me gustaría que <i>se enterase</i> . (p153) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. de afectividad: emoción | Mu isa ka ei tea ja ma ei tahaks, et ta sellest <i>kuuleb</i> . (p178) | Presente de indicativo |
| 271. | Me observó como si <i>esperase</i> alguna respuesta. (p153) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: hipótesis | Ta vaatas mulle otsa, nagu <i>ootaks</i> mingit vastust. (p179) | Presente de condicional |
| 272. | Lo de menos es que <i>me retrase</i> en los pagos de los gastos de la comunidad. (p153) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. operativa: valoración | See, et ma oma kommunaalmaksudega <i>hiljaks jään</i> , pole veel nende kõige suurem mure. (p179) | Presente de indicativo |

| | | | | | |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 273. | Confíe en que la penumbra <i>ocultase</i> mi sonrojo. (p153) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: deseo | Lootsin, et hämaras pole mu punastamist näha. (p179) | La oración ha cambiado. |
| 274. | Se quedaba callado, mirándote sin que <i>pudieses</i> saber lo que pensaba, y una iba y como una tonta le contaba cosas que más valdría callarse... (p153) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Jäi vait ja lihtsalt vaatas sulle otsa, nii et sul <i>polnud</i> aimugi, mida ta mõtleb, ja siis sa rääkisidki talle nagu tobu igasugu asju, millest olnuks parem vaikida... (179) | Pretérito imperfecto de indicativo (aquí <i>pudieses saber</i> fue traducido como un verbo en estonio). |
| 275. | Según él, yo echo a correr detrás de cualquier par de pantalones como si <i>fuese</i> una perra en celo. (p154) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: hipótesis | Tema arvates jooksen ma iga püksikandja järel nagu kiimane koer. (p180) | El verbo fue omitido. |
| 276. | No me pareció que <i>fuese</i> feliz en París, aunque me dio la impresión de que era de esas personas que no pueden ser felices en ninguna parte. (p155) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: duda | Mulle paistis, et ta <i>ei olnud</i> Pariisis eriti õnnelik, ehkki jäi mulje, et ta on neid inimesi, kes ei suuda mitte kusagil õnnelik olla. (p181) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 277. | —Lo dice usted como si le <i>envidiase</i> . (p155) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: hipótesis | Te ütlete seda nii, nagu <i>oleksite</i> teda <i>kadestanud</i> . (p181) | Pretérito de condicional |
| 278. | De hecho, la razón de que Julián <i>marchase</i> a París fue para evitar que su padre le <i>metiese</i> en el ejército. (p155) | <i>Marchase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>metiese</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Marchase</i> : finalidad; <i>metiese</i> : finalidad | Tegelikult <i>läkski</i> Julián Pariisi sellepärast, et isa teda sõjaväkke <i>ei saadaks</i> . (p181) | <i>Marchase</i> : pretérito imperfecto de indicativo; <i>metiese</i> : presente de condicional |
| 279. | Su madre le había prometido que antes de | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Ema oli talle lubanud, et läkitab ta sellest mehest | La oración y el significado han |

| | | | | | |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| | que eso <i>sucediese</i> , se lo llevaría lejos de aquel hombre. (p155) | | | nii kaugele kui võimalik, et seda ei juhtuks. (p181) | cambiado. |
| 280. | —Aunque lo <i>fuera</i> , nunca se comportó como tal y Julián nunca lo consideró así. (p156) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: duda o posibilidad o desconocimiento | Isegi kui <i>oli</i> , polnud seda tema käitumisest kunagi näha, ning ka Julián ei pidanud teda oma isaks. (p182) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 281. | Después entraba en el dormitorio de Julián para decirle que él era hijo del pecado, que había heredado el carácter débil y miserable de su madre y que iba a ser un desgraciado toda su vida, un fracasado en cualquier cosa que <i>se propusiera</i> ... (p156) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Pärast tuli ta poisi magamistuppa ja ütles, et Julián on patu laps ning on pärinud oma ema nõrga ja alatu iseloomu ning et kogu elu saam ta olema õnnetu ja kõik tema ettevõtmised äparduvad... (p182) | El verbo fue omitido. |
| 282. | Nunca me pareció que Julián le <i>odiase</i> . (p156) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. operativa: valoración | Minule küll ei tundunud, et Julián <i>oleks</i> teda <i>vihanud</i> . (p182) | Pretérito de condicional |
| 283. | Quizá <i>hubiera sido</i> mejor así. (p156) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: duda | See <i>oleks</i> ehk isegi parem <i>olnud</i> . (p182) | Pretérito de condicional |
| 284. | Julián hablaba de aquello como si no le <i>importara</i> , como si <i>fuese</i> parte de un pasado que había dejado atrás, pero esas cosas nunca se olvidan. (p156) | <i>No importara</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>fuese</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>No importara</i> : m. Dubitativa: hipótesis; <i>fuese</i> : m. Dubitativa: hipótesis | Julián rääkis kõigest sellest, nagu <i>ei läheks</i> see talle <i>korda</i> , nagu <i>kuulaks</i> see kõik ammu maha jäetud minevikku, kuid sellised asjad ei | <i>No importara</i> : presente de condicional; <i>fuese</i> : presente de condicional |

| | | | | | |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| | | | | lähe ju kunagi meelest. (p182) | |
| 285. | No creo que ni se <i>despidieran</i> . (p156) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: duda | Ma arvan, et nad <i>ei jätnud</i> isegi <i>hüvasti</i> . (p182) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 286. | El sombrero nunca entendió que su familia le <i>abandonase</i> . (p156) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Kübarategija ei suutnud kuidagi mõista, et tema perekond <i>on</i> ta <i>hüljanud</i> . (p182) | Pretérito perfecto de indicativo |
| 287. | —Como le digo, en todos los años que nos conocimos, Julián nunca me había mencionado a ninguna mujer en especial, mucho menos a una con la que <i>fuera a casarse</i> . (p157) | Pretérito imperfecto de subjuntivo (+ a + infinitivo) | M. dubitativo: desconocimiento | Nagu ma ütlesin, kõik need aastad, mis me teineteist tundsim, ei maininud Julián mitte ühtegi naist kuidagi erilisel, veel vähem kedagi, kellega ta <i>kavatseks abielluda</i> . (p183) | Presente de condicional (+ infinitivo con -da) |
| 288. | Según Neuval, ella quería casarse con Julián para que él <i>fuera</i> su heredero. (p157) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | Finalidad | Neuval väitis, et naine tahtis Juliániga abielluda selleks, et temast pärijat <i>teha</i> . (p184) | Infinitivo con -da (la oración ha cambiado) |
| 289. | Después de dos días sin que nadie <i>reclamase</i> el cadáver, fue enterrado en una fosa común en el cementerio de Montjuïc. (p158) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Kuna keegi kahe päeva jooksul laibale järele <i>ei tulnud</i> , maeti ta Montjuüci kalmistul ühishauda. (p184) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 290. | —No volví a oír hablar de Julián hasta que un individuo se puso en | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: desconocimiento | Pärast seda ei kuulnud ma Juliánist enne, kui kirjastusega võttis | Pretérito imperfecto de indicativo |

| | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| | contacto con la editorial y se interesó por adquirir los ejemplares que <i>quedasen</i> en el almacén de las novelas de Carax. (p159) | | | ühendust keegi mees, kes tahtis ära osta kõik Caraxi raamatud, mis laos alles <i>olid</i> . (p185) | |
| 291. | Me parece que habían estudiado juntos en el colegio de San Gabriel y que a veces se refería a él como si <i>hubiera sido</i> su mejor amigo. (p159) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: hipótesis | Ma arvan, et nad käisid koos San Gabrieli koolis, ja vahel rääkis Julián temast nii, nagu ta <i>oleks olnud</i> tema parim sõber. (p186) | Pretérito de condicional |
| 292. | El visitante, Laín Coubert, se ofreció a comprar todos los restos de existencias que <i>quedasen</i> de las novelas de Julián. (p160) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: desconocimiento | Külaline, Laín Coubert, pakkus, et ostab ära kõik Juliáni raamatute lattu alles <i>jäänud</i> eksemplarid. (p186) | Participio con -nud |
| 293. | Dejó la frase colgada, como si <i>temiese</i> completarla o <i>no supiera</i> cómo hacerlo. (p160) | <i>Temiese</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>no supiera</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Temiese</i> : m. Dubitativa: hipótesis; <i>no supiera</i> : m. Dubitativa: hipótesis | Ta lause jäi õhku rippuma, justkui <i>kardaks</i> seda lõpetada või <i>ei teaks</i> , kuidas seda teha. (p186) | <i>Temiese</i> : presente de condicional; <i>no supiera</i> : presente de condicional |
| 294. | —Entonces, si alguien <i>quisiera</i> destruirle, tendría que destruir esas historias y esos personajes, ¿no es así? (p160) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Nii et kui keegi <i>tahaks</i> teda hävitada, tuleks tal hävitada need lood ja need tegelased, kas pole? (p187) | Presente de condicional |
| 295. | Antes de que <i>perdiera</i> la fe. (p160) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Enne seda, kui ta usu <i>kaotas</i> . (p187) | Pretérito imperfecto de indicativo |

| | | | | | |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| 296. | Me acarició la palma en silencio, como si <i>quisiera</i> leerme las líneas en la piel. (p161) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Vaikides silitas ta mu peopesa, justkui <i>tahaks</i> lugeda jooni mu nahal. (p187) | Presente de condicional |
| 297. | A él le <i>hubiera gustado</i> saber que alguien le quería mantener vivo, que le recordaba. (p161) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | | Talle <i>oleks meeldinud</i> teada, et keegi tahab teda elus hoida ning mäletab teda. (p188) | Pretérito de condicional |
| 298. | —Creo que es mejor que <i>se vaya</i> usted, Daniel — susurró. (p161) | Presente de subjuntivo | M. operativa: valoración | „Ma arvan, et on parem, kui te <i>lähete</i> , Daniel,“ sosistas ta. (p188) | Presente de indicativo |
| 299. | Me pareció que iba a llorar, y antes de que yo <i>pudiese</i> decir nada me cerró la puerta. (p161) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Mulle paistis, et ta hakkab nutma, kuid enne kui ma midagi öelda <i>jõudsin</i> , pani ta ukse kinni. (p188) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 300. | Advertí que no llevaba su carpeta ni sus libros y sospeché que quizá <i>no hubiese tenido</i> clase aquella tarde. (p162) | Pretérito perfecto de subjuntivo | M. dubitativa: duda | Märkasin, et tal pole kaasas ei mappi ega raamatuid, ja kahtlustasin, et tal <i>polnudki</i> tol õhtupoolikul loenguid <i>olnud</i> . (p190) | Pretérito pluscuamperfecto de indicativo |
| 301. | Mis pasos en el empedrado me delataron y Bea alzó la vista, sonriendo sorprendida, como si mi presencia allí <i>fuera</i> una casualidad. (p162) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Mu sammud sillutisel reetsid mind ning Bea pööras pilgu minu poole ja naeratas üllatunult, nagu <i>oleksin</i> ma juhuslikult kohale <i>ilmunud</i> . (p190) | El significado ha cambiado un poco. Pretérito de condicional |
| 302. | Que me voy a casar con Pablo y que no importa lo | <i>Enseñes</i> : presente de subjuntivo; <i>acabe</i> : | <i>Enseñes</i> : m. Operativa: valoración; <i>acabe</i> : m. | Et ma abiellun Pabloga, ükskõik, mida sa mulle | <i>Enseñes</i> : presente de indicativo; <i>acabe</i> : |

| | | | | | |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| | que me <i>enseñes</i> esta noche, me voy a El Ferrol con él tan pronto <i>acabe</i> el servicio. (p163) | presente de subjuntivo | Operativa: conveniencia | täna õhtul <i>näitad</i> , ja ma lähen temaga Ferroli niipea, kui tal ajateenistus <i>läbi saab</i> . (p191) | presente de indicativo |
| 303. | Al menos, así tendrás un motivo para acordarte de mí, o de Barcelona, dondequiera que <i>vayas</i> . (p163) | Presente de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Siis on sul vähemalt põhjust mind või Barcelonat meenutada, kuhu sa ka <i>ei läheks</i> . (p191) | Presente de condicional |
| 304. | Se encogió de hombros y alzó los ojos como si <i>quisiera</i> cazar palabras al vuelo que se le escapaban. (p163) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Ta kehtis õlgu ning tõstis pilgu, justkui <i>tahaks</i> tema eest põgenevaid sõnu lennult kinni püüda. (p191) | Presente de condicional |
| 305. | —Porque tenía miedo de que a lo mejor <i>tuvieses</i> razón —dijo finalmente. (p163) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. de afecto: temor | „Sest kartsin, et äkki sul <i>on õigus</i> ,“ lausus ta lõpuks. (p191) | Presente de indicativo |
| 306. | Nos amparaba el anochecer y aquel silencio de abandono que une a los extraños, y me sentí con valor de decir cualquier cosa, aunque <i>fuese</i> por última vez. (p163) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: desconocimiento | Meid varjas videvik ning kõle vaikus, mis võõraid ühendab, ja ma tundsin endas julgust öelda mis tahes, isegi kui see <i>peaks olema</i> viimane kord. (p191) | Presente de condicional (+ infinitivo con -ma) |
| 307. | Que no te casas con él para salir de tu casa, o para dejar Barcelona y a tu familia lejos, donde <i>no puedan</i> hacerte daño. | Presente de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Et sa ei abiellu temaga ainult selleks, et kodust ära minna või Barcelonast ja oma perest kaugele pääseda | Presente de indicativo |

| | | | | | |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| | (p164) | | | – kuhugi, kus nad <i>ei saa</i> sulle haiget teha. (p192) | |
| 308. | —Tomás no me había dicho que <i>tuvieses</i> tanta cara dura. (p165) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Tomás polegi mulle rääkinud, et sul nii palju jultumust <i>on</i> . (p193) | Presente de indicativo |
| 309. | Pensé en la soledad que iba a asaltarme aquella noche cuando me <i>despidiese</i> de ella, sin más trucos ni historias con que engañar su compañía. (p166) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Mõtlesin, missugune üksildus mind haarab, kui <i>olen</i> õhtul temaga <i>hüvasti jätnud</i> , sest kõik trikid ja lood, millega meelitada teda enda seltsis olema, on otsa saanud. (p195) | Pretérito perfecto de indicativo |
| 310. | Le lanzó una mirada a Bea como si <i>acabase de ver</i> un fajo de cartuchos de dinamita encendido a sus pies. (p168) | Pretérito imperfecto de subjuntivo (+ de + ver) | M. dubitativo: hipótesis | Ta heitis Beale sellise pilgu, nagu <i>oleks</i> oma jalgade ees süüdatud dünamiidipulki <i>märganud</i> . (p196) | Pretérito de condicional |
| 311. | —Espero por su bien que esto <i>no sea</i> lo que parece —amenazó. (p168) | Presente de subjuntivo | M. optativa: deseo | „Ma loodan sinu enda huvides, et asi <i>pole</i> nii, nagu see paistab,“ ähvardas ta. (p196) | Presente de indicativo |
| 312. | —Cuando <i>hayan acabado</i> ya sabe dónde encontrarme. (p168) | Pretérito perfecto de subjuntivo | M. operativa: conveniencia | Kui te <i>olete lõpetanud</i> , siis teate, kust mind leida. (p197) | Pretérito perfecto de indicativo |
| 313. | —Volveré sin ti y me lo llevaré sin que tú <i>te enteres</i> —dijo, burlona. (p169) | Presente de subjuntivo | | „Ma tulen ilma sinuta tagasi ja võtan selle sinu <i>teadmata</i> ,“ narritas ta. (p198) | Forma con -mata |
| 314. | Si parece que me <i>estuviese esperando</i> a mí. | Pretérito imperfecto de subjuntivo (+ gerundio) | M. operativa: valoración | Paistab, nagu see <i>oleks</i> mind <i>oodanud</i> . (p198) | Pretérito de condicional |

| | | | | | |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 315. | Como si <i>hubiera estado</i> aquí escondido para mí desde antes de que yo <i>naciese</i> . (p169) | <i>Hubiera estado</i> : pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo; <i>naciese</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Hubiera estado</i> : m. Dubitativa: hipótesis; <i>naciese</i> : | Nagu see <i>oleks</i> siin minu jaoks sellest ajast peale peidus <i>olnud</i> , kui ma <i>sündisin</i> . (p198) | <i>Hubiera estado</i> : pretérito de condicional; <i>naciese</i> : pretérito imperfecto de indicativo |
| 316. | —A lo mejor prefieres que <i>no volvamos a vernos</i> —ofrecí sin convicción. (p170) | Presente de subjuntivo (+ a + infinitivo) | M. optativa: deseo | „Võib-olla on sinu meelest parem, kui me rohkem <i>ei kohtuks</i> ,“ tähendasin erilise veendumuseta. (p199) | Presente de condicional |
| 317. | Esperé a que el sereno <i>se hubiese alejado</i> . (p170) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. optativa: deseo | Ootasin, kuni öövaht <i>on kaugemale läinud</i> . (p200) | Pretérito perfecto de indicativo |
| 318. | —Ahora es mejor que <i>te vayas</i> . (p171) | Presente de subjuntivo | M. operativa: valoración | Parem, kui sa nüüd <i>minema hakkaksid</i> . (p200) | Presente de condicional (+ infinitivo con -ma) |
| 319. | Fermín se asomó, gratamente sorprendido, y me hizo señas para que <i>me asomase</i> por la entrada a la trastienda. (p172) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | Finalidad | Fermín piilus välja, ja meelduvalt üllatunud, viipas mulle, et ma tagauksest <i>sisse läheksin</i> . (p201) | Presente de condicional |
| 320. | Como si <i>se hubiese tragado</i> un ladrillo. (p172) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: hipótesis | Nagu <i>oleksite</i> telliskivi alla <i>neelanud</i> ? (p202) | Pretérito de condicional |
| 321. | —Le ruego me <i>responda</i> con toda sinceridad (p173) | Presente de subjuntivo | M. optativa: ruego | Ma anun, et te <i>vastaksite</i> täiesti siiralt. (p202) | Presente de condicional |
| 322. | Un hombre que <i>sea</i> capaz de escuchar, guiar y respetar a una criatura, y | Presente de subjuntivo | M. dubitativo: desconocimiento | Selline, kes <i>suudaks</i> last kuulata, juhutada ja austada, mitte suruda | Presente de condicional |

| | | | | | |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| | de no ahogar en ella sus propios defectos. (p173) | | | temas maha omaenda puudusi. (p202) | |
| 323. | Alguien a quien un hijo no sólo <i>quiera</i> por ser su padre, sino que lo <i>admire</i> por la persona que es. (p173) | <i>Quiera</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>admire</i> : presente de subjuntivo | <i>Quiera</i> : m. Dubitativo: desconocimiento; <i>Admire</i> : m. Dubitativo: desconocimiento | Isa, keda laps <i>ei armasta</i> mitte ainult sellepärast, et tegemist on tema isaga, vaid sellepärast, et <i>imetleb</i> teda inimesena. (p202) | <i>Quiera</i> : presente de indicativo; <i>admire</i> : presente de indicativo |
| 324. | Alguien a quien <i>quiera</i> parecerse. (p173) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | m. dubitativo: desconocimiento | Isa, kellega laps <i>tahaks</i> sarnaneda. (p202) | Presente de condicional |
| 325. | Con decirle que soy capaz de pasar por una iglesia después de treinta y dos años de abstinencia clerical y recitar los salmos de san Serafín o lo que <i>haga</i> falta por ella. (p173) | Presente de subjuntivo | M. dubitativo: desconocimiento | Ma oleksin tema pärast nõus kolmekümne kahe aastase kirikust eemale hoidmise järel uuesti üle pühakojä läve astuma, Püha Serafino psalme lugema või ükskõik mida <i>tegema</i> . (p203) | Infinitivo con -ma |
| 326. | Y por eso quiero ser alguien de quien ella <i>pueda estar</i> orgullosa. (p174) | Presente de subjuntivo (+ infinitivo) | M. dubitativo: desconocimiento | Ja sellepärast tahangi ma olla inimene, kelle üle ta uhkust <i>tunneks</i> . (p203) | <i>Pueda estar</i> ha sido traducido como: Presente de condicional |
| 327. | Porque sólo de recordar a mi progenitor y pensar que yo <i>pudiera</i> llegar a ser para alguien lo que él fue para mí me entran ganas de esterilizarme. (p174) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Sest kui ma meenutan omaenda isa, siis paljas mõte, et minust <i>võiks</i> samasugune saada, tekitab mus soovi end steriliseerida lasta. (p204) | Presente de condicional |
| 328. | —Ya le dije que lo <i>dejase</i> de mi cuenta. (p175) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: mandato | Ma ju ütlesin, et <i>jätke</i> see minu hooleks. (p204) | Imperativo |

| | | | | | |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| 329. | Lo que <i>sea</i> . (p176) | Presente de subjuntivo | M. dubitativo: desconocimiento | Mida iganes. (p206) | El verbo fue omitido. |
| 330. | ¿Qué significado tenía el hecho de que ella <i>hubiese estado recogiendo</i> durante años la correspondencia dirigida a un despacho de abogados inexistente que supuestamente se hacía cargo del piso de la familia Fortuny-Carax en la ronda de San Antonio? (p176) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo (+ gerundio) | | Mida võis tähendada see, et ta <i>oli</i> aastate kaupa <i>käinud</i> järel olematule advokaadibüroole saabunud postil ning et tegemist oli bürooga, mis väidetavalt vastutas Fortuny-Caraxide perekonnale kuuluva Ronda de San Antonio korteri eest? (p206) | Pretérito pluscuamperfecto de indicativo |
| 331. | —Yo con los curas tengo muchísima mano, ya verá, aunque <i>sea</i> por esta pinta de cartujo golfo que tengo. (p176) | Presente de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Uskuge mind, küll mina juba tean, kuidas preestritega rääkida, võib-olla sellepärast, et ma näen ise välja nagu hulkuv munk. (p206) | El verbo fue omitido. |
| 332. | Me juego el aguinaldo a que esa pollita está ahora en su casa mirando lánguidamente por la ventana en plan Dama de las Camelias, esperando que <i>llegue usted a rescatarla</i> del cafre de su señor padre para arrastrarla en una espiral incontenible de lujuria y pecado. (p177) | Presente de subjuntivo (+ a + infinitivo) | M. optativa: deseo | Ma võin oma jõulukingi peale kihla vedada, et see tibuke istub praegu kodus ja vaatab raugelt aknast välja nagu kameeliadaam, oodates, et te <i>tulete</i> ja <i>päästate</i> ta julma isa meelevaldalt ning tõmbate ohjeldamatusse iha ja patu keerisesse. (p207) | Presente de indicativo x2 |

| | | | | | |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| 333. | Pero ha jurado averiguarlo y partirle las piernas y la cara en cuanto <i>sepa</i> quién es. (p179) | Presente de subjuntivo | M. operativa: conveniencia | Aga ta vandus, et uurib välja ja keerab tal kaela kahekorra ja peksab näo üles, nii pea kui <i>saab teada</i> , kes see on. (p209) | Presente de indicativo |
| 334. | Así les dejo que <i>hablen</i> de sus cosas, ¿eh? (p179) | Presente de subjuntivo | M. optativa: voluntad | Nii et ma jätan teid siia oma jutte <i>rääkima</i> , eks ole? (p209) | Infinitivo con -ma |
| 335. | ¿Dejarías de verla sólo porque yo te lo <i>pidiese</i> ? (p179) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Kas sa ei kohtuks temaga enam, kui ma seda <i>paluks</i> ? (p210) | Presente de condicional |
| 336. | Dejamos pasar varios minutos sin mediar palabra, mirando las figuras grises oteando desde el escaparate, rogando que alguna <i>se animase</i> a entrar y a rescatarnos de aquel silencio envenenado. (p179) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: ruego | Möödus veel mitu minutit, ilma et oleksime sõnagi vahetanud. Silmitsesime halle kujusid vaateakna taga, palvetades, et mõni neist <i>sõandaks</i> sisse astuda ja päästaks meid sellest mürgitatud vaikusest. (p210) | Presente de condicional |
| 337. | <i>No hubiera sido</i> capaz de tragar ni una aspirina. (p180) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: irrealidad o hipótesis | Ma <i>poleks suutnud</i> isegi aspiriini alla neelata. (p210) | Pretérito de condicional |
| 338. | —Quizá <i>fuera</i> un amor genuino —apunté, con un hilo de voz. (p181) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: duda | „Äkki see <i>oli</i> tõeline armastus,“ tähendasin vaevukuuldavalt. (p212) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 339. | Claro que trabajando en una casa de citas, quizá los ardores primarios del instinto quedaban cubiertos vía la | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Loomulikult võis juhtuda, et lõbumajas töötades leidsid tema ürgsed tungid rahuldamist | Presente de condicional |

| | | | | | |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| | confraternización entre empleados de la empresa, como si <i>se tratase</i> de un bono o, nunca mejor dicho, el lote de Navidad. (p182) | | | töökaaslastega vennastumise teel, nagu <i>oleks</i> see, ütleme, ametiga kaasnev hüve. (p212) | |
| 340. | —Cierto, pero si bien Nuria Monfort le mintió es posible que lo <i>hiciera</i> más por omisión y quizá por desvincularse de los hechos. (p182) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: posibilidad | Tõepoolest, aga isegi kui Nuria Monfort teile valetas, võis ta seda <i>teha</i> pigem ütlemata jättes ja võib-olla selleks, et varjata oma seotust toimunuga. (p213) | Infinitivo con -da |
| 341. | Al salir del café, Fermín insistió en que <i>tomásemos</i> un taxi hasta el colegio de San Gabriel y <i>dejásemos</i> el metro para otro día, argumentando que hacía una mañana de mural conmemorativo y que los túneles eran para las ratas. (p183) | <i>Tomásemos</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>dejásemos</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Tomásemos</i> : M. Optativa: ruego; <i>dejásemos</i> : m. Optativa: ruego | Kui me kohvikust välja tulime, nõudis Fermín, et <i>sõidaksime</i> San Gabrieli kooli juurde taksoga ja <i>jätaksime</i> metrosõidu mõneks teiseks korraks, seletades, et hommik oli värviküllane nagu seinamaal ja tunnelid on rottide jaoks. (p214) | <i>Tomásemos</i> : presente de condicional; <i>dejásemos</i> : presente de condicional |
| 342. | <i>Ya quisiera</i> para sí el Volga tamaño caudal. (p184) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Isegi Volga <i>võiks</i> nii võimsat voolu <i>kadestada</i> . (p215) | Presente de condicional + infinitivo con -da |
| 343. | —Aunque ahora le <i>parezca</i> a usted el mausoleo de Rasputín, el colegio de San Gabriel | Presente de subjuntivo | M. dubitativo: posibilidad | Ehkki see <i>võib</i> teile praegu <i>paista</i> Rasputini mausoleumina, oli San Gabrieli kool omal ajal | (Presente de indicativo +) infinitivo con -da |

| | | | | | |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | fue en su día una de las más prestigiosas y exclusivas instituciones de Barcelona. (p184) | | | üks Barcelona mainekamaid ja elitaarsemaid õppeasutusi. (p215) | |
| 344. | En tiempos de la República vino a menos porque los nuevos ricos de entonces, los nuevos industriales y banqueros a cuyos vástagos les habían negado plaza durante años porque sus apellidos olían a nuevo, decidieron crear sus propias escuelas donde <i>se les tratase</i> con reverencia y donde ellos <i>pudiesen</i> negar plaza a los hijos de otros. (p184) | <i>Se tratase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>pudiesen</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Se tratase</i> : m. Dubitativa: desconocimiento; <i>pudiesen</i> : m. Dubitativa: desconocimiento | Vabariigi ajal käis kool alla, sest tolle aja uusrikkad suurtöösturid ja pankurid – kelle võsudele olid selle ukseid aastaid suletuks jäänud, kuna nende perekonnanimed lõhnasid liiga kaasaegselt – otsustasid luua oma koolid, kus neid <i>koheldaks</i> aupaklikult ning kus nemad omakorda <i>saaksid</i> keelduda kellegi teise poegi vastu võtmast. (p215) | <i>Se tratase</i> : presente de condicional de voz impersonal; <i>pudiesen</i> : presente de condicional |
| 345. | Quise que me <i>tragase</i> la tierra. (p185) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: deseo | Oleksin tahtnud maa alla <i>vajuda</i> . (p216) | Da-infinitivo |
| 346. | Decidí intervenir antes de que Fermín le <i>soltase</i> al sacerdote otra barbaridad y <i>tuviéramos</i> que salir por piernas. (p185) | <i>Soltase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>tuviéramos</i> (<i>que salir</i>): pretérito imperfecto de subjuntivo (+ que + infinitivo) | <i>Soltase</i> : <i>Tuviéramos</i> : | Otsustasin sekkuda, enne kui Fermínil õnnestub preestrit veel mõne solvanguga <i>kostitada</i> ja meil <i>tuleb</i> kiiremas korras jalga lasta. (p216) | <i>Soltase</i> : (el significado ha cambiado) infinitivo con -da; <i>tuviéramos</i> : presente de indicativo |
| 347. | Opté por retomar de | Pretérito imperfecto | | Otsustasin jutujärje | (presente de indicativo) |

| | | | | | |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| | nuevo la conversación antes de que Fermín <i>recobrase</i> el aliento. (p186) | de subjuntivo | | uuesti üles võtta, enne kui Fermín end taas <i>koguda jõuab</i> . (p217) | +) infinitivo con -da |
| 348. | —¿Tienen ustedes pruebas que <i>sostengan</i> sus afirmaciones? (p187) | Presente de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Kas teil on oma väidete kinnituseks ka mingeid tõendeid? (p218) | El verbo fue omitido. |
| 349. | Llegado este punto, el padre Fernando dejó una solemne pausa en la que pareció que <i>esperase</i> la respuesta de la congregación con algún latinajo o una réplica del misal. (p188) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. operativa: valoración | Siinkohal pidas isa Fernando piduliku pausi, justkui <i>ootaks</i> , et kogudus vastab mõne ladinakeelse fraasi või missa vahetekstiga. (p220) | Presente de condicional |
| 350. | —¿Le suena a usted que Miquel <i>se casara</i> con una tal Nuria Monfort? (p189) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. operativa: valoración | Kas te sellest olete kuulnud, et Miquel <i>abiellus</i> kellegi Nuria Monfortiga? (p221) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 351. | Ni que <i>pensara</i> casarse o que <i>tuviese</i> una novia... (p189) | <i>Pensara</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>tuviese</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Pensara</i> : M. Dubitativa: hipótesis <i>Tuviese</i> : M. Dubitativa: hipótesis | Ega ka seda, et <i>kavatseks</i> abielluda või et tal <i>oleks</i> pruut... (p222) | <i>Pensara</i> : presente de condicional; <i>tuviese</i> : presente de condicional |
| 352. | Oigan, no estoy del todo seguro de que <i>deba hablarles</i> a ustedes de todo esto. (p189) | Presente de subjuntivo (+ infinitivo) | M. dubitativa: duda | Kuulge, ma ei ole üldse kindel, et ma <i>peaksin</i> teile sellest kõigest rääkima. (p222) | Presente de condicional |
| 353. | ¿Está usted apuntando o espera que se lo <i>repita</i> ?» (p190) | Presente de subjuntivo | M. optativa: deseo | Kas kirjutasite üles või ootate, et ma <i>kordan</i> ? (p222) | Presente de indicativo |
| 354. | Fue de este modo como | <i>Temiesen</i> : pretérito | | Nõnda ilmneski, et don | <i>Temiesen</i> : presente de |

| | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | averiguaron que don Ricardo Aldaya estaba hasta la mismísima y creciente coronilla de que todos le <i>temiesen</i> , le <i>adulasen</i> y <i>se tendiesen</i> en el suelo a su paso con vocación de esterilla. (p191) | imperfecto de subjuntivo; <i>adulasen</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>se tendiesen</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | | Ricardo Aldaya on surmani tüdinud sellest, et kõik teda <i>kardavad</i> , tema ees <i>lipitsevad</i> ja nagu uksematid ta jalgete <i>viskuvad</i> . (p224) | indicativo; <i>adulasen</i> : presente de indicativo; <i>se tendiesen</i> : presente de indicativo |
| 355. | Despreciaba a los lameculos, los miedicas y a cualquiera que <i>mostrase</i> cualquier tipo de debilidad, física, mental o moral. (p191) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Ta jälestas tallalakkujaid, argpükse ja inimesi, kes <i>ilmutasid</i> mis tahes nõrkust, olgu füüsilist, vaimset või moraalist. (p224) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 356. | Durante aquella semana acudió cada día de buena gana a su cita para que Julián le <i>tomase</i> las medidas y le <i>probase</i> modelos. (p191) | <i>Tomase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>probase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Tomase</i> : finalidad; <i>probase</i> : finalidad | Tol nädalal tuli ta iga päev hea meelega proovi, et Julián <i>saaks</i> mõõte võtta ja erinevaid mudeleid <i>katsetada</i> . (p224) | La oración ha sido cambiado un poco: <i>tomase</i> : (<i>saaks</i> - presente de condicional +) da-infinitivo; <i>probase</i> : (<i>saaks</i> - presente de condicional +) da-infinitivo |
| 357. | Hoy mismo voy a ver a la Junta Directiva del colegio de San Gabriel y les voy a indicar que <i>acepten</i> a su hijo en la misma clase que mi primogénito, Jorge. (p192) | Presente de subjuntivo | m. optativa: ruego, mandato o voluntad | Ma käin veel täna San Gabrieli kooli hoolekogu jutul ja ütlen neile, et nad <i>võtaksid</i> teie poja samasse klassi minu vanema lapse Jorgega. (p225) | Presente de condicional |
| 358. | —Nadie le ha dicho que | Presente de | M. optativa: mandato | Keegi pole öelnud, et | Presente de indicativo |

| | | | | | |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <i>tenga que pagar un real.</i> (p192) | subjuntivo (+ que + infinitivo) | | teil selle eest pennigi maksta <i>tuleb.</i> (p225) | |
| 359. | Siempre y cuando Julián <i>acepte</i> , claro está. (p192) | Presente de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Muidugi juhul, kui Julián ikka <i>nõus on.</i> (p225) | Presente de indicativo |
| 360. | —Don Ricardo, cuando usted <i>quiera...</i> (p192) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Don Ricardo, kui te valmis <i>olete...</i> (p225) | Presente de indicativo |
| 361. | Y que <i>no vuelva a ver</i> este vino en la mesa. (p193) | Presente de subjuntivo (+ a + infinitivo) | M. optativa: ruego | Ja et ma seda veini enam laual <i>ei näeks.</i> (p226) | Presente de condicional |
| 362. | No se le había ocurrido jamás que personas reales <i>viviesen</i> en un lugar así. (p194) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: irrealidad | Ta poleks ealeski osanud arvata, et sellises kohas <i>elavad</i> päris inimesed. (p227) | Presente de indicativo |
| 363. | Le diré a Jacinta que <i>se encargue</i> de eso, tú ni te preocupes. (p194) | Presente de subjuntivo | M. optativa: mandato | Ma ütlen Jacintale, et ta selle asja <i>enda peale võtaks</i> , sina ära sellepärast muretse. (p227) | Presente de condicional |
| 364. | Y casi mejor que no se lo <i>menciones</i> a tu padre, <i>no se vaya</i> a molestar. (p194) | <i>Se menciones:</i> presente de subjuntivo; <i>se vaya (a molestar):</i> presente de subjuntivo (+ a + infinitivo) | <i>Se menciones:</i> m. Operativa: valoración; <i>se vaya:</i> m. Operativa: valoración | Ja vist on parem, kui sa oma isale sellest <i>ei räägi</i> , see kindlasti <i>pahandab</i> teda. (p227) | <i>Se menciones:</i> presente de indicativo; <i>se vaya a molestar:</i> presente de indicativo |
| 365. | Jorge, quiero que <i>conozcas</i> a un muchacho estupendo que va a ser tu nuevo compañero de clase. (p194) | Presente de subjuntivo | M. optativa: deseo | Jorge, ma tahan sulle <i>tutvustada</i> üht suurepärast noormeest, kellest saab sinu uus klassivend. (p227) | <i>El significado ha cambiado:</i> infinitivo con -da |
| 366. | —Bueno, os dejo solos para que os <i>conozcáis.</i> | Presente de subjuntivo | Finalidad | Hüva, ma jätan teid omavahele, et te | Presente de condicional |

| | | | | | |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| | (p194) | | | teineteisega <i>tuttavaks saaksite.</i> (p228) | |
| 367. | Espero que no me lo <i>tengas</i> en cuenta. (p195) | Presente de subjuntivo | M. optativa: deseo | Ma loodan, et sa <i>ei pane pahaks.</i> (p228) | Presente de indicativo |
| 368. | El primer amigo que Julián hizo allí, amén de Jorge Aldaya, fue un muchacho llamado Fernando Ramos, hijo de uno de los cocineros del colegio, que nunca <i>se hubiera imaginado</i> que acabaría vistiendo una sotana y dando clases en las mismas aulas en las que había crecido. (p196) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Esimene, kellega Julián lisaks Jorge Aldayale sõbraks sai, oli Fernando Ramos, ühe koolikoka poeg, kes <i>poleks ealeski osanud kujutleda</i> , et kannab ise kord preestri rüüd ja annab tunde samades klassiruumides, kus ta üles kasvas. (p229) | El significado ha cambiado un poco: (pretérito de condicional +) infinitivo con -da |
| 369. | —El día que me <i>muera</i> , todo lo mío será tuyo, Julián —solía decir—. (p197) | Presente de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | „Ühel päeval, kui ma <i>suren</i> , saab kõik, mis mul kunagi oli, sinu omaks, Julián,“ ütles ta ikka. (p230) | Presente de indicativo |
| 370. | —No sé si tus amigos querrán que <i>esté</i> con vosotros... (p198) | Presente de subjuntivo | M. dubitativa: duda | Ma ei tea, kas su sõbrad tahavad, et ma teiega <i>olen</i> ... (p232) | Presente de indicativo |
| 371. | «Sí, madre —respondía él—, lo que usted <i>diga</i> .» (p199) | Presente de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | „Jah, ema,“ vastas Javier, „kui te nii <i>ütlete</i> .“ (p233) | Presente de indicativo |
| 372. | Poco sospechaba Miquel Moliner que los sueños de Francisco Javier eran más parecidos a los de su amigo Julián de lo que él | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Kust oleks Miquel Moliner võinud teada, et Francisco Javieri unenäod sarnanesid tema sõbra Juliáni | Pretérito de condicional |

| | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <i>hubiera creído</i> posible. (p199) | | | omadega palju rohkem, kui ta <i>oleks</i> võimalikuks <i>pidanud</i> . (p233) | |
| 373. | Poco <i>hubiera importado</i> que la <i>escoltase</i> un ejército de sirvientes: Javier sólo tenía ojos para la muchacha. (p200) | <i>Hubiera importado</i> : pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo; <i>escoltase</i> : Pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Hubiera importado</i> : ; <i>Escoltase</i> : m. Operativa: valoración | Javieri poolest <i>võinuks</i> neiu <i>saata</i> kas või terve armee teenijaid, poisil jätkus silmi ainult temale. (p234) | <i>Hubiera importado</i> : el verbo fue omitido; <i>escoltase</i> : (pretérito de condicional +) infinitivo con -da |
| 374. | Poco después, como si ella <i>hubiese intuido</i> su presencia y su mirada furtiva, Penélope alzó la vista hacia él. (p200) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Mõne hetke pärast, nagu <i>tajudes</i> tema kohalolekut ja varglikku pilku, tõstis Penélope silmad ja vaatas talle otsa. (p234) | Gerundio |
| 375. | Al ver aproximarse a los guardias se limitó a encogerse de hombros, el rostro salpicado de gotas de sangre como si se lo <i>estuviese comiendo</i> la viruela. (p200) | Pretérito imperfecto de subjuntivo + gerundio | M. dubitativa: hipótesis | Nähes sandarmeid lähenemas, kehtas ta ainult õlgu, endal nägu verepiisku täis, nagu <i>vaevasid</i> teda rõuged. (p234) | Presente de condicional |
| 376. | Si Miquel <i>no le hubiese detenido</i> ... (p202) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Kui Miquel <i>poleks</i> teda <i>takistanud</i> ... (p236) | Pretérito de condicional |
| 377. | No creo que ni la misma Penélope <i>hubiera reparado</i> en la existencia del muchacho. (p202) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: duda | Ma ei usu, et Penélope selle poisi olemasolu üldse <i>märganud oleks</i> . (p236) | Pretérito de condicional |
| 378. | Al parecer seguía a Julián sin que él lo <i>supiera</i> . (p202) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: duda | Nähtavasti järgnes ta Juliánile, ilma et too seda <i>teadnud oleks</i> . | Pretérito de condicional |

| | | | | | |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| | | | | (p236) | |
| 379. | —Si yo le <i>contara</i> ... — musitó Fermín. (p203) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | „Ma parem <i>ei räägi</i> ...“ pomises Fermín. (p237) | Presente de indicativo |
| 380. | —Pues no estaría de más que me <i>contasen</i> ustedes algo, algo verídico, para variar. (p203) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. operativa: valoración | Oleks kena, kui teie mulle ka nüüd midagi <i>räägiksite</i> , ja vahelduseks midagi, mis tõele vastaks. (p237) | Presente de condicional |
| 381. | A veces venía al colegio a recoger a Jorge, porque a don Ricardo Aldaya no le gustaba que sus hijos <i>pasaran</i> un segundo sin la vigilancia de alguien de la casa. (p203) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. operativa: valoración | Vahel käis ta Jorgel koolis vastas, sest härra Aldayale ei meeldinud, et tema lapsed <i>on</i> kas või sekundigi mõne omainimese järelvalveta. (p238) | Presente de indicativo |
| 382. | Yo le decía que mi padre era el cocinero, que <i>no se preocupase</i> que de comer no me faltaba. (p203) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: mandato | Ma ütlesin talle, et <i>ärge muretsegu</i> , mu isa on kokk ja toidupoolisest mul puudust ei ole. (p238) | Modo iusivo |
| 383. | Sospechando que no nos iba a sacar nada más, el padre Fernando nos hizo jurarle que le mantendríamos informado de lo que <i>averiguásemos</i> . (p204) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Kahtlustades, et rohkem ta meilt nagunii teada ei saa, lasi isa Fernando meil vanduda, et hoia me teda kursis, kui midagi uut <i>teada saame</i> . (p238) | Presente de indicativo |
| 384. | Nos guió a través del jardín hasta la verja de lanzas y se detuvo a una distancia prudencial de la salida, contemplando la | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: hipótesis | Ta kõndis koos meiega läbi aja varbvärava juurde ning jäi väljapääsust väärikas kauguses seisma, | Presente de condicional |

| | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | calle que serpenteaba de bajada hacia el mundo real, como si <i>temiera</i> evaporarse si se aventuraba unos pasos más allá. (p204) | | | silmitsedes mäest alla tõelisse maailma siuglevat tänavat, justkui <i>kardaks</i> , et kui ta veel mõne sammu edasi läheb, võib ta haihtuda. (p239) | |
| 385. | No he vuelto a tener amigos como aquéllos, y no creo que los <i>vuelva a tener</i> . (p205) | Presente de subjuntivo (+ a + infinitivo) | M. dubitativa: duda | Mul pole kunagi hiljem selliseid sõpru olnud ja ma ei tea ka, et <i>saab</i> kunagi <i>olema</i> . (p239) | <i>saab</i> : muestra a futuridad, verbo en presente de indicativo (+ infinitivo con -ma) |
| 386. | Espero que <i>encuentre</i> usted lo que busca, Daniel. (p205) | Presente de subjuntivo | M. optativa: deseo | Ma loodan, et te <i>leiate</i> , mida otsite, Daniel. (p239) | Presente de indicativo |
| 387. | Y encima tenemos la historia de Jacinta, el aya buena, que tal vez <i>sea</i> verídica pero suena demasiado a último acto de don Alejandro Casona. (p208) | Presente de subjuntivo | M. dubitativa: posibilidad | Kõige tipuks on meil veel lugu Jacintast, heast kasvatajannast, mis <i>võib</i> muidugi tõsi olla, aga kõlab kuidagi liiga sarnaselt mõne Alejandro Casona näitemängu viimase vaatusega. (p243) | La oración ha cambiado un poco: <i>võib olla</i> : ('puede ser'): presente de indicativo + infinitivo con -da |
| 388. | Si <i>supiera</i> mentir mejor, no estaría dando clases de álgebra y latín; andaría ya en el obispado, con un despacho de cardenal y melindros tiernos para el café. (p208) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Kui ta paremini valetada <i>oskaks</i> , ei õpetaks ta koolis algebrat ja ladina keelt, vaid töötaks juba vähemalt piiskopkonnas ja istuks kusagil kardinali kabinetis, kus saab kohvi kõrvale värskaid | Presente de condicional |

| | | | | | |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| | | | | martsipanikooke. (p244) | |
| 389. | —¿Qué sugiere usted que <i>hagamos</i> entonces? (p208) | Presente de subjuntivo | M. optativa: consejo | Mis me siis teie arust <i>tegema peaksime?</i> (p244) | La oración ha cambiado. |
| 390. | —Pues gánesela antes de que se la <i>lleve</i> otro, especialmente un soldadito de plomo. (p209) | Presente de subjuntivo | M. operativa: conveniencia | Siis vallutage ta endale, enne kui keegi teist ette <i>jõuab</i> , eriti see tinasõdur. (p245) | Presente de indicativo |
| 391. | —Habra usted como si Bea <i>fuese</i> un trofeo. (p209) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: hipótesis | Te räägite, nagu <i>oleks</i> Bea mingi sõjasaak. (p245) | Presente de condicional |
| 392. | —No, como si <i>fuese</i> una bendición —corrigió Fermín—. (p209) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: hipótesis | „Mitte sõjasaak, vaid õnnistus,“ parandas Fermín. (p245) | El verbo fue omitido |
| 393. | Como si <i>fuese</i> un chorizo, una furcia o un vendedor de lotería: sus tres encarnaciones más socorridas. (p209) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. Dubitativo: hipótesis | Nagu varas, hoor või loteriimüüja – mis on tema kolm kõige tavalisemat kehastumisvormi. (p245) | El verbo fue omitido |
| 394. | —Como si lo <i>estuvieses</i> . (p210) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: hipótesis | <i>Võiksid</i> vabalt <i>olla</i> . (p246) | (Presente de condicional) + infinitivo con -da |
| 395. | Y mientras yo las <i>tenga</i> enteras, corro mas que él. (p210) | Presente de subjuntivo | M. operativa: conveniencia | Ja kuni ma veel üles tükis <i>olen</i> , jooksen ma temast kiiremini. (p246) | Presente de indicativo |
| 396. | —Lo dices como si <i>fuese</i> una enfermedad. (p211) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Sa ütled seda nii, nagu see <i>oleks</i> mingi haigus. (p246) | Presente de condicional |
| 397. | No quiero que nadie me | Presente de | M. optativa: deseo | Ma ei taha, et keegi | Presente de indicativo |

| | | | | | |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| | <i>vea</i> entrar o salir de aquí. (p211) | subjuntivo | | <i>näeb</i> mind sinna sisenemas või sealt välja tulemas. (p247) | |
| 398. | La miré de reajo, rogando que me <i>estuviese tomando</i> el pelo. (p211) | Pretérito imperfecto de subjuntivo (+ gerundio) | M. optativa: ruego | Vaatasin talle vilksamisi otsa, lootes, et see <i>on</i> lihtsalt nali. (p247) | (El significado ha cambiado un poco) presente de indicativo |
| 399. | Imaginé que me suponía muerto de curiosidad e impaciencia, pero decidí adoptar un aire flemático que <i>dejase</i> claro que si Bea quería jugar conmigo a los misterios llevaba las de perder. (p214) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Kujutlesin, et küllap ta arvab, et olen uudishimust ja kärsitusest peaaegu lõhkemas, ent otsustasin manada ette ükskõikse ilme, et Beal <i>oleks</i> selge, et kui ta tahab minuga mõistuste mängu mängida, jääb ta suure tõenäosusega kaotajaks. (p250) | (La oración ha cambiado) presente de condicional |
| 400. | Por aquella época, la fiebre modernista ya consumía Barcelona, pero Jausá indicó claramente a los arquitectos que había contratado para que le <i>construyesen</i> su nueva morada que quería algo diferente. (p216) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | Finalidad | Tolleks ajaks möllas Barcelonas juba modernismipalavik, ent Jausá andis arhitektidele, kelle ta oli palganud oma uut maja <i>ehitama</i> , selgelt mõista, et tema tahab midagi teistsugust. (p253) | Infinitivo con -ma |
| 401. | Resuelto a llevar sus planes a cabo, y con las arcas rebosantes para hacerlo a su capricho, Salvador Jausá envió a | Pretérito imperfecto de subjuntivo | Finalidad | Otsustanud oma plaanid ellu viia, king kohvrid tungil raha, millega oma tujusid rahuldada, saatis Jausá arhitektid kolmeks | Infinitivo con -ma |

| | | | | | |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>sus arquitectos tres meses a Nueva York para que <i>estudiasen</i> las delirantes estructuras erigidas para albergar al comodoro Vandervilt, a la familia de John Jacob Astor, Andrew Carnagie y al resto de las cincuenta familias de oro. (p216)</p> | | | <p>kuuks New Yorki, <i>tutvuma</i> meeliülendavate ehitistega, mis olid rajatud andma peavarju Commodore Vanderbiltile, John Jacob Astori ja Andrew Carnegie peredele ja veel viiekümnele muule kuldperekonnale. (p254)</p> | |
| 402. | <p>Dio instrucciones para que <i>asimilasen</i> el estilo y las técnicas del taller de arquitectura de Stanford, White & McKim y les advirtió que <i>no se molestasen</i> en llamar a su puerta con un proyecto al gusto de los que él denominaba «charcuteros y fabricantes de botones». (p216)</p> | <p><i>Asimilasen</i>: pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>se molestasen</i>: pretérito imperfecto de subjuntivo</p> | <p><i>Asimilasen</i>: finalidad; <i>se molestasen</i>: m.optativa: mandato</p> | <p>Ta andis käsu <i>kasutada</i> arhitektuuribüroo McKim, Mead & White stiili ja tehnikat ning hoiatas, et neil pole mõtet koputada tema uksele projektiga, mis vastab, nagu ta väljendus, „mingite lihunike või nõõbivabrikantide“ maitsele. (p254)</p> | <p><i>Asimilasen</i>: infinitivo con -da; <i>se molestasen</i>: el verbo fue omitido/el sentido fue cambiado</p> |
| 403. | <p>A puerta cerrada, muchos se alegraron de que las excentricidades de Salvador Jausá <i>hubiesen llegado</i> a su fin. (p218)</p> | <p>Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo</p> | <p>M. de afectividad: afecto o emoción</p> | <p>Salamisi rõõmustasid paljud, et Salvador Jausá veidrused <i>olid</i> ometi kord <i>lõppenud</i>. (p255)</p> | <p>Pretérito pluscuamperfecto de indicativo</p> |
| 404. | <p>Siguiendo esta línea de razonamiento, había encargado a Fructuós Gelabert que <i>rodase</i></p> | <p>Pretérito imperfecto</p> | | <p>Selle mõttekäigu tulemusena oligi ta palganud Fructuós Gelaberti <i>väntama</i></p> | <p>Infinitivo con -ma</p> |

| | | | | | |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| | metros y metros de película en los corredores de «El ángel de bruma» en busca de signos y visiones del otro mundo. (p218) | | | „Uduinglu“ koridorides meetrite kaupa filmi, et leida märke ja ilmutusi teisest ilmast. (p256) | |
| 405. | Don Ricardo Aldaya encargó a Gelabert recuperar dicho rollo y, tras visionarlo en privado, le prendió fuego personalmente y sugirió al técnico que <i>se olvidase</i> del asunto con la ayuda de un cheque de generosidad indiscutible. (p219) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: consejo | Don Ricardo Aldaya lasi Gelabertil filmi korda teha ning olleks selle üksinda läbi vaadanud, pani filmile omaenese käega tule otsa, soovitades tehnikul kogu lugu <i>unustada</i> , abiks vaieldamatult helde tšekk. (p257) | Infinitivo con -da |
| 406. | A su parecer, una semana en ayunas <i>hubiera curado</i> a la familia de espantos. (p221) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Tema meelest <i>oleks</i> nädalane paast tema pere kõikidest hirmudest terveks <i>ravinud</i> . (p258) | Pretérito de condicional |
| 407. | Su reputación al respecto era casi tan celebrada como su fortuna, y no faltaba quien <i>dijese</i> que al paso que iban sus proezas, los bastardos que iba dejando por el camino organizarían su propio sindicato. (p221) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Tema sellealane kuulsus oli peaaegu sama laialt tuntud kui ta varandus, ja nii mõnedki <i>ütlesid</i> , et kui ta samas vaimus jätkab, moodustavad temast maha jäävad vallaslapsed varsti oma ametiühingu. (p258) | Presente de indicativo |
| 408. | La señora Aldaya rogaba sin cesar a su marido que | <i>Vendiese</i> : pretérito imperfecto de | <i>Vendiese</i> : m. Optativa: ruego; <i>se mudasen</i> : m. | Proua Aldaya anus oma meest pidevalt, et ta | <i>Vendiese</i> : presente de condicional; <i>koliksid</i> : |

| | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <i>vendiese</i> la propiedad y que <i>se mudasen</i> a una residencia en la ciudad, o incluso que <i>regresaran</i> al palacio que Puig i Cadafalch había construido para el abuelo Simón, patriarca del clan. (p221) | subjuntivo; <i>se mudasen</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>regresaran</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | Optativa: ruego; <i>regresaran</i> : m. Optativa: ruego | selle maja maha <i>müüks</i> ja et nad <i>koliksid</i> mõnda linnarésidentsi või kas või tagasi hääberisse, mille Puig i Cadafalch oli ehitanud vanaisa Simónile, suguvõsa patriarhile. (p258) | presente de condicional; <i>regresaran</i> : el verbo fue omitido |
| 409. | Para entonces su imperio financiero ya estaba herido de muerte, y no faltaba quien <i>insinuase</i> que todo era debido a aquella casa maldita que traía la desgracia a quien la <i>ocupase</i> . (p222) | <i>Insinuase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>ocupase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Insinuase</i> : m. Dubitativa: desconocimiento; <i>ocupase</i> : m. Dubitativa: desconocimiento | Tema finantsimpeerium pidas sel ajal oma viimaseid surmaeelseid heitlusi ning leidus palju neid, kelle meelest kõige kurja juur oli see neetud maja, mis tõi kõigile oma elanikele ainult õnnetust. (p259) | <i>Insinuase</i> : el verbo fue omitido; <i>ocupase</i> : el verbo fue omitido |
| 410. | La casa estuvo en venta durante años, sin que la empresa <i>consiguiese encontrar</i> un comprador. (p222) | Pretérito imperfecto de subjuntivo (+ infinitivo) | | Maja oli aastaid müügis, ilma et firmal <i>oleks õnnestunud ostjat leida</i> . (p259) | Pretérito de condicional + infinitivo con -da |
| 411. | Que, en el fondo, las cosas tienen su plan secreto, aunque nosotros <i>no lo entendamos</i> . (p223) | Presente de subjuntivo | | Et sügaval sisimas on asjadel oma plaan, ainult et meie <i>ei mõista</i> seda. (p260) | Presente de indicativo |
| 412. | Como el que <i>encontrases</i> esa novela de Julián Carax en el Cementerio de los Libros Olvidados, o el que <i>estemos</i> tú y yo | <i>Encontrases</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>estemos</i> : presente de subjuntivo | | Nagu näiteks see, et sa <i>leidsid</i> Unustatud Raamatute Surnuaiast Julián Caraxi romaani, või see, et me <i>oleme</i> | <i>Encontrases</i> : pretérito imperfecto de indicativo; <i>estemos</i> : presente de indicativo |

| | | | | | |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| | ahora aquí, en esta casa que perteneció a los Aldaya. (p223) | | | sinuga praegu siin, selles Aldayadele kuulunud majas. (p260) | |
| 413. | Ella la observó como si <i>se tratase</i> de un insecto que <i>hubiese trepado</i> hasta allí. (p223) | <i>Se tratase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>hubiese trepado</i> : pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | <i>Se tratase</i> : m. Dubitativa: hipótesis; <i>hubiese trepado</i> : m. Dubitativa: hipótesis | Ta vaatas seda nii, nagu <i>oleks</i> see tema jalga mööda üles roniv putukas. (p260) | <i>Se tratase</i> : presente de condicional; <i>hubiese trepado</i> : el verbo fue omitido |
| 414. | Me pregunté qué es lo que <i>hubiera hecho</i> Fermín en aquel momento. (p223) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Mõtlesin endamisi, mida Fermín sellises olukorras <i>teeks</i> . (p260) | Presente de condicional |
| 415. | —Tomás dice que nunca has tenido novia —dijo Bea, como si aquello lo <i>explicase</i> todo. (p223) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | „(...),“ lausus Bea, nagu <i>seletaks</i> see kõike. (p260) | Presente de condicional |
| 416. | —En la carta le digo que quiero que nos <i>casemos</i> cuanto antes, en un mes a ser posible, y que quiero irme de Barcelona para siempre. (p224) | Presente de subjuntivo | M. optativa: deseo | Ma kirjutasin, et tahan temaga kiiremas korras <i>abielluda</i> , juba kuu aja jooksul, kui võimalik, ning Barcelonast igaveseks lahkuda. (p261) | Infinitivo con -da |
| 417. | —Porque quiero que me <i>digas</i> si tengo que enviarla o no. (p224) | Presente de subjuntivo | M. optativa: deseo | Sest ma tahan, et sa <i>ütled</i> mulle, kas ma pean selle ära saatma või mitte. (p261) | Presente de indicativo |
| 418. | —Hazme lo que <i>quieras</i> —susurró. (p225) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativo: desconocimiento | „Tee minuga, mis <i>tahad</i> ,“ sosistas ta. (p262) | Presente de indicativo |

| | | | | | |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 419. | Quise devolverle la llave, pero Bea me indicó con la mirada que la <i>guardase</i> yo. (p225) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Tahtsin võtit Beale tagasi anda, kuid ta andis pilguga mõista, et <i>peaksin</i> selle enda kätte <i>jätma</i> . (p263) | El significado ha cambiado: <i>peaksin</i> (presente de condicional: debería) + <i>jätma</i> (infinitivo con -ma) |
| 420. | „(...)“, dijo Bea con voz trémula, como si de repente <i>dudara</i> de mi deseo de volver a verla. (p225) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | „(...)“, lausus Bea väreleval häälel, justkui <i>kahtleks</i> ta äkitselt, kas ma üldse tahan teda enam näha. (p263) | Presente de condicional |
| 421. | Mejor que <i>bajemos</i> por Balmes. (p225) | Presente de subjuntivo | M. operativa: valoración | <i>Lähme</i> parem mööda Balmest allapoole. (p263) | Presente de indicativo |
| 422. | Mi imaginación, envenenada todavía con el tacto y el sabor de su cuerpo, ardía en deseos de arrinconarla en un banco, de besarla, de recitarle la sarta de tonterías que a cualquier otro le <i>hubiesen matado</i> de risa a mi costa. (p225) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Minu kujutlusvõime, mis püsis endiselt tema puudutuste ja tema ihu maitse uimas, lausa põles soovist ta mõnel pingil nurka ajada, teda suudelda ning deklameerida talle terve rida rumalusi, mis <i>pannuks</i> iga teise naeru kätte <i>surema</i> . (p264) | (pretérito de condicional) + infinitivo con -ma |
| 423. | —Como <i>quieras</i> . (p226) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Kuidas <i>soovid</i> . (p264) | Presente de indicativo. |
| 424. | Negó en silencio, sellándome los labios con la mano como si mis palabras la <i>hiriesen</i> . (p226) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Ta vangutas pead ja sulges käega mu suu, nagu <i>oleksid</i> mu sõnad teda <i>haavanud</i> . (p264) | Pretérito de condicional |

| | | | | | |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 425. | —¿Qué quiere que <i>cuente</i> ? (p227) | Presente de subjuntivo | M. optativa: deseo | Millest ma pean rääkima? (p265) | La oración ha cambiado. |
| 426. | No, pero me parece que va siendo hora de que nos dejemos de remilgos y de picar al portal como si <i>pidiésemos</i> limosna. (p228) | <i>Nos dejemos</i> : presente de subjuntivo; <i>pidiésemos</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Nos dejemos</i> : <i>pidiésemos</i> : m. Dubitativa: hipótesis | Ei, aga mulle tundub, et meil on ülim aeg lõpetada peenutsemine ja ustele koputamine, nagu <i>paluks</i> me almust. (p266) | <i>Nos dejemos</i> : infinitivo con -da; <i>pidiésemos</i> : presente de condicional |
| 427. | —Pues vaya desempolvando el disfraz de monaguillo, que esta tarde tan pronto <i>cerremos</i> le vamos a hacer una visita de misericordia a la vieja al asilo de Santa Lucía. (p228) | Presente de subjuntivo | M. operativa: conveniencia | Siis hakake oma altaripoisi kostüümi tolmust puhastama, sest täna õhtupoolikul, kohe kui <i>oleme</i> poe <i>kinni pannud</i> , läheme heategevuslikule visiidile Santa Lucía hooldushaiglasse. (p266) | Pretérito perfecto de indicativo |
| 428. | Antes de que Deulofeu <i>pudiese</i> huir de la ciudad y asumir otra de sus múltiples identidades, una banda de matarifes enmascarados le dio caza en los callejones del barrio de Santa María y procedió a colgarlo y prenderle fuego en la Ciudadela, abandonando luego su cuerpo para que <i>fuese devorado</i> por los perros salvajes que merodeaban por la zona. | <i>Pudiese</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>fuese devorado</i> : pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | <i>Pudiese huir</i> : <i>Fuese devorado</i> : finalidad | Enne kui Deulofeu <i>jõudis</i> linnast põgeneda ning varjuda mõne järjekordse varjunime taha, korraldas kamp maskides kõrilõikajaid talle Santa María kvartali tänavatel ajujahi, poos ta Ciudadela pargis üles ja pani tule otsa, jättes laiba ümbruskonna hulkuvate koete <i>järada</i> . (p268) | <i>Pudiese</i> : pretérito imperfecto de indicativo; <i>fuese devorado</i> : infinitivo con -da |

| | | | | | |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| | (p229) | | | | |
| 429. | Tras dos décadas de abandono, y sin que nadie <i>se molestase</i> en retirar el catálogo de atrocidades del malogrado Laszlo, el Tenebrarium fue transformado en una institución de caridad pública al cuidado de una orden de religiosas. (p229) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Seisnud kaks aastakümnet hooletuses, ilma et keegi <i>oleks</i> isegi <i>vaevunud</i> sealt õnnetult lahkunud Laszlo õudustekogu ära viima, tehti Tenebraariumist heategevusasutus, mille eest kandis hoolt üks nunnaklooster. (p268) | Pretérito de condicional |
| 430. | Yo visité el edificio en infausta ocasión hará diez años y puedo decirle que parecía que <i>hubiesen contratado</i> a su amigo Julián Carax de decorador. (p230) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. operativa: valoración | Mul oli õnnetu juhus külastada seda paika umbes kümne aasta eest ja ma ütlen teile, see nägi nii välja, nagu <i>oleks</i> nad teie sõbra Julián Caraxi sisekujundajaks <i>palganud</i> . (p268) | Pretérito de condicional |
| 431. | Lástima que <i>no hayamos traído</i> unas hojas de laurel para acallar los aromas que lo caracterizan. (p230) | Pretérito perfecto de subjuntivo | M. de afectividad: afecto o emoción | Kahju, et me loorberilehti kaasa <i>ei võtnud</i> , et sealseid eripäraseid aroome summutada. (p269) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 432. | Suficiente trabajo tendremos para que nos <i>dejen</i> entrar. (p230) | Presente de subjuntivo (+ infinitivo) | Finalidad | Aga meil saab sellegagi tegu olema, et nad meid sisse <i>laseks</i> . (p269) | Presente de condicional |
| 433. | Primero <i>quisiéramos</i> reconocer al cliente. (p231) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Me <i>tahaks</i> kunde kõigepealt üle vaadata. (p270) | Presente de condicional |

| | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 434. | —El señor Collbató le ruega le <i>disculpe</i> , pero le ha salido un embalsamamiento de última hora muy complicado. (p231) | Presente de subjuntivo | M. optativa: ruego | Härra Collbató palub ennast <i>vabandada</i> , aga tal tuli viimasel hetkel üks eriti keeruline balsameerimine ette. (p270) | Infinitivo con -da |
| 435. | —El señor Collbató dijo que <i>no tocásemos ni limpiásemos</i> nada —dijo sor Hortensia con cierto tono de disculpa—. (p232) | <i>No tocásemos</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>limpiásemos</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>No tocásemos</i> : m. Optativa: mandato; <i>limpiásemos</i> : m. Optativa: mandato | „Härra Collbató ütles, et me <i>ei puutuks</i> ega <i>puhastaks</i> midagi,“ ütles õde Hortensia pisut vabandaval toonil. (p271) | <i>No tocásemos</i> : presente de condicional; <i>limpiásemos</i> : presente de condicional |
| 436. | Él negó serenamente, dándome a entender que le <i>dejase</i> a cargo de la situación. (p232) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: mandato | Tema aga vangutas rahulikult pead, andes mulle mõista, et <i>jätaksin</i> olukorra lahendamise tema hooleks. (p271) | Presente de condicional |
| 437. | —Me refiero a que tenemos que encontrar a la tal Jacinta antes de que <i>se descubra</i> nuestro ardid. (p233) | Presente de subjuntivo | M. operativa: conveniencia | Ma mõtlen, me peame tolle Jacinta üles leidma, enne kui meie kelmus <i>ilmsiks tuleb</i> . (p272) | Presente de indicativo |
| 438. | —Vigile, que algunos de éstos, si <i>pudiesen</i> chuparle la sangre para volver a ser jóvenes, se le tiraban al cuello —dijo Fermín—. (p233) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | „Vaadake ette, mõned neist on valmis teile hambaid kõrri lööma, et teie vere kaudu uuesti nooreks saada,“ ütles Fermín. (p273) | La oración ha cambiado. |
| 439. | La edad hace que <i>parezcan</i> todos buenos como corderillos, pero aquí hay tanto hijo de | <i>Parezcan</i> : presente de subjuntivo; <i>fuera</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Parezcan</i> : <i>Fuera</i> : | Vanadus teeb nad kõik vagurate tallekeste sarnaseks, aga tegelikult on nende hulgas sama | <i>Parezcan</i> : el verbo fue omitido; <i>fuera</i> : el verbo fue omitido |

| | | | | | |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| | puta como ahí <i>fuera</i> , o más. (p233) | | | palju tõpraid kui seal väljas, vaat et rohkemgi. (p273) | |
| 440. | El interfecto me indicó que <i>me acercase</i> , como si <i>quisiera</i> susurrarme al oído. (p234) | <i>Acercase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>quisiera</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Acercase</i> : m. Optativa: mandato; <i>quisiera</i> : m. Dubitativa: hipótesis | Vanamees kutsus mind lähemale, nagu <i>tahaks</i> mulle midagi kõrva sosistada. (p274) | <i>Acercase</i> : la oración ha cambiado. <i>Quisiera</i> : presente de condicional |
| 441. | Temí que me <i>mordiese</i> , pero inesperadamente procedió a dispensar una ventosidad de formidable contundencia. (p235) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. de afecto: temor | Kartsin, et ta <i>hammustab</i> mind, kuid ootamatult tõi ta kuuldavale hirmuäratava kõlaga peeru. (p274) | Presente de indicativo |
| 442. | ¿Quiere que le <i>haga llegar</i> un mensaje a su familia? (p235) | Presente de subjuntivo (+ infinitivo) | M. optativa: deseo | Tahate, ma <i>annan</i> teie perele mõne sõnumi <i>edasi</i> ? (p275) | Presente de indicativo |
| 443. | Quiero beneficiarme a una mujer que <i>tenga</i> dientes y <i>no se mee</i> encima antes de irme al otro mundo. (p236) | <i>Tenga</i> : presente de subjuntivo; <i>no se mee</i> : presente de subjuntivo | <i>Tenga</i> : m. Dubitativa: desconocimiento; <i>no se mee</i> : m dubitativa: desconocimiento | Ma tahan enne teise ilma minekut veel korra naist saada, sellist, kellel <i>on</i> hambad suus ja kes mulle peale <i>ei kuse</i> . (p275) | <i>Tenga</i> : presente de indicativo; <i>no se mee</i> : presente de indicativo |
| 444. | —¿Y cómo sabe que no le diré que sí sólo para que me <i>diga</i> dónde está Jacinta Coronado? (p236) | Presente de subjuntivo | finalidad | Ja kuidas te teate, et ma ei anna lubadust ainult selleks, et te <i>ütlete</i> mulle, kus Jacinta Coronado on? (p276) | Presente de condicional |
| 445. | Haré lo que <i>pueda</i> . (p236) | Presente de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Ma teen, mis <i>suudan</i> . (p276) | Presente de indicativo |
| 446. | —Rubia, aunque <i>sea</i> oxigenada. (p236) | Presente de subjuntivo | | Blond, <i>olgu</i> või värvitud. (p276) | Modo iusivo |

| | | | | | |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 447. | —Yo no le miento a un abuelete en las últimas, por fresco que <i>sea</i> . (p237) | Presente de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Ma ei hakka ühe jalaga hauas olevale papile valetama, ükskõik kui reibas ta ka <i>poleks</i> . (p277) | Presente de condicional |
| 448. | —¿Señora Coronado? — pregunté alzando la voz, temiendo que la pobre <i>estuviese</i> sorda, tarada o ambas cosas. (p237) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. de afectividad: temor | „Proua Coronado?“ küsisin häält tõstes, kartuses, et vaeseke <i>võib olla</i> kurt või nürimeelne või mõlemat. (p278) | Presente de indicativo + infinitivo con -da |
| 449. | Advertí que me observaba con extrañeza, como si me <i>hubiera visto</i> antes y <i>no recordase</i> dónde. (p238) | <i>Hubiera visto</i> : pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo; <i>no recordase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Hubiera visto</i> : m. Dubitativa: hipótesis; <i>no recordase</i> : m. Dubitativa: hipótesis | Märkasin, et ta silmitseb mind imestusega, justkui <i>oleks</i> mind enne <i>näinud ega suudaks meenutada</i> , kus. (p278) | <i>Hubiera visto</i> : pretérito de condicional; <i>no recordase</i> : (la oración ha cambiado un poco) (presente de condicional +) infinitivo con -da |
| 450. | Temí que Fermín <i>se apresurase</i> a presentarme como el hijo de Carax o algún ardid semejante, pero se limitó a arrodillarse a la vera de la anciana y a tomar su mano temblorosa y ajada. (p238) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. de afectividad: temor | Kartsin, et Fermín <i>kiirustab</i> mind jälle Caraxi pojana esitlema või luiskab midagi muud kokku, ent ta ainult põlvitas vanaproua kõrvale ning võttis tema väriseva, kortsus käe. (p278) | Presente de indicativo |
| 451. | Los ojos de la anciana brillaban, como si las palabras y el tacto en la piel le <i>devolviesen</i> a la vida por momentos. (p238) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Vanaproua silmad särasid, justkui <i>tooksid</i> need sõnad ja kellegi puudutus ihul temasse hetkhaaval elu tagasi. (p279) | Presente de condicional |

| | | | | | |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 452. | —El señor —dijo alzando los ojos con temor, como si temiera que alguien pudiera oírnos. (p239) | <i>Temiera</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>podiera (+ oír)</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo (+ infinitivo) | <i>Temiera</i> : m. Dubitativo: hipótesis; <i>podiera (+ oír)</i> : m. De afectividad: temor | „Isand,“ lausus naine, tõstes pelglikult pilgu, justkui kardaks, et keegi võib meid kuulda. (p279) | <i>Temiera</i> : presente de condicional; <i>podiera (+oír)</i> : presente de indicativo + infinitivo con -da |
| 453. | Fermín me lanzó una mirada de soslayo, como si <i>estuviese pensando</i> lo mismo que yo. (p239) | Pretérito imperfecto de subjuntivo (+ gerundio) | M. dubitativa: hipótesis | Fermín vaatas vilksamisi minu poole, justkui <i>mõtleks</i> sama mis mina. (p280) | Presente de condicional |
| 454. | En ausencia de Zacarías (a quien tomaba por emisario de los cielos, pues de negro o no, era un ángel luminoso —y el hombre más guapo que había visto o soñado jamás—), la Jacinta hablaba con Dios a solas, en los rincones, sin verle y sin esperar que él <i>se molestase en contestar</i> porque había mucha pena en el mundo y lo suyo al fin y al cabo eran pequeñeces. (p241) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. Optativa: deseo | Jacinta pidas Zacariást taevaseks saadikuks, sest kandku ta pealegi musti riideid, valguseingel oli ta ikka, ning pealekauba kõige kenam mees, keda ta eales oli näinud, olgu unes või ilmsi – aga kuna inglit käepärast ei olnud, rääkis ta Jumalaga ise, omaette nurgas, teda nägemata ning ootamata, et ta <i>vaevuks</i> vastama, sest maailmas oli küllaga valu ja tema mured olid lõppude lõpuks tühised. (p281) | Presente de condicional |
| 455. | Zacarías le dijo que <i>no se preocupase</i> porque, de un | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: mandato | Zacarías ütles, et <i>ärgu</i> Jacinta <i>muretsegu</i> , sest | Modo iusivo |

| | | | | | |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| | modo u otro, él le enviaría una criatura. (p241) | | | ühel või teisel viisil saadab tema talle ikkagi lapse. (p282) | |
| 456. | Pasarían meses de arduas vicisitudes antes de que Jacinta <i>encontrase</i> empleo fijo en uno de los almacenes de Aldaya e hijos, junto a los pabellones de la vieja Exposición Universal de la Ciudadela. (p242) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. operativa: conveniencia | Möödus mitu rasket ja heitlikku kuud, enne kui Jacinta <i>sai</i> püsiva töökoha ühes Aldaya ja poegade kaupluses kunagiste Ciudadela pargi maailmanäituse paviljonide lähedal. (p282) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 457. | Allí la encontraría por casualidad don Ricardo Aldaya atendiendo a la hija de uno de los capataces, que había caído enferma de consumición, y al ver el celo y la ternura que emanaba la muchacha decidió que se la llevaba a su casa para que <i>atendiese</i> a su esposa, que estaba encinta del que habría de ser su primogénito. (p242) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | Finalidad | Kord, kui ta hoolitses seal ühe tiisikusse jäänud ülevaataja väikse tütre eest, jäi ta juhtumisi silma don Ricardo Aldayale, kes, märgates neiu pühendumust ja õrnust, otsustas viia ta enda juurde koju, <i>hoolitsema</i> ta naise eest, kes kandis parajasti nende esimest last. (p283) | Infinitivo con -ma |
| 458. | Con el tiempo, como si las palabras de su esposo <i>hubieran sido</i> proféticas, Jacinta perdió hasta las formas de mujer. (p244) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Aja jooksul, justkui <i>oleksid</i> tema abikaasa sõnad <i>olnud</i> prohvetlikud, kaotas Jacinta isegi naiselikud | Pretérito de condicional |

| | | | | | |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| | | | | vormid. (p285) | |
| 459. | A medida que Penélope iba cayendo en el embrujo de Julián, ella también se dejó arrastrar y con el tiempo sólo deseó lo que Penélope <i>deseara</i> . (p244) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Penélope langes üha sügavamalt Juliáni lummusesse ja Jacinta lasi ennast kaasa haarata ning hakkas ajapikku soovima sedasama mis Penélope. (p285) | El verbo fue omitido. |
| 460. | Nadie se había dado cuenta, nadie había prestado atención, pero como siempre, lo esencial de la cuestión había sido decidido antes de que <i>empezase</i> la historia y, para entonces, ya era tarde. (p244) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. operativa: conveniencia | Mitte keegi polnud märganud, mitte keegi polnud tähelepanu pööranud, ent nagu ikka, oli kõige olulisem osa sellest asjast otsustatud ammu enne loo algust ning oli juba hilja. (p285) | El verbo fue omitido. |
| 461. | Habrían de pasar muchos meses de miradas y anhelos vanos antes de que Julián Carax y Penélope <i>pudieran</i> estar a solas. (p244) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. operativa: conveniencia | Möödus palju kuid tulvil pilke ja asjatuid lootusi, enne kui Julián Carax ja Penélope <i>said</i> omavahele jääda. (p286) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 462. | Luego, visitando la casa de la avenida del Tibidabo con cualquier excusa, buscaba el momento de colarse a escondidas en la habitación de Jacinta y le entregaba las cuartillas para que ella se las <i>diese</i> a | Pretérito imperfecto de subjuntivo | Finalidad | Hiljem, kui ta mis tahes ettekäändel Tibidabo maja külastas, otsis ta võimaluse lipsata salaja Jacinta tuppa ning jätta kirjad tema kätte, et kasvatajanna need neiule edasi <i>annaks</i> . (p286) | Presente de condicional |

| | | | | | |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| | la muchacha. (p245) | | | | |
| 463. | A veces Julián se despertaba al alba, ardiendo de rabia, deseoso de declararle al mundo sus verdaderos sentimientos, de encarar a don Ricardo Aldaya y decirle que no sentía interés alguno por su fortuna, sus barajas de futuro y su compañía, que tan sólo deseaba a su hija Penélope y que pensaba llevarla tan lejos como <i>pudiera</i> de aquel mundo vacío y amortajado en el que la había apresado. (p245) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Mõnikord ärkas Julián koidikul ja lausa kees raevust, soovides kuulutada maailmale oma tõelisi tundeid, seista don Ricardo Aldayaga silmitsi ning öelda, et tal pole mehe varandusest, tulevikuväljavaadetest ega ettevõttest sooja ega külma, et ta tahab lihtsalt tema tüdart Penélopet ning kavatseb viia tüdruku sellest tühjast, looritatud maailmast, kuhu isa ta on vangistanud, nii kaugele kui võimalik. (p287) | El verbo fue omitido. |
| 464. | En ocasiones Julián se sinceraba con Jacinta, que empezaba a querer al muchacho más de lo que <i>hubiera deseado</i> . (p245) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Vahetevahel puistas Julián südant Jacintale, kes hakkas poissi rohkem armastama, kui ta <i>soovinud oleks</i> . (p287) | Pretérito de condicional |
| 465. | Antes de que <i>pudiese</i> decir nada, el muchacho se alejó. (p246) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Enne kui ta midagi vastata <i>jõudis</i> , oli poiss juba läinud. (p287) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 466. | De camino a la casa de la avenida del Tibidabo, | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Kui nad mööda Avenida del Tibidabot kodu | Presente de condicional |

| | | | | | |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| | Jacinta tiró la figura por la ventana del coche, como si <i>se tratase</i> de carroña maloliente. (p246) | | | poole sõitsid, viskas ta kujukese autoaknast välja, nagu <i>oleks tegu</i> mingi haisva raiega. (p287) | |
| 467. | —Lo que <i>sea</i> . (p248) | Presente de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Ükspuha. (p289) | El verbo fue omitido. |
| 468. | Le agradeceré que <i>no vuelva</i> por aquí. (p248) | Presente de subjuntivo | M. optativa: ruego? | Ma oleksin tänulik, kui te rohkem siia <i>ei tuleks</i> . (p289) | Presente de condicional |
| 469. | —Estáis esperando que me <i>muera</i> —decía para sí (p248) | Presente de subjuntivo | M. operativa: conveniencia? | „Te kõik ootate, et ma <i>sureksin</i> ,“ ütles Fortuny endamisi. (p290) | Presente de condicional |
| 470. | Jorge Aldaya cumplía dieciocho años y don Ricardo, oficiando de gran patriarca, había decidido organizar (o más bien dar órdenes de que <i>se organizase</i>) una monumental fiesta de cumpleaños que su hijo no deseaba y de la que él, argumentando razones de alta empresa, estaría ausente para encontrarse en la suite azul del hotel Colón con una deliciosa dama de asueto recién llegada de San Petersburgo. (p249) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: mandato | Jorge Aldaya sai kaheksateist ning don Ricardo, nagu suurele patriarhile kohane, oli otsustanud korraldada (õigemini küll käskida <i>korraldada</i>) suurejoonelise sünnipäevapeo, mida ta poeg üldse ei tahtnud ning millelt ta ise kavatses puududa tähtsate tööalaste asjatoimetuste ettekäändel ((...)). (p290) | Infinitivo con -da |
| 471. | Airada, pero manteniendo | Pretérito imperfecto | M. optativa: mandato | Ärritatud doña Yvonne | Infinitivo con -da |

| | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | la compostura de gran señora, Yvonne conminó a su hijo a que <i>mostrase</i> la tarjeta de la invitación. (p250) | de subjuntivo | | püüdis säilitada oma tähtsa proua hoiakut ja käskis pojale neile kutset <i>näidata</i> . (p292) | |
| 472. | La segunda <i>hubiera atravesado</i> su garganta si Miquel Moliner <i>no se hubiese abalanzado</i> sobre el hijo del conserje y le <i>hubiese arrancado</i> la escopeta a puñetazos. (p250) | <i>Hubiera atravesado</i> : pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo; <i>no se hubiese abalanzado</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo + gerundio; <i>hubiese arrancado</i> : pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | <i>Hubiera atravesado</i> : m. Dubitativa: hipótesis; <i>no se hubiese abalanzado</i> : m. Dubitativa: hipótesis; <i>hubiese arrancado</i> : m. Dubitativa: hipótesis | Teine läinuks läbi ta kõri, kui Miquel Moliner <i>poleks</i> majahoidja pojale peale <i>viskunud</i> , talle rusikaga <i>virutanud</i> ning püssi temalt jõuga ära võtnud. (p292) | <i>Hubiera atravesado</i> : pretérito de condicional; <i>no se hubiese abalanzado</i> : pretérito de condicional; <i>hubiese arrancado</i> : pretérito de condicional |
| 473. | Fernando Ramos había mencionado más de una vez que quizá <i>ingresara</i> en el seminario de la Compañía, perspectiva que sus maestros consideraban la más sabia en su particular situación. (p251) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: duda | Fernando Ramos oli rohkem kui korra maininud, et võib-olla <i>asub</i> ta <i>õppima</i> jesuiitide seminari, mida õpetajad pidasid tema olukorras kõige mõistlikumaks väljavaateks. (p293) | Presente de indicativo + infinitivo con -ma |
| 474. | Julián ignoraba estos planes y, para cuando <i>averiguase</i> lo que unos y otros habían preparado para él, ya sería tarde. (p251) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Juliánil polnud neist plaanidest aimugi, ja kui ta lõpuks <i>teada sai</i> , mida üks või teine tema jaoks kavandas, oli juba liiga hilja. (p293) | Pretérito imperfecto de indicativo + infinitivo con -da |
| 475. | Insistía en verla más a | Pretérito imperfecto | | Ta tahtis tüdrukut | El verbo fue omitido. |

| | | | | | |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | menudo, arriesgándose cada vez más a que su relación con la muchacha <i>fuera descubierta</i> . (p251) | de subjuntivo (+ participio) | | tingimata tihemini näha, riskides iga korraga üha rohkem nende suhte ilmiskstulekuga. (p293) | |
| 476. | Hacia tiempo que el aya había aprendido a reconocer en sus miradas el desafío y la arrogancia del deseo: una voluntad ciega de ser descubiertos, de que su secreto <i>fuera</i> un escándalo a voces y ya <i>no tuvieran que ocultarse</i> en rincones y desvanes para amarse a tientas. (p252) | <i>Fuera</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>no tuvieran (que + ocultarse)</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo (+ que + infinitivo) | <i>Fuera</i> : <i>No tuvieran (que + ocultarse)</i> : | Juba mõnda aega oli kasvatajanna märganud nende pilkudes väljakutset ja jultumust, mis on omane ihale: pimedale ihale, et nende saladus ometi päevavalgele tuleks, et sellest <i>saaks</i> avalik pahandus ja et nad <i>ei peaks</i> enam <i>peitma</i> end nurkadesse ja pööningutele ja teineteist käsikaudu armastama. (p293) | <i>Fuera</i> : presente de condicional; <i>no tuvieran (que + ocultarse)</i> : presente de condicional (+ infinitivo con -ma) |
| 477. | A veces, cuando Jacinta acudía a arropar a Penélope, la muchacha se deshacía en lágrimas y le confesaba sus deseos de huir con Julián, de tomar el primer tren y escapar a donde nadie les <i>conociere</i> . (p252) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Vahel, kui Jacinta tuli tüdrukule tekki peale panema, puhkes too nutma ja tunnistas, et ihkab koos Juliániga põgeneda, istuda esimesele ettejuhtuvale rongile ja pageda kuskile, kust neid mitte keegi üles <i>ei leiaks</i> . (p293) | El sentido ha cambiado. Presente de condicional |
| 478. | Al principio temió que el industrial <i>hubiera</i> | Pretérito pluscuamperfecto de | M. de afectividad: temor | Alul kartis ta, et tööstur <i>on otsustanud</i> lisada | Pretérito perfecto de indicativo |

| | | | | | |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| | <i>decidido</i> que Sophie era una conquista apetecible que añadir a su colección, pero pronto comprendió que los encuentros, que siempre tenían lugar en cafés del centro y se desarrollaban dentro del más estricto decoro, se limitaban a la conversación. (p252) | subjuntivo | | Sophie veel ühe trofeena oma vallutustekogusse, kuid peagi sai selgeks, et need kohtumised, mis leidsid alati aset kesklinna kohvikute äärmiselt siivas õhkkonnas, piirdusid ainult vestlusga. (p294) | |
| 479. | Miquel compraría los billetes utilizando un nombre falso y contratando a un desconocido para que los <i>recogiese</i> en la ventanilla de la estación. (p253) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | Finalidad | Miquel ostab valenime all piletid ja laseb need kellelgi võõral kassast ära tuua. (p295) | Infinitivo con -da |
| 480. | Debía engañar a Jacinta y pedir al aya que <i>inventase</i> una excusa para sacarla de misa de once y llevarla a casa. (p253) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: ruego | Tal tuli Jacintale valetada ning paluda, et ta <i>leiutaks</i> mingi ettekäände, miks tüdruk üheteistkümnesele missalt koju viia. (p295) | Presente de condicional |
| 481. | De camino, Penélope le pediría que la <i>déjase ir</i> al encuentro de Julián, prometiendo estar de vuelta antes de que la familia <i>regresara</i> al caserón. (p253) | <i>Déjase (+ ir)</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo (+ infinitivo); <i>regresara</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Déjase</i> : m. Optativa: ruego; <i>regresara</i> | Tee peal paluks ta luba Juliániga kohtama <i>minna</i> , lubades olla tagasi enne, kui ülejäänud pere kirikust tagasi häärberisse <i>jõuab</i> . (p295) | <i>Déjase (+ ir)</i> : infinitivo con -da; <i>regresara</i> : presente de indicativo |
| 482. | Para cuando la ausencia | Pretérito imperfecto | | Selleks ajaks, kui | Presente de indicativo |

| | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| | de Penélope <i>fuese advertida</i> , ya. habrían cruzado la frontera. (p253) | de subjuntivo (+ participio) | | Penélope puudumist <i>märgatakse</i> , oleksid nad juba üle piiri. (p295) | de voz impersonal |
| 483. | Miquel estimaba que, para no levantar sospechas, lo mejor era que durante los días que faltaban para la fuga Julián <i>no visitara</i> a Penélope. (p254) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. operativa: valoración | Miqueli arvates oli parem, kui Julián põgenemiseni jäävate päevade jooksul Penélopega <i>ei kohtuks</i> . (p296) | La oración ha cambiado. Presente de condicional |
| 484. | Debían quedar de acuerdo y no volver a verse hasta que <i>se encontrasen</i> en aquel tren rumbo a París. (p254) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Nad pidid leppima kokku, et ei näe teineteist enne kui alles Pariisi rongis. (p296) | El verbo fue omitido. |
| 485. | Vete antes de que <i>venga</i> mi padre. (p254) | Presente de subjuntivo | | Mine, enne kui mu isa <i>tuleb</i> . (p296) | Presente de indicativo |
| 486. | Lo extraño es que <i>no haya habido</i> revuelo en casa de los Aldaya. (p255) | Pretérito perfecto de subjuntivo | M. operativa: valoración | Aga see on küll kummaline, et Aldayade juures <i>ei valitse</i> mingit ärevust. (p297) | Presente de indicativo |
| 487. | Si, como dices, os descubrió la señora Aldaya, cabe la posibilidad de que ni ella misma <i>sepa</i> todavía qué hacer. (p255) | Presente de subjuntivo | M. dubitativa: posibilidad | Kui teile sattus peale proua Aldaya, nagu sa ütled, siis on võimalik, et ta <i>ei tea</i> ise ka veel, mida teha. (p297) | Presente de indicativo |
| 488. | He tenido tres conversaciones con ella en mi vida, y de ellas extraje dos conclusiones: | Presente de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Mul on temaga elus kolm vestlust olnud ja nende põhjal tegin ma kaks järeldust: esiteks, | La oración ha cambiado. |

| | | | | | |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | uno, la señora Aldaya tiene una edad mental de doce años; dos, padece de un narcisismo crónico que le imposibilita ver o comprender cualquier cosa que no <i>sea</i> lo que quiere ver o creer, especialmente en referencia a ella misma. (p255) | | | proua Aldaya mõistus on kaheteistaastase tasemel; teiseks, ta põeb kroonilist eneseimetlust, mis ei lase tal näha ega mõista mitte midagi peale selle, mida ta tahab näha või uskuda, eriti kui asi puudutab teda ennast. (p297) | |
| 489. | —Lo que quiero decir es que probablemente todavía <i>esté pensando</i> en qué decir, cómo, cuándo y a quién decírselo. (p255) | Presente de subjuntivo (+ gerundio) | M. dubitativo: posibilidad | Ma tahan ainult öelda, et ilmselt <i>murrab</i> ta ikka veel <i>pead</i> , mida, kuidas, milal ja kellele öelda. (p297) | Presente de indicativo |
| 490. | Pero no creo que <i>sea</i> capaz de guardar un secreto así a espaldas de su marido. (p255) | Presente de subjuntivo | M. dubitativa: duda | Aga ma ei usu, et ta <i>suudaks</i> sellist saladust oma mehe eest varjata. (p297) | Presente de condicional |
| 491. | Julián se sentía morir, casi deseando que <i>pasara</i> lo que <i>tuviera que pasar</i> , que aquella espera <i>llegara</i> a su fin. (p255) | <i>Pasara</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>tuviera (que + pasar)</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo (infinitivo); <i>llegara</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Pasara</i> : m. Optativa: deseo; <i>tuviera (que + pasar)</i> : m. Dubitativa: desconocimiento; <i>llegara</i> : m. Optativa: deseo | Julián tundis, et tahaks surra ning peaaegu soovis, et see, mis <i>peab juhtuma, juhtuks</i> juba kiiremini, et see ootamine ometi <i>lõpeks</i> . (p298) | <i>Pasara</i> : presente de condicional; <i>tuviera (que+pasar)</i> : presente de indicativo (+infinitivo con -ma); <i>llegara</i> : presente de condicional |
| 492. | Lo único que contaba es que <i>guardase</i> el secreto hasta el domingo. (p255) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. operativa: valoración | Tähtis oli ainult see, et ta <i>hoiaks</i> seda saladust pühapäevani. (p298) | Presente de condicional |

| | | | | | |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| 493. | —Siempre he sabido que llegaría este día y tengo que confesarte que me alegra ser yo quien te <i>dé</i> la noticia. (p256) | Presente de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Ma teadsin alati, et ükskord see päev tuleb, ja ma pean tunnistama, et mul on hea meel, et mina sulle selle uudise <i>teatan</i> . (p298) | Presente de indicativo |
| 494. | Había perdido peso y estaba envejecida, como si entre todos le <i>hubiesen robado</i> la vida y la juventud. (p256) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Naine oli kõhnaks jäänud ja vananenud, justkui <i>oleksid</i> nad kõik koos temalt elu ja nooruse <i>röövinud</i> . (p299) | Pretérito de condicional |
| 495. | Tienes que irte donde ninguno de los dos <i>pueda</i> encontrarte... (p256) | Presente de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Pead minema kuskile, kust kumbki sind ei leia... (p299) | El verbo fue omitido. |
| 496. | —Tan pronto <i>llegue</i> te escribiré —replicó Julián. (p257) | Presente de subjuntivo | M. operativa: conveniencia | Ma kirjutan sulle kohe, kui <i>olen</i> kohale <i>jõudnud</i> . (p300) | Pretérito perfecto de indicativo |
| 497. | Me dio órdenes de mantener a Penélope en su habitación hasta que ella <i>diera</i> su permiso para que <i>saliera</i> . (p258) | <i>Diera</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>saliera</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Diera</i> : <i>Saliera</i> : finalidad | Ta käskis mul Penélopet senikaua oma toas hoida, kuni tema <i>annab</i> loa tüdruk jälle <i>välja lasta</i> . (p300) | <i>Diera</i> : presente de indicativo; <i>saliera</i> : infinitivo con -da |
| 498. | Luego, gritando como un loco, le dijo que <i>repitiese</i> lo que había dicho. (p258) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: mandato | Seejärel, röökides nagu meeleti, käskis ta naisel öeldut <i>korrata</i> . (p301) | infinitivo con -da |
| 499. | Era como si le <i>hubieran poseído</i> todos los demonios. (p258) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Tundus, nagu <i>oleks</i> kõik maailma kuradid tema sisse <i>läinud</i> . (p301) | Pretérito de condicional |
| 500. | Aquella misma noche hizo llamar al médico de la familia para que | Pretérito imperfecto de subjuntivo | Finalidad | Õhtul lasi ta kutsuda perearsti, et see Penélope <i>läbi vaataks</i> . | Presente de condicional |

| | | | | | |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| | <i>reconociese</i> a Penélope. (p258) | | | (p301) | |
| 501. | Encerraron a Penélope bajo llave en su habitación y la señora me dijo que <i>recogiese</i> mis cosas. (p258) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: mandato | Nad panid Penélope oma tuppa luku taha ja proua käskis mul asjad <i>pakkida</i> . (p301) | Da- infinitivo |
| 502. | Quería que le <i>contase</i> qué había sucedido con Penélope y averiguar por qué no había acudido a su cita en la estación. (p258) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: deseo | Ta tahtis, et ma <i>räägiksin</i> , mis Penélopega oli juhtunud ja miks ta polnud jaama tulnud, nagu oli kokku lepitud. (p301) | Presente de condicional |
| 503. | La historia que nos había relatado Jacinta nos pesaba en la conciencia más de lo que nos <i>hubiera gustado</i> admitir. (p260) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. de afectividad: afecto o emoción | Jacinta jutustatud lugu rõhus meie meeli rohkem, kui <i>oleksime tahtnud</i> tunnistada. (p302) | Pretérito de condicional |
| 504. | A lo mejor si usted <i>se aficionase</i> a hacer lo propio, se ahorraría un pico en penicilina e iría mejor de vientre. (p261) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis o posibilidad | Kui teie ka niimoodi teeksite, võib-olla hoiaksite penitsilliini arvelt kokku ja kõht oleks ka paremini korras. (p303) | El verbo fue omitido. |
| 505. | Si todos los chorizos <i>fuesen</i> como tú, mi trabajo sería una verbena. (p261) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Ma räägin: kui kõik kelmid <i>oleks</i> nagu sina, oleks mu töö lust ja lillepidu. (p304) | Presente de condicional |
| 506. | Por algún motivo celebré que así <i>fuese</i> . (p262) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Miskipärast oli mul selle üle isegi hea meel. (p305) | La oración ha cambiado. |
| 507. | Si tengo que palmarla, | Presente de | | Kui ma tõesti pean otsad | Modo iusivo |

| | | | | | |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | que <i>sea</i> en sus brazos. (p263) | subjuntivo | | andma, siis <i>sündigu</i> see tema käte vahel. (p306) | |
| 508. | El doctor Soldevila insistió en que <i>saliésemos</i> todos de la habitación y les <i>dejásemos</i> hacer. (p264) | <i>Saliésemos</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>dejásemos</i> (+ <i>hacer</i>): pretérito imperfecto de subjuntivo (+ infinitivo) | <i>Saliésemos</i> : m.optativa: mandato; <i>dejásemos</i> : m. Optativa: mandato | Doktor Soldevila käskis meil kõigil toast <i>välja minna</i> , et ta <i>saaks</i> oma tööd <i>teha</i> . (p307) | <i>Saliésemos</i> : infinitivo con -da; <i>dejásemos</i> : la oración fue cambiado un poco: presente de condicional + infinitivo con -da |
| 509. | La Bernarda se batió en retirada, azorada, y confié que cuando los efectos del brandy <i>menguasen</i> , el recuerdo de lo que había visto <i>se desvaneciese</i> de su mente como un retazo de sueño. (p266) | <i>Menguasen</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>se desvaneciese</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Menguasen</i> : m. Operativa: conveniencia; <i>se desvaneciese</i> : | Bernarda tõmbus hämmeldunult tagasi ja ma lootsin, et kui brändi mõju <i>lahtub</i> , <i>kaob</i> nähtu ta meelest nagu mälestus unenäost. (p310) | <i>Menguasen</i> : presente de indicativo; <i>desvaneciese</i> : presente de indicativo |
| 510. | —Mi tío me ha dado este traje suyo para que <i>te lo pongas</i> . (p266) | Presente de subjuntivo | Finalidad | Mu onu andis enda ülikonna, et sa selle selga <i>paneks</i> . (p310) | Presente de condicional |
| 511. | Te dejo para que <i>te vistas</i> . (p266) | Presente de subjuntivo | Finalidad | Ma lähen nüüd, et sa <i>saaksid</i> riidesse <i>panna</i> . (p310) | Presente de condicional: infinitivo con -da |
| 512. | Hace unos instantes, al recobrar la conciencia durante unos minutos, el paciente me ha pedido que les <i>diga</i> a ustedes que se encuentra como un chaval de veinte años, que quiere un bocadillo de morcilla y ajos tiernos, | Presente de subjuntivo | M. optativa: ruego | Mõni hetk tagasi, kui ta paariks minutiks teadvusele tuli, palus patsient teile edasi <i>öelda</i> , et tunneb end nagu kahekümneaastane noormees ja sooviks verivorstivõileiba värsket küüslauguga, | Infinitivo con -da |

| | | | | | |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| | una chocolatina y caramelos Sugus de limón. (p267) | | | šokolaadibatooni ja sidrunikomme. (p310) | |
| 513. | Además, y como fe de su lozanía y presencia de ánimo, el paciente me ha indicado que les <i>transmita</i> a ustedes que, al ponerle la enfermera Amparito unos puntos en la pierna, ha experimentado una erección como un témpano. (p267) | Presente de subjuntivo | M. optativa: ruego, mandato? | Lisaks sellele palus patsient oma elujõu ja võimekuse tõestuseks <i>edastada</i> teile sõnumi, et kui sanitar Amparito tema jalale paar pistet tegi, koges ta jäämäe kõrgust ereksiooni. (p311) | Infinitivo con -da |
| 514. | —Joven, le advierto que esto <i>hubiera podido</i> ser muy serio. (p267) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Noormees, ma hoiatan, asi <i>oleks võinud</i> väga tõsine olla. (p311) | Pretérito de condicional |
| 515. | Tan pronto hubo desaparecido, Barceló me indicó que le <i>siguiera</i> a su estudio. (p267) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: mandato | Niipea kui ta kadunud oli, andis Barceló mulle märku, et ma <i>järgneksin</i> talle kabinetti. (p311) | Presente de condicional |
| 516. | El librero me indicó que <i>me sentara</i> y procedió a prepararse una pipa. (p268) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: mandato | Raamatukaupmees viipas mind <i>istuma</i> ning hakkas piipu toppima. (p312) | Infinitivo con -ma |
| 517. | Barceló esperó ceremoniosamente a que la Bernarda <i>se hubiese retirado</i> . (p268) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. operativa: conveniencia | Barceló ootas tseremoniaalselt, kuni Bernarda <i>oli ära läinud</i> . (p313) | Pretérito pluscuamperfecto de indicativo |
| 518. | ¿Por qué no es una buena idea que <i>demos</i> parte a la policía de lo que ha | Presente de subjuntivo | M. operativa: valoración | Miks sa arvad, et ei ole mõtet juhtunust politseisse teatada? | Infinitivo con -da |

| | | | | | |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | pasado? (p269) | | | (p313) | |
| 519. | —¿Algo en lo que yo pueda ayudar? (p269) | Presente de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Midagi, milles ma äkki abiks <i>saaksin</i> olla? (p313) | Presente de condicional |
| 520. | Me observaba con las manos unidas a modo de plegaria bajo la barbilla y los codos sobre el escritorio, sin apenas parpadear, asintiendo aquí y allá, como si <i>detectase</i> síntomas o pecadillos en el flujo de mi relato y <i>fuera componiendo</i> su propio dictamen sobre los hechos a medida que yo se los servía en bandeja. (p269) | <i>Detectase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>fuera</i> (+ <i>componiendo</i>): pretérito imperfecto de subjuntivo (+ gerundio) | <i>Detectase</i> : m. Dubitativa: hipótesis; <i>fuera</i> (<i>componiendo</i>): m. Dubitativa: hipótesis | Käed lõua all nagu palveks kokku surutud ning küünarnukid kirjutuslaual, jälgis ta mind silmagi pilgutamata, ajuti noogutades, nagu <i>täheldaks</i> mu jutuvoos sümptomeid või veakesi ja <i>kujundaks</i> oma arvamust sündmuste kohta, mida mina talle serveerida püüdsin. (p314) | <i>Detectase</i> : presente de condicional; <i>fuera</i> (<i>componiendo</i>): presente de condicional |
| 521. | Cada vez que me detenía, el librero alzaba las cejas inquisitivamente y hacía un gesto con la mano derecha para indicar que <i>siguiera desenhebrando</i> el galimatías de mi historia, que parecía divertirse enormemente. (p269) | Pretérito imperfecto de subjuntivo (+ gerundio) | M. optativa: mandato | Iga kord, kui ma vait jäin, kergitas raamatukaupmees küsivalt kulme ja viipas parema käega, andes märku, et ma <i>jätkaksin</i> oma segasevõitu looga, mis näis teda tohutult lõbustavat. (p314) | Presente de condicional |
| 522. | Ocasionalmente tomaba notas a mano alzada o levantaba la mirada al infinito como si <i>quisiera</i> | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Aeg-ajalt tõstis ta käe ja kirjutas midagi üles või siis pööras pilgu kaugusse, just nagu | Presente de condicional |

| | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| | considerar las implicaciones de cuanto le relataba. (p270) | | | <i>tahaks</i> mu jutus sisalduvate vasturääkivuste üle järele mõelda. (p314) | |
| 523. | —Quizá, pero yo no descartaría la poca vergüenza, porque no hay modo de que <i>deje de pellizcarle</i> el trasero a la enfermera y de recitar pareados glosando lo firme y torneado de sus muslos. (p270) | Presente de subjuntivo (+ de + infinitivo) | M. operativa: valoración | Võimalik, ehkki ma ei välistaks ka häbitust. Teda ei saa mitte mingi nipiga takistada sanitari tagumikku näpistamast ega tema prinkide ja ümarate puusade auks värse tsiteerimast. (p315) | La oración ha cambiado. |
| 524. | Ande, dígale a Daniel que me <i>cuenta</i> el resto. (p272) | Presente de subjuntivo | M. optativa: mandato | Laske käia, öelge Danielile, et ta <i>räägiks</i> mulle ka ülejäänud loo. (p316) | Presente de condicional |
| 525. | —Pues helo aquí: eso de que el padre de Carax se <i>negase</i> a reconocer el cadáver de Carax alegando que él no tenía hijo. (p272) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Aga palun: see, et Caraxi isa <i>keeldub</i> Caraxi laipa tuvastamast, väites, et tal ei ole poega. (p317) | Presente de indicativo |
| 526. | No hay padre en el mundo que <i>haga</i> eso. (p272) | Presente de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento o duda | Mitte ükski isa maailmas ei <i>teeks</i> nii. (p317) | Presente de condicional |
| 527. | No importa la mala sangre que <i>pudiera</i> haber entre ellos. (p272) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. operativa: valoración | Ükskõik kui palju paksu verd nende vahel ka <i>poleks olnud</i> . (p317) | <i>Pudiera haber</i> : Pretérito de condicional |
| 528. | Quién <i>tuviera</i> su visión preclara. (p273) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | <i>Oleks</i> minul sellist selget taipu. (p318) | Presente de condicional |
| 529. | —Aquí lo único | Presente de | | Ainus selge asi kogu | Presente de indicativo |

| | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | realmente claro en todo esto es que necesitan ustedes de mi ayuda, logística y probablemente pecuniaria, si pretenden resolver este pesebre antes de que el inspector Fumero les <i>reserve</i> una suite en el presidio de San Sebas. (p273) | subjuntivo | | selles loos on see, et tei on minu korralduslikku ja võimalik, et ka rahalist abi vaja, kui teil on kavas see müsteerium enne lahti harutada, kui inspektor Fumero teile San Sebase vanglas sviidi <i>kinni paneb</i> . (p318) | |
| 530. | —Ojalá éste le <i>salga</i> bueno —murmuró Barceló. (p274) | Presente de subjuntivo | M. optativa: deseo | Ma loodan, et ta <i>osutub</i> heaks meheks,“ pomises Barceló. (p319) | Presente de indicativo |
| 531. | —Debe de serlo, porque por la pinta no creo que la <i>haya conquistado</i> . (p274) | Pretérito perfecto de subjuntivo | M. dubitativa: duda | Küllap vist, sest ma ei usu, et ta selle naise oma välimusega <i>vallutas</i> . (p319) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 532. | Que <i>se olvide</i> . (p274) | Presente de subjuntivo | M. optativa: ruego | Kui ma käsin teil kogu loo <i>unustada</i> ? (p319) | Infinitivo con -da |
| 533. | Me incliné para arroparle con aquella manta que hacía años que prometía donar a la beneficencia y le besé la frente como si <i>quisiera</i> protegerle así de los hilos invisibles que lo alejaban de mí, de aquel piso angosto y de mis recuerdos, como si <i>creyera</i> que con aquel beso podría engañar al tiempo y convencerle de | <i>Quisiera</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>creyera</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>pasara</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>volviese</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Quisiera</i> (+ <i>proteger</i>): m. Dubitativa: hipótesis; <i>creyera</i> : m. Dubitativa: hipótesis; <i>pasara</i> : <i>Volviere</i> : | Kummardusin, et panna talle peale tekk, mille ta oli juba aastaid lubanud heategevuseks annetada, ja suudlesin teda otsaette, justkui <i>sooviksin</i> teda nõnda kaitsta nähtamatute niitide eest, mis tõmbasid teda eemale nii minust, tollest tillukesest korterist kui ka mu mälestustest, | <i>Quisiera</i> : presente de condicional; <i>creyera</i> : presente de condicional; <i>pasara</i> : infinitivo con -ma; <i>volviese</i> : infinitivo con -ma |

| | | | | | |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| | que <i>pasara</i> de largo, de que <i>volviese</i> otro día, otra vida. (p275) | | | justkui <i>usuksin</i> , et selle suudlusega õnnestub mul petta aega ning veenda teda meist <i>mööduma</i> , <i>tulema</i> tagasi mõni teine kord, mõnes teises elus. (p320) | |
| 534. | Consulté el reloj por enésima vez y comprobé con horror que todavía faltaban varias horas hasta que <i>pudiese</i> ver —y tocar— de nuevo a Bea. (p275) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. operativa: conveniencia | Vaatasin teab mitmendat korda kella ja taipasin õudusega, et hetkeni, mil ma Beat jälle näha ja puudutada <i>saan</i> , on veel mitu tundi aega. (p321) | Presente de indicativo |
| 535. | Al poco, mi padre cedió, porque algo en la mirada del pobre Fermín sugería que aunque le <i>doliesen</i> los huesos hasta el alma, más le dolía la perspectiva de estar solo en su habitación de la pensión. (p276) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Varsti andis isa järele, sest miski vaese Fermíni pilgus vihjas, et ehkki ta kondid hullupööra <i>valutasid</i> , valmistaks pansionitola üksindus talle veel suuremat piina. (p322) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 536. | —Bueno, pero si le veo levantar cualquier cosa que no <i>sea</i> un lápiz, me va a oír. (p276) | Presente de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Hea küll, aga kui ma näen teid tõstmas midagi peale pliiatsi, saate pragada. (p322) | El verbo fue omitido |
| 537. | Quería sentir a solas la presencia de la casa, explorarla antes de que Bea llegase y la <i>hiciese</i> suya. (p277) | <i>Llegase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>hiciese</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | | Tahtsin üksinda maja kohalolekut tunnetada, uurida seda enne, kui Bea saabub ja selle enda omaks <i>teeb</i> . (p323) | <i>Llegase</i> : presente de indicativo; <i>hiciese</i> : presente de indicativo |
| 538. | Apenas quedaban los | Pretérito imperfecto | | Kaminas olid järel | Presente de indicativo |

| | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| | restos de un tronco en la chimenea y supuse que, para cuando <i>llegase</i> Bea, la temperatura en el interior del caserón habría descendido lo suficiente como para inspirarme momentos de pureza y castidad y borrar todos los espejismos febriles que había albergado durante días. (p278) | de subjuntivo | | ainult ühe halu riismed ja mulle tundus, et selleks ajaks, kui Bea <i>kohale jõuab</i> , on maja piisavalt külmaks läinud, et süstida minusse kainust ja siivsust ning peletada eemale kõik palavikulised kujutelmad, mida ma päevade viisi olin hellitanud. (p324) | |
| 539. | Con esta idea en mente, tardé casi cinco minutos en localizar una puerta o escalinata que me <i>condujese</i> al sótano. (p278) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | See mõte peas, kulus mul ligi viis minutit, et leida uks või trepp, mis mind alla keldrisse <i>viiks</i> . (p324) | Presente de condicional |
| 540. | La perspectiva de conseguir que aquel armatoste <i>funcionase</i> después de tantos años se me antojó desesperada, pero ello no me impidió proceder a llenar la caldera de pedazos de carbón y madera y rociarlos con un buen baño de queroseno. (p280) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Mõte, et mul võiks õnnestuda see masinavärk nii paljude aastate järel <i>tööle saada</i> , tundus küll veidi hullumeelne, ent see ei takistanud mind katelt sütt ja puid täis ladumast ja neid korralikult petrooleumiga üle kallamast. (p327) | Infinitivo con -da |
| 541. | Supuse que había pasado | Pretérito imperfecto | M. de afectividad: | Arvutasin mõttes, et | Presente de indicativo |

| | | | | | |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | ya casi una hora desde que había llegado, y mis temores de que el objeto de mis turbios deseos nunca <i>se presentase</i> cobraron visos de dolorosa verosimilitud. (p281) | de subjuntivo | temor | minu siiajõudmisest pidi olema möödas peaaegu tund, ning hirm, et mu hämarate ihade <i>objekt ei tulegi</i> , muutus valusalt ehtsaks. (p327) | |
| 542. | Para matar la inquietud, decidí proseguir con mis proezas de lampista y partí a la búsqueda de radiadores que <i>confirmasen</i> que mi resurrección de la caldera había sido un éxito. (p281) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Rahutuse eemale peletamiseks võtsin nõuks oma torumehetööd jätkata ja asusin otsima radiaatoreid, et veenduda, kas mu katse katlale elu sisse puhuda oli ka vilja kandnud. (p327) | El verbo fue omitido |
| 543. | Me bastaron un par de minutos para persuadir a Bea de que <i>tomásemos</i> las mantas del salón y nos <i>encerrásemos</i> en aquella diminuta habitación con la sola compañía de dos velas y unos apliques de baño de museo. (p281) | <i>Tomásemos</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>encerrásemos</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Tomásemos</i> : m. Optativa: ruego?; <i>encerrásemos</i> : m. Optativa: ruego? | Mul kulus ainult mõni minut Bea veenmiseks selles, et <i>võiksime tuua</i> elutoast tekid ja <i>sulgeda</i> end sellesse tibatillukesse ruumi, ainsasteks kaaslasteks kaks küünalt ja vannitoasisustus, mis sobinuks muuseumisse. (p327) | <i>Tomásemos</i> : (presente de condicional +) infinitivo con -da; <i>encerrásemos</i> : (presente de condicional +) infinitivo con -da |
| 544. | Mi argumento principal, climatológico, hizo mella rápidamente en Bea, a | Pretérito imperfecto de subjuntivo (+a + infinitivo) | M. de afectividad: temor | Mu põhiline argument, soojus, veenis Beat üsna ruttu ja | (El significado ha cambiado un poco.) (presente de indicativo) |

| | | | | | |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| | quien el calorcillo que emanaba de aquellas baldosas disuadió de los primeros temores de que mi disparatada invención fuera a prenderle fuego al caserón. (p281) | | | põrandaplaatidest õhkuv soe hajutas peagi ta algse hirmu, et mu põõrane ettevõtmine võib maja põlema panna. (p327) | + infinitivo con -da + infinitivo con -ma |
| 545. | Luego, en la penumbra rojiza de las velas, mientras la desnudaba con dedos temblorosos, ella se sonreía, buscándome la mirada y demostrándome que entonces y siempre cualquier cosa que <i>se me pudiera</i> ocurrir, a ella se le había ocurrido ya antes. (p281) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Hiljem, kui ma teda värisevil sõrmil küünalde punakas hämaruses lahti riietasin, naeratas ta mulle ja otsis mu pilku, andes mõista, et ükskõik, mille peale ma ka <i>ei tuleks</i> , tuli tema selle peale varem, nii on see nüüd ja nii see jääbki. (p328) | <i>No se pudiera ocurrir:</i> Presente de condicional |
| 546. | Súbitamente, una lengua de aire frío silbó bajo la puerta y en aquel segundo interminable antes de que el viento <i>apagase</i> las velas, nuestras miradas se encontraron y sentimos que la ilusión de aquel momento se hacía añicos. (p282) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Korraga sööstis ukse alt sisse külm õhk ning selle lõputu sekundi jooksul, enne kui tuul küünlad <i>ära puhus</i> , meie pilgud kohtusid ning me mõlemad tajusime, kuidas tolle hetke lumm kildudeks purunes. (p328) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 547. | Brutal, como si un puño de acero <i>hubiese martilleado</i> contra la | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | See oli jõhker hoop, justkui <i>oleks</i> vastu ust <i>tagunud</i> raudne rusikas, | Pretérito de condicional |

| | | | | | |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| | puerta, casi arrancándola de los goznes. (p282) | | | lüües selle peaaegu hingedelt maha. (p329) | |
| 548. | Nos retiramos hacia el interior de cuarto, justo antes de que el segundo golpe <i>cayese</i> sobre la puerta, lanzándola con tremenda fuerza contra la pared. (p282) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Jõudsime just ruumi teise otsa varjuda, kui ust <i>tabas</i> teine hoop ja see lendas kohutava hooga vastu seinä. (p329) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 549. | Me asomé al corredor temiendo, o quizá deseando, encontrar sólo a un extraño, un vagabundo que <i>se hubiese aventurado</i> en un caserón en ruinas en busca de refugio en una noche desapacible. (p282) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M.dubitativa: hipótesis o desconocimiento | Piilusin koridori, kartes, või lootes, et leian eest ainult kellegi võõra, mõne hulkuri, kes <i>oli sõandanud</i> varemets majja <i>tulla</i> , et ebameeldivaks ööks ulualust leida. (p329) | Pretérito pluscuamperfecto de indicativo + infinitivo con -da |
| 550. | Una corriente de aire frío se deslizaba por la casa, como si alguien <i>hubiese abierto</i> puertas y ventanas. (p283) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Majast käis läbi külm iil, nagu <i>oleks</i> keegi ukсед ja aknad lahti <i>teinud</i> . (p329) | Pretérito de condicional |
| 551. | Esperaba en cualquier momento que algo <i>saltase</i> de las sombras y nos <i>cerrase</i> el paso, pero la puerta principal nos esperaba al final del corredor, los resquicios proyectando un rectángulo de luz. (p284) | <i>Saltase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>cerrase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Saltase</i> : m. Dubitativa: desconocimiento; <i>cerrase</i> : m. Dubitativa: desconocimiento | Ootasin, et iga hetk võib miski pimedusest meile tee peale ette <i>karata</i> , ent koridori otsas ootas meid välisuks, pragudest immitsevast valgusest joonistuv nelinurk. (p331) | <i>Saltase</i> : infinitivo con -da; <i>cerrase</i> : el verbo fue omitido |

| | | | | | |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 552. | Le pedí al conductor que <i>se detuviese</i> un momento en la esquina de Muntaner y Diputación. (p285) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: ruego | Palusin, et taksojuht Muntaneri ja Diputaciõni tänava nurgal korraaks <i>peatuks</i> . (p332) | Presente de condicional |
| 553. | Es que su señor padre insistió en que <i>subiera</i> a cenar y luego me entró una ñoña, porque a mí la carne de res me produce un efecto narcótico. (p286) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: ruego | Teie isa lihtsalt käis peale, et ma <i>tuleksin</i> temaga <i>iiles</i> õhtust sööma, ja pärast tuli mul kohutav nõrkus peale, sest loomaliha mõjub mulle nagu uimasti. (p334) | Presente de condicional |
| 554. | Su padre me sugirió que <i>me tendiese</i> aquí un rato, alegando que a usted no le importaría... (p286) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: consejo | Teie isa soovitas siis, et ma <i>heidaksin</i> natuke siia pikali, ta kinnitas, et te ei pane sugugi pahaks... (p334) | Presente de condicional |
| 555. | Me quedé observando el teléfono durante un minuto, esperando que <i>volviese a sonar</i> . (p287) | Pretérito imperfecto de subjuntivo (+ a + infinitivo) | M. de afectividad: afecto o emoción | Jäin terveks minutiks ainuti telefoni vaatama, oodates, et see <i>heliseb</i> uuesti. (p334) | Presente de indicativo |
| 556. | Quizá <i>fuera</i> la lluvia, pero la comida había perdido todo el sabor. (p288) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: duda | Võib-olla <i>oli</i> asi vihmas, aga söögil polnud mingit maitset. (p335) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 557. | Sabía que no le iba a hacer ninguna gracia que <i>me presentase</i> allí y que nos <i>viesen</i> juntos en público, pero prefería enfrentar su ira que seguir con aquella | <i>Me presentase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>viesen</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Me presentase</i> : m. Operativa: valoración; <i>viesen</i> : m. Operativa: valoración | Teadsin, et ta ei satu just vaimustusse, kui ma sinna <i>ilmun</i> ja meid avalikult koos <i>nähakse</i> , aga ma olin pigem nõus seisma silmitsi tema viha kui sellise | <i>Me presentase</i> : presente de indicativo; <i>viesen</i> : presente de indicativo de voz impersonal |

| | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | incertidumbre. (p289) | | | teadmatusega. (p336) | |
| 558. | Antes de que <i>pudiese</i> agradecerle su ayuda, la muchacha partió al encuentro de las otras dos, que la esperaban con ojos fulminantes en el otro extremo del claustro. (p290) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Enne, kui <i>jõudsin</i> teda abi eest tänada, oli tüdruk läinud järele ülejäänud kahele, kes teda eemal koridori otsas hävitavate pilkudega ootasid. (p337) | Pretérito imperfecto de indicativo (+ infinitivo con -da) |
| 559. | Parece que no me <i>conozca</i> , Fermín. (p290) | Presente de subjuntivo | M. optativa: valoración | Paistab, et te <i>ei tunne</i> mind, Fermín. (p338) | Presente de indicativo |
| 560. | —Querido, si Dios <i>hubiera querido</i> darme caderas más amplias, hasta le podría haber parido: así de bien le conozco. (p290) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Kullakene, kui Jumal <i>oleks tahtnud</i> mulle laiemad puusad anda, võinuks ma teid isegi ilmale tuua – vaat nii hästi tunnen ma teid. (p338) | Pretérito de condicional |
| 561. | Esto es para que <i>vaya</i> al teléfono de la esquina y <i>llame</i> a su enamorada con algo de intimidad. (p291) | <i>Vaya</i> : presente de subjuntivo; <i>llame</i> : presente de subjuntivo | <i>Vaya</i> : finalidad; <i>llame</i> : finalidad | Need mündid on selleks, et te <i>saaksite</i> nurga peale telefoniputkasse <i>minna</i> ja rahus oma armsamale <i>helistada</i> . (p338) | <i>Vaya</i> : (presente de condicional +) infinitivo con -da; <i>llame</i> : (presente de condicional +) infinitivo con -da |
| 562. | —Bea me dijo expresamente que <i>no</i> la <i>llamase</i> . (291) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: mandato | Bea ütles selge sõnaga, et ma <i>ei helistaks</i> . (p338) | Presente de condicional |
| 563. | No me había parado a considerar que mi llamada sólo iba a empeorar la situación en la que ya <i>se encontrase</i> | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Ma polnud üldse mõelnud sellele, et mu kõne võib Bea olukorra ainult hullemaks muuta. (p339) | El verbo fue omitido. |

| | | | | | |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | Bea. (p292) | | | | |
| 564. | Me detuve a devolverle la mirada y, para mi sorpresa, asintió, como si <i>quisiera</i> saludarme e indicarme que no le importaba en absoluto que <i>hubiera reparado</i> en su presencia. (p292) | <i>Quisiera</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>hubiera reparado</i> : pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | <i>Quisiera</i> : m. Dubitativa: hipótesis; <i>hubiera reparado</i> : m. Operativa: necesidad? | Seisatasin ja vaatasin tema poole ning mu üllatuseks ta noogutas, justkui <i>tahaks</i> mind tervitada ja mõista anda, et tal pole sellest midagi, et ma tema kohalolekut <i>olin märganud</i> . (p340) | <i>Quisiera</i> : presente de condicional; <i>hubiera reparado</i> : pretérito pluscuamperfecto de indicativo |
| 565. | Dando por bienvenida cualquier actividad que me <i>mantuviere</i> alejado de mis pensamientos, obedecí dócilmente y un par de minutos más tarde salía a la calle tras haberle asegurado a mi padre que estaría de vuelta a la hora de la cena. (p293) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Kuna igasugune tegevus, mis mu mõtteid kõrvale <i>juhiks</i> , oli teretulnud, kuuletusin alandlikult ning astusin paar minutit hiljem tänavale, kinnitanud enne isale, et olen õhtusöögiks tagasi. (p340) | Presente de condicional |
| 566. | —No creo, a menos que <i>haya encogido</i> con la humedad. (p293) | Pretérito perfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Ei usu, kui ta just niiskusest kokku <i>pole tõmmanud</i> . (p341) | Pretérito perfecto de indicativo |
| 567. | —¿Me haría el favor de ir y decirle que el inspector Fumero le envía recado urgente de que <i>acuda</i> ipso facto al mercado de la Boquería a comprar veinte duros de garbanzos hervidos y llevarlos a jefatura sin dilación (en | <i>Acuda</i> : presente de subjuntivo; <i>se prepare</i> : presente de subjuntivo | <i>Acuda</i> : m. Optativa: mandato; <i>se prepare</i> : m. Optativa: mandato | Kas te teeks mulle teene ja läheks ütleks talle, et inspektor Fumerolt tuli kiireloomuline käsk <i>minna</i> Boquería turule ja osta kahekümne duuro eest keedetud kikerherneid ning viia need viivitamatult | <i>Acuda</i> : infinitivo con -da; <i>se prepare</i> : modo iusivo |

| | | | | | |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| | taxi si hace falta) o que <i>se prepare</i> para presentar el escroto en bandeja? (p294) | | | politsei peakorterisse (kui tarvis, siis taksoga), või <i>olgu</i> ta valmis kandikul omaenda mune serveerima. (p342) | |
| 568. | Le dice usted lo que <i>sea</i> necesario y conductivo para encenderle el fuego debajo de los pies. (p294) | Presente de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Ütlete ükskõik mida tarvis, et tal jalgealune tuliseks teha. (p342) | El verbo fue omitido. |
| 569. | —Ríase lo que <i>quiera</i> . (p295) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Naerge, palju <i>tahate</i> . (p343) | Presente de indicativo |
| 570. | Le traía al paio la causa a la que servía, mientras la causa le <i>serviese</i> para trepar en el escalafón. (p295) | Pretérito imperfecto de subjuntivo (+ para + infinitivo) | | Talle ei läinud vähimatki korda, millist üritust ta teenis, niikaua kui see aitas tal võimuredelil kõrgemale tõusta. (p343) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 571. | Cuando pude levantarme y salir a la calle, supe que todos mis superiores habían sido detenidos y ajusticiados horas después de que les <i>hubiese delatado</i> . (p296) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | | Kui ma suutsin üles tõusta ja välja minna, sain teada, et kõik mu ülemused olid vaid mõni tund pärast seda, kui ma nad <i>reetsin</i> , kinni võetud ja maha lastud. (p345) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 572. | Más vale que lo <i>oiga</i> y <i>sepa</i> con quién se juega usted los cuartos. (p296) | <i>Oiga</i> : presente de subjuntivo; <i>sepa</i> : presente de subjuntivo | <i>Oiga</i> : m. Operativa: valoración; <i>sepa</i> : m. Operativa: valoración | Parem, kui te <i>kuulete</i> ja <i>teate</i> , kellega teil tegemist on. (p345) | <i>Oiga</i> : presente de indicativo; <i>sepa</i> : presente de indicativo |
| 573. | Al parecer, la policía estimaba conveniente disponer de un censo de | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Nähtavasti oli politsei meelest mugav, kui neil oli mingi hulk | El verbo fue omitido. |

| | | | | | |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|--------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| | sospechosos al que echar mano cuando <i>fuera</i> necesario. (p297) | | | kahtlusaluseid, kelle poole vajaduse korral pöörduda. (p345) | |
| 574. | Cualquiera en su lugar <i>hubiera hecho</i> lo mismo. (p297) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis o desconocimiento | Igäüks <i>oleks</i> teie asemel sama <i>teinud</i> . (p346) | Pretérito de condicional |
| 575. | Lo que yo <i>pueda</i> hacer por ustedes, lo haré. (p297) | Presente de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Ükskõik, mida ma teie heaks teha <i>saan</i> , seda ma teen. (p346) | Presente de indicativo |
| 576. | Pasé la noche en vela, tendido sobre el lecho con la luz encendida contemplando mi flamante pluma Montblanc, con la que no había vuelto a escribir en años y que empezaba a convertirse en el mejor par de guantes que jamás <i>se le haya regalado</i> a un manco. (p298) | Pretérito perfecto de subjuntivo | M. dubitativa | Olin terve öö üleval, lamades lambivalgel voodis ja silmitsedes oma uhket Montblanci sullepead, millega ma polnud enam aastaid kirjutanud ning millest oli saamas parim kindapaar, mis kätetule eales <i>on kingitud</i> . (p347) | Pretérito perfecto de indicativo |
| 577. | Más de una vez me sentí tentado de acercarme a casa de los Aguilar y, a falta de mejor término, entregarme, pero tras mucha meditación supuse que irrumpir de madrugada en el domicilio paterno de Bea no iba a mejorar mucho la situación en la que <i>se</i> | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Rohkem kui korra tundsin kiusatust kõndida Aguilaride maja juurde ning enda ülesandmisega asja parandada, kuid pika järelemõtlemise peale jõudsin otsusele, et mis tahes olukorras Bea ka <i>ei oleks</i> , vaevalt et see, kui ma koidikul tema | Presente de condicional |

| | | | | | |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| | <i>encontrase.</i> (p298) | | | isakoju sisse sajan, midagi paremaks muudab. (p347) | |
| 578. | Al mediodía, tal y como había acordado con Fermín la noche anterior, yo fingí que iba a darle una vuelta y Fermín alegó que tenía hora en el ambulatorio para que le <i>quitasen</i> unos puntos. (p298) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | Finalidad | Keskpäeval, nagu olin Fermíniga eelmisel õhtul kokku leppinud, teesklesin, et lähen natuke jalutama, ning Fermín omakorda kinnitas, et tal on vaja ambulatooriumis vastuvõtul ära käia, et mõned niidid <i>välja võtta</i> . (p347) | Infinitivo con -da |
| 579. | —Me pertenecen ahora, lo <i>quiera</i> o no. (p301) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Nüüd puutuvad, <i>tahan</i> ma seda või mitte. (p350) | Presente de indicativo |
| 580. | —Más vale que <i>sepas</i> . (p301) | Presente de subjuntivo | M. operativa: valoración | Parem, kui teaksid. (p350) | Presente de condicional |
| 581. | Me hizo un gesto para que <i>me ahorrara</i> las excusas, armó de gabardina y sombrero y salió por la puerta sin despedirse. (p302) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | Finalidad | Isa viipas tõrjuvalt, et ma teda vabandustest <i>säästaksin</i> , haaras kaasa vihmamantli ja kaabu ning läks hüvasti jätmata uksest välja. (p352) | (El significado ha cambiado un poco.) Presente de condicional |
| 582. | Le había visto ataviado de sacerdote de sainete en la plaza de San Felipe Neri, a la espera de que Nuria Monfort <i>saliera</i> a escape y le <i>guiase</i> hasta el gran | <i>Saliera</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>guiase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Saliera</i> : m. De afectividad: afecto o emoción; <i>guiase</i> : m. De afectividad: afecto o emoción | Olin näinud teda San Felipe Neri platsil jantlikus preestrirüüs ootamas, et Nuria Monfort <i>välja tormab</i> ja ta suure saladuse jälile | <i>Saliera</i> : presente de indicativo; <i>guiase</i> : presente de indicativo |

| | | | | | |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|--------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| | secreto de la trama. (p302) | | | <i>juhatab.</i> (p352) | |
| 583. | Confíe en que al menos Fermín <i>fuera</i> capaz de encontrarle la punta al asunto y hacernos reír un rato con su versión en verso de La caída del contubernio judeo-masónico. (p303) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Lootsin, et vähemasti Fermín <i>suudab</i> selles midagi naljakat näha ja panna meid veidikeseks naerma oma luuleversiooniga „Juutide ja vabamürlaste vandenõu langusest.“ (p353) | Presente de indicativo |
| 584. | —Vaya, el heredero vigilando el castillo, como debe ser, aunque <i>sea</i> con cara de berenjena. (p303) | Presente de subjuntivo | | Vaata aga, või troonipärija ise valvab lossi, just nagu peab, mis sest, et hapu näoga. (p353) | El verbo fue omitido. |
| 585. | Me dice que habló con una señorita que le agradeció el que <i>hubiese</i> llamado. (p305) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. optativa | Ta ütles, et rääkis noore naisterahvaga, kes olevat tänanud, et ta <i>helistas.</i> (p355) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 586. | Según sus propias palabras «era como si ya lo <i>supiese</i> ». (p305) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Tema enda sõnu kasutades: „ta nagu <i>oleks</i> seda juba <i>teadnud</i> “. (p355) | Pretérito de condicional |
| 587. | —Don Manuel me contó que estuvo a punto de sugerirles a los agentes que <i>se saltasen</i> el trámite. (p306) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: consejo | Don Manuel ütles, et ta pidi äärepealt agentidelt küsima, kas nad <i>võiksid</i> selle toiminguga <i>vahele jätta.</i> (p356) | Presente de condicional + infinitivo con -da |
| 588. | Manuel temía que cuando aquel viejecillo lo <i>viere</i> , | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Manuel kartis, et kui vanake seda <i>näeb</i> , | Presente de indicativo |

| | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | se rompería en pedazos. (p306) | | | kukub ta päris kokku. (p356) | |
| 589. | Luego se quedó con el pasaporte y dio órdenes de que el cuerpo <i>fuese enviado</i> a Can Tunis para ser enterrado en una fosa común aquel mismo amanecer. (p306) | Pretérito imperfecto de subjuntivo + participio | M. optativa: mandato | Siis võttis ta surnu passi enda kätte ja andis korralduse <i>saata</i> laip Montjuici ja matta see varahommikul ühishauda. (p357) | Infinitivo con -da |
| 590. | En todo caso, si le <i>viera</i> usted antes de acostarse, le agradecería muchísimo que le <i>dijera</i> que me <i>llamase</i> . (p307) | <i>Viera</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>dijera</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>llamase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Viera</i> : m. Dubitativa: hipótesis; <i>dijera</i> : m. Optativa: voluntad <i>Llamase</i> : m. Optativa: mandato | Igatahes, kui te teda veel enne magamaminekut <i>näete</i> , siis ma oleks väga tänulik, kui te <i>paluksite</i> tal mulle <i>helistada</i> . (p358) | <i>Viera</i> : presente de indicativo; <i>dijera</i> : presente de condicional; <i>llamase</i> : infinitivo con -da |
| 591. | Acto seguido llamé a casa de Barceló, confiando en que tal vez Fermín se <i>hubiese dejado</i> caer por allí para vaciarle la despensa a la Bernarda o arramblarla en el cuarto de planchar. (p308) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: posibilidad | Järgmiseks helistasin Barcelóle, lootes, et äkki on Fermín Bernarda juurde sisse sadanud, et sahver tühjaks süüa või teda majapidamistoas näpistada. (p358) | El verbo fue omitido. |
| 592. | No se me había ocurrido que sería Clara quien <i>contestase</i> al teléfono. (p308) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa | Mulle ei tulnud pähegi, et Clara <i>võib</i> telefoni vastu <i>võtta</i> . (p358) | (presente de indicativo +) Infinitivo con -da |
| 593. | ¿Cuántos años harán falta para que me <i>perdone</i> ? (p308) | Presente de subjuntivo | Finalidad | Kui palju aastaid on vaja, et sa mulle <i>andeks annaksid</i> ? (p359) | Presente de condicional |

| | | | | | |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| 594. | Lo que me sorprende es que no <i>te hayas casado</i> ya. (p308) | Pretérito perfecto de subjuntivo | M. operativa: valoración | Mind üllatab hoopis see, et sa siiani veel <i>ei ole abiellunud</i> . (p359) | Pretérito perfecto de indicativo |
| 595. | Se limitaba a remover aquella sopa aguada y sin sabor con la cuchara, como si <i>buscase</i> oro en el fondo. (p309) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Ta ainult segas lusikaga vesist, maitsetut suppi, nagu <i>otsiks</i> põhjast kulda. (p360) | Presente de condicional |
| 596. | —Barceló me dice que me va a buscar un enchufe para que me <i>trasladen</i> al Gobierno Militar en Barcelona después del campamento. (p309) | Presente de subjuntivo | Finalidad | Barceló ütles, et ta võib mulle pärast väljaõpet tutvuse kaudu Barcelona Sõjaväekomandantuuris koha saada. (p360) | La oración ha cambiado, el verbo fue omitido. |
| 597. | —Como me <i>hayas mentido</i> y lo <i>encontremos</i> en esta casa, te juro que le rompo las dos piernas a tu padre —susurró Fumero. (p311) | <i>Hayas mentido</i> : Pretérito perfecto de subjuntivo; <i>encontremos</i> : presente de subjuntivo | <i>Hayas mentido</i> : m. Dubitativa: hipótesis; <i>encontremos</i> : m. Dubitativa: hipótesis | Kui sa mulle <i>valetad</i> ja me <i>leiame</i> ta siit korterist, siis usu, me murrame su isa mõlemad jalad. (p362) | <i>Hayas mentido</i> : presente de indicativo; <i>encontremos</i> : presente de indicativo |
| 598. | Pero en cuanto <i>trinque</i> a tu amigo, se acabó el juego. (p311) | Presente de subjuntivo | | Aga niipea kui ma su sõbra <i>kätte saan</i> , on mäng läbi. (p362) | Presente de indicativo |
| 599. | Porque voy a encontrarle aunque <i>se esconda</i> debajo de las piedras. (p311) | Presente de subjuntivo | | Sest ma leian ta ütles, ükskõik, kuhu kivi alla ta ka peitu ei poeks. (p362) | La oración ha cambiado |
| 600. | Temí que la visita del inspector <i>no hubiera hecho</i> más que empezar, pero súbitamente Fumero | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. de afectividad: temor | Kartsin, et inspektori külastus on alles algamas, kuid äkitselt vangutas Fumero pead, | Presente de indicativo |

| | | | | | |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| | sacudió la cabeza, riéndose por lo bajo, y abandonó el piso sin más ceremonia. (p311) | | | puhkes vaikselt naerma ja kõndis korterist lihtsalt minema. (p362) | |
| 601. | Me miró en silencio, como si <i>quisiera</i> decirme algo. (p311) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Ta vaatas mulle vaikides otsa, nagu <i>tahaks</i> midagi ütelda. (p362) | Presente de condicional |
| 602. | —Por mucho que <i>leas</i> la noticia una y otra vez no va a ser verdad —dije. (p314) | Presente de subjuntivo | | „Ükskõik kui mitu korda sa seda uudist <i>loed</i> , tõsemaks ta sellest ei muutu,“ ütlesin. (p365) | Presente de indicativo |
| 603. | —Soy libre de hablar con quien <i>quiera</i> . (p314) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Ma olen vaba inimene ja võin rääkida, kellega <i>tahan</i> . (p366) | Presente de indicativo |
| 604. | —No hace falta que me lo <i>recuerdes</i> —reliqué con lágrimas en los ojos. (p315) | Presente de subjuntivo | M. operativa: necesidad | „Sul pole tarvis seda mulle <i>meelde tuletada</i> ,“ vastasin pisarsilmil. (p366) | Infinitivo con -da |
| 605. | —Yo no tengo la culpa de que <i>esté muerta</i> —dije con un hilo de voz, pensando que tal vez si lo repetía suficientes veces empezaría a creérmelo. (p315) | Presente de subjuntivo (+ participio) | | „Mina pole süüdi, et ta <i>surnud on</i> ,“ ütlesin vaevukuuldavalt ning mõtlesin, et kui ma seda piisavalt palju kordan, hakkab seda ehk uskuma. (p367) | Pretérito perfecto de indicativo |
| 606. | En otros tiempos <i>hubiera ido</i> directamente a la habitación de mi amigo, pero hacía ya tanto que no acudía a aquella casa que | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Varemalt <i>oleksin</i> otse oma sõbra tuppa <i>läinud</i> , aga ma polnud selles kodus nii ammu käinud, et tundsin end jälle | Pretérito de condicional |

| | | | | | |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | me sentía de nuevo un extraño. (p316) | | | võõrana. (p368) | |
| 607. | Me ha dicho que le <i>diga</i> a usted que <i>se marche</i> . (p317) | <i>Diga</i> : presente de subjuntivo; <i>se marche</i> : presente de subjuntivo | <i>Diga</i> : m. Optativa: mandato; <i>se marche</i> : m. Optativa: mandato | Ta käskis mul teile <i>õelda</i> , et te ära <i>läheksite</i> . (p369) | <i>Diga</i> : infinitivo con -da; <i>se marche</i> : presente de condicional |
| 608. | Mi padre seguía en pie tras el mostrador, como si <i>no se hubiese movido</i> desde mi partida. (p318) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Isa seisis endiselt leti taga, nagu <i>poleks</i> end mu lahkumisest saadik <i>liigutanud</i> . (p371) | Pretérito de condicional |
| 609. | Destruya esta nota en cuanto la <i>haya leído</i> . (p319) | Pretérito perfecto de subjuntivo | | Hävitage see kiri niipea, kui <i>olete</i> selle läbi <i>lugenud</i> . (p371) | Pretérito perfecto de indicativo |
| 610. | No hace falta que <i>se la trague</i> , basta con que la <i>queme</i> o la <i>haga</i> añicos. (p319) | <i>Se trague</i> : presente de subjuntivo; <i>queme</i> : presente de subjuntivo; <i>haga</i> : presente de subjuntivo | <i>Se trague</i> : m. Operativa: necesidad | Alla <i>neelata</i> ei ole vaja – piisab, kui <i>põletate</i> selle ära või <i>rebite</i> väikesteks tükkideks. (p371) | <i>Se trague</i> : infinitivo con -da; <i>queme</i> : presente de indicativo; <i>haga</i> : presente de indicativo |
| 611. | Le ruego que <i>transmita</i> la esencia de este mensaje, en clave y con toda discreción, a mi amada. (p319) | Presente de subjuntivo | M. optativa: ruego | Ma palun tungivalt, et te <i>edastaksite</i> selle sõnumi tuuma, kodeeritult ja väga peenetundeliselt, ka mu armastatule. (p371) | Presente de condicional |
| 612. | Al aproximarme, Palacios me abrió la puerta del pasajero y me indicó que <i>subiera</i> . (p322) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: mandato | Kui ma lähemalt jõudsin, tegi Palacios kõrvalistuja poolse ukse lahti ja viipas mind sisse. (p375) | El verbo fue omitido. |
| 613. | —Quiero que <i>sepas</i> que siento mucho lo de la señora Monfort. (p323) | Presente de subjuntivo | M. optativa: deseo | Ma tahan, et sa <i>teaksid</i> , et mul on proua Monfortiga juhtunust | Presente de condicional |

| | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | | | väga kahju. (p376) | |
| 614. | —Le agradezco que me <i>salvase</i> usted la vida el otro día, pero tengo que decirle que me importa una mierda lo que usted <i>sienta</i> , señor Enrique Palacios. (p323) | <i>Salvase</i> : Pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>sienta</i> : presente de subjuntivo | <i>Salvase</i> : <i>Sienta</i> : m. Operativa: valoración | Aitäh, et te eile mu elu <i>päästsite</i> , aga ma pean teile ütles, et mulle ei lähe siltagi korda, mida te <i>tunnete</i> , härra Enrique Palacios. (p376) | <i>Salvase</i> : pretérito imperfecto de indicativo; <i>sienta</i> : presente de indicativo |
| 615. | —Si espera que le <i>diga</i> dónde está Fermín, ya me puede dejar aquí mismo... (p323) | Presente de subjuntivo | M. optativa: deseo | Kui te loodate, et ma ütlen teile, kus Fermín on, võite mind siiasamasse jätta... (p376) | Presente de indicativo |
| 616. | Te pido que <i>dejes</i> correr este asunto y que <i>te olvides</i> para siempre de ese hombre, de Carax. (p323) | <i>Dejes</i> : presente de subjuntivo; <i>te olvides</i> : presente de subjuntivo | <i>Dejes</i> : m. Optativa: ruego; <i>te olvides</i> : m. Optativa: ruego | Ma palun, <i>jäta</i> see asi sinnapaika ja <i>unusta</i> see inimene, Carax, igaveseks. (p376) | <i>Dejes</i> : imperativo; <i>te olvides</i> : imperativo |
| 617. | —Habla usted como si lo que está pasando <i>fuese</i> voluntad mía. (p323) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Te räägite, nagu <i>oleks</i> kõik juhtunu minu tahe. (p376) | Presente de condicional |
| 618. | Esperé a que <i>se alejase</i> , pero el policía no se decidía a arrancar de nuevo. (p323) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Ootasin, et ta <i>minema sõidaks</i> , kuid ta oli järjekordselt otsustanud viivitada. (p377) | Presente de condicional + infinitivo con -ma |
| 619. | Luego, antes de morir, me pidió que te <i>dijese</i> que la <i>dejases</i> marchar. (p324) | <i>Dijese</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>dejases</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Dijese</i> : m. Optativa: ruego; <i>dejases</i> : m. Optativa: mandato | Ja pärast, enne surma, palus ta mul <i>öelda</i> , et sa <i>laseksid</i> tal minna. (p377) | <i>Dijese</i> : infinitivo con -da; <i>dejases</i> : presente de condicional |
| 620. | —¿Que <i>dejase</i> marchar a quién? (p324) | Presente de condicional | M. optativa: mandato | Kellel ma minna <i>laseksin</i> ? (p377) | Presente de condicional |

| | | | | | |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 621. | Echó una mirada alrededor, como si con ello <i>quisiera</i> indicarme que su hija estaba en aquella sala, sentada junto a nosotros en la penumbra, escuchándonos. (p325) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Ta vaatas ringi, nagu <i>tahaks</i> mulle näidata, et ta tütar on selles toas, istub koos meiega hämaruses ja kuulab meid. (p378) | Presente de condicional |
| 622. | No hace falta que le <i>invite</i> a mi casa, padre, se invita a los extraños. (p325) | Presente de subjuntivo | M. operativa: necesidad | Ma ei pea teid külla <i>kutsuma</i> , isa, külla kutsutakse võõraid. (p379) | Infinitivo con -ma |
| 623. | Usted puede venir cuando <i>quiera</i> . (p325) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Teie võite tulla, millal <i>tahate</i> . (p379) | Presente de indicativo |
| 624. | Me pidió que <i>guardase</i> este sobre y que, si pasaba algo, se lo <i>entregase</i> a usted. (p326) | <i>Guardase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>se entregase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Guardase</i> : m. Optativa: ruego; <i>se entregase</i> : m. Optativa: ruego | Ta palus, et ma <i>võtaksin</i> selle ümbriku enda kätte, ja kui midagi peaks juhtuma, <i>annaksin</i> selle teile. (p380) | <i>Guardase</i> : presente de condicional; <i>se entregase</i> : presente de condicional |
| 625. | La vi tan alterada que le propuse que <i>acudiésemos</i> juntos a la policía, que <i>fuera</i> cual <i>fuese</i> el problema encontraríamos una solución. (p327) | <i>Acudiésemos</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>fuera</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>fuese</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Acudiésemos</i> : m. Optativa: consejo; <i>fuera</i> : m. Dubitativa: desconocimiento; <i>fuese</i> : m. Dubitativa: desconocimiento | Ta tundus nii endast väljas olevat, et ma panin ette, et <i>läheksime</i> koos politseisse, et küllap me lahenduse leiame. (p380) | <i>Acudiésemos</i> : presente de condicional; <i>fuera</i> : el verbo fue omitido; <i>fuese</i> : el verbo fue omitido |
| 626. | Le pedí que me <i>revelase</i> de qué se trataba, pero dijo que tenía que marcharse y me hizo prometer que le entregaría | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: ruego | Ma palusin, et ta <i>räägiks</i> , milles asi, aga ta vastas, et peab minema, ja käskis mul lubada, et annan teile | Presente de condicional |

| | | | | | |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | a usted este sobre si ella no volvía a buscarlo en un par de días. (p327) | | | selle ümbriku, kui ta ise sellele mõne päeva jooksul järele ei tule. (p381) | |
| 627. | Me pidió que <i>no lo abriera</i> . (p327) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: ruego | Ta palus, et ma seda <i>ei avaks</i> . (p381) | Presente de condicional |
| 628. | La historia de una mujer que nunca conocí, aunque <i>llevara</i> mi nombre y mi sangre. (p327) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. | Lugu naisest, keda ma kunagi tundma ei õppinud, olgugi et ta <i>kandis</i> minu nime ja temas voolas minu veri. (p381) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 629. | —Le voy a pedir que me <i>deje</i> solo, aquí con ella, si no le importa. (p327) | Presente de subjuntivo | M. optativa: ruego | Ma palun, et te <i>jätaksite</i> mind siia üksi, koos temaga, kui teil midagi selle vastu ei ole. (p381) | Presente de condicional |
| 630. | Yo, por más que me <i>esfuerce</i> , sólo consigo recordarla como cuando era niña. (p327) | Presente de subjuntivo | | Kuidas ma ka <i>ei püüaks</i> , suudan ma teda meenutada ainult väikese tüdrukuna. (p381) | Presente de condicional |
| 631. | Siempre me pedía que le <i>leyese</i> cuentos y no creo que <i>haya habido</i> una cría que <i>aprendiese</i> antes a leer. (p327) | <i>Leyese</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>haya habido</i> : pretérito perfecto de subjuntivo; <i>aprendiese</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Leyese</i> : m. Optativa: ruego; <i>haya habido</i> : m. Dubitativa: duda; <i>aprendiese</i> : m. Dubitativa: hipótesis | Ta palus alati, et ma talle lugusid ette <i>loeksin</i> , ja ma ei usu, et ükski laps <i>oleks</i> nii vara lugema <i>õppinud</i> . (p381) | <i>Leyese</i> : presente de condicional; <i>haya habido</i> : el verbo fue omitido; <i>aprendiese</i> : pretérito de condicional |
| 632. | Su madre decía que todo aquello era culpa mía, que | Pretérito imperfecto de subjuntivo | Finalidad | Tema ema ütles, et see kõik olevat minu süü, | Presente de condicional |

| | | | | | |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| | Nuria me adoraba y como pensaba que su padre sólo quería a los libros, ella quería escribir libros para que su padre la <i>quisiera</i> a ella. (p327) | | | sest Nuria jumaldas mind, ja kuna ta arvas, et isa armastab ainult raamatuid, siis tahtis ta kirjutada raamatuid, et isa ka teda <i>armastaks</i> . (p381) | |
| 633. | —Isaac, no me parece una buena idea que <i>esté</i> usted solo esta noche. (p327) | Presente de subjuntivo | M. operativa: valoración | Isaac, minu meelest ei ole see hea mõte, et te täna öösel üksi <i>olete</i> . (p381) | Presente de indicativo |
| 634. | Su caligrafía menuda y ordenada me recordó la pulcritud de su escritorio, como si <i>hubiese querido</i> buscar en las palabras la paz y la seguridad que la vida no había querido concederle. (p328) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Tema väike korrapärane käekiri meenutas mulle ta kirjutuslaual valitsenud korda, nagu <i>püüdnuks</i> ta otsida nende sõnade kaudu rahu ja kindlust, mida elu polnud tahtnud talle anda. (p382) | Pretérito de condicional |
| 635. | Por toda contestación, Cabestany fue hasta su estantería, tomó una copia de un libro de Julián y me invitó a que lo <i>leyese</i> . (p331) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: consejo | Selle asemel et vastata, kõndis Cabestany oma raamaturiiuli juurde, võttis sealt üle Juliáni raamatu ja soovitas mul see läbi <i>lugeda</i> . (p385) | Infinitivo con -da |
| 636. | Esta vez mi pregunta fue cómo era posible que <i>vendiésemos</i> tan pocos ejemplares de aquellas novelas. (p331) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: posibilidad | Nüüd tekkis mul hoopis küsimus, kuidas on võimalik, et me neid romaane nii vähe <i>müüme</i> . (p386) | Presente de indicativo |
| 637. | Lejos de vivir entre lujos, | Pretérito imperfecto | | Loobunud igasugusest | Presente de condicional |

| | | | | | |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| | Miquel llevaba una existencia casi monacal, dedicado a dilapidar aquel dinero que consideraba ensangrentado en restaurar museos, catedrales, escuelas, bibliotecas, hospitales y en asegurarse de que las obras de su amigo de juventud, Julián Carax, <i>fuesen publicadas</i> en su ciudad natal. (p332) | de subjuntivo (+ participio) | | luksusest, elas Miquel peaaegu mungaelu ning oli otsustanud kulutada isa pärandatud raha, mis oli tema meelest verrega määratud, muuseumide, katedraalide, koolide, raamatukogude ja haiglate restaureerimiseks ning teha kõik selleks, et ta noorpõlvesõbra Julián Caraxi teosed <i>ilmuksid</i> ka tema kodulinnas. (p387) | |
| 638. | Llevaba ya semanas paralizado con un ataque de gota y, como premio a mi dedicación, decidió que yo <i>viajase</i> a Francia en su lugar para tramitar los nuevos contratos y, de paso, visitar a Julián Carax y recoger la nueva obra. (p333) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: voluntad | Juba mitu nädalat oli ta ägeda podagrahooga rivist väljas ning tänutäheks mu pühendunud töö eest otsustas ta <i>saata</i> mind enda asemel Prantsusmaale uusi lepinguid sõlmima ning muuhulgas külastama ka Julián Caraxi ja tooma ära ta uue teose. (p388) | Infinitivo con -da (la oración ha cambiado un poco) |
| 639. | Demasiado pálido y demasiado delgado, o quizá <i>fuera</i> sólo la niebla y el cansancio del viaje. (p334) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: duda | Ta tundus kahvatu ja liiga kõhn, aga võib-olla <i>oli</i> süüdi udu ja väsitav reis. (p388) | Pretérito imperfecto de indicativo |

| | | | | | |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| 640. | Le pedí que me <i>hablase</i> de ella, de aquellos trece años de exilio en París. (p337) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: ruego | Palusin, et Julián <i>räägiks</i> mulle temast ja oma kolmeteistkümnest pagulusaastast Pariisis. (p392) | Presente de condicional |
| 641. | Irene las leyó, y creyó que había dado con un autor famoso, borracho perdido, y que quizá un editor generoso la recompensaría cuando él <i>recobrase</i> el conocimiento. (p337) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Irene luges need läbi ja mõtles, et tegemist on mõne purjuspäi eksinud kuulsa kirjanikuga ning võib-olla saab ta mõnelt heldelt kirjastajalt vaevatasu, kui mees <i>teadvusele tuleb</i> . (p392) | Presente de indicativo |
| 642. | Pese a sus reparos, Irene era quien había conseguido que Julián <i>encontrase</i> editor para sus primeras novelas, quien le había procurado aquella buhardilla en la que se escondía del mundo, la que le vestía y lo sacaba de casa para que le <i>diese</i> el sol y el aire, quien le compraba libros y le hacía acompañarla a misa los domingos y luego a pasear por las Tullerías. (p338) | <i>Encontrase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>diese</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Encontrase</i> : <i>Diese</i> : finalidad | Etteheidetele vaatamata oli just Irene see, kel õnnestus <i>leida</i> Juliáni esimestele romaanidele kirjastaja, just tema oli see, kes otsis talle selle põõningukorteri, kuhu maailma eest pageda, kes viis teda välja, et ta natukenegi päikest ja värsket õhku <i>saaks</i> , ostis talle raamatuid ja võttis ta pühapäeval missale kaasa, et pärast Tuileries' aias jalutada. (p393) | <i>Encontrase</i> : infinitivo con -da; <i>diese</i> : presente de condicional |
| 643. | Con el tiempo, Irene le permitió llevarse a alguna de sus chicas a la | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Ajapikku lubas Irene tal mõne oma tüdruku põõningukorterisse viia, | El verbo fue omitido. |

| | | | | | |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| | buhardilla, aunque sólo <i>fuera</i> para dormir abrazados. (p338) | | | olgugi et ainult selleks, et teineteise embuses magada. (p393) | |
| 644. | No hizo falta que <i>respondiese</i> . (p339) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. operativa: necesidad | Mul ei tarvitsenudki <i>vastata</i> . (p394) | Infinitivo con -da |
| 645. | Metí el manuscrito de la novela en mi maleta y me marché antes de que Julián <i>regresara</i> . (p340) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Panin käsikirja kotti ja läksin ära enne, kui Julián <i>tagasi jõudis</i> . (p395) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 646. | Cuando nos encontramos de nuevo no hizo falta que le <i>dijese</i> nada. (p340) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. operativa: necesidad | Kui me siis jälle kokku saime, ei olnudki mul tarvis midagi <i>öelda</i> . (p396) | Infinitivo con -da |
| 647. | Había gastado casi todo el dinero que había heredado en sus donaciones filantrópicas y ahora los abogados de sus hermanos estaban tratando de desalojarle del palacete alegando que una cláusula del testamento del viejo Moliner especificaba que Miquel sólo podría hacer uso de aquel lugar siempre y cuando lo <i>mantuviese</i> en buenas condiciones y <i>pudiera</i> demostrar solvencia para mantener la propiedad. (p341) | <i>Mantuviese</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>pudiera</i> : Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Ta oli kulutanud peaaegu kogu päranduse heategevusele ja nüüd püüdsid ta vendade advokaadid teda häärberist välja tõsta, väites, et Miquel võib jätta maja enda valdusse ainult sel juhul ja nii kauaks, kui ta seda korras <i>hoiab</i> ning <i>suudab</i> tõestada, et tal on piisavalt majanduslikke vahendeid selle ülalpidamiseks. (p396) | <i>Mantuviese</i> : presente de indicativo; <i>pudiera</i> : presente de indicativo |
| 648. | Lo difícil es ganarlo | Presente de | M. operativa: | Raske on teenida | Presente de indicativo |

| | | | | | |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| | haciendo algo a lo que <i>valga</i> la pena dedicarle la vida. (p341) | subjuntivo | valoración | millegi sellisega, millele <i>tasub</i> oma elu pühendada. (p396) | |
| 649. | Actuaba como si <i>no recordase</i> que me había propuesto matrimonio y que le había rechazado, pero a veces le sorprendía observándome con anhelo y deseo, con mirada de derrota. (p341) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Ta käitus, nagu <i>ei mäletaks</i> , et oli teinud mulle abieluettepaneku, mille ma tagasi lükkasin, ent mõnikord tabasin endalt tema iha- ja igatsuseseguse pilgu, milles peegeldus lüüasaamine. (p397) | Presente de condicional |
| 650. | Nunca había creído posible que <i>podiera</i> odiar tanto, y tan a mi pesar, a alguien a quien ni siquiera conocía, a quien no había visto una sola vez. (p341) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: imposibilidad | Ma poleks iialgi uskunud, et <i>suudan</i> nii sügavalt ja ennastunustavalt vihata inimest, keda ma isegi ei tunne ega ole kordagi näinud. (p397) | Presente de indicativo |
| 651. | Yo veía en sus ojos lo que <i>hubiera querido</i> ver en los de Julián. (p342) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Tema pilgus nägin seda, mida <i>oleksin soovinud</i> näha Juliáni silmis. (p397) | Pretérito de condicional |
| 652. | Una noche, cuando casi se cumplía un año de mi regreso de París, le pedí que me <i>contase</i> la verdad sobre Penélope. (p342) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: ruego | Ühel ööl, kui mu Pariisist naasmisest oli möödas peaaegu aasta, palusin, et ta <i>räägiks</i> mulle Penélope kohta tõtt. (p398) | Presente de condicional |
| 653. | Miquel se vino abajo y me suplicó que le <i>perdonase</i> . (p342) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: ruego | Miquel langes põlvili ja anus, et ma talle <i>andestaksin</i> . (p398) | Presente de condicional |

| | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| 654. | Cuánto me <i>hubiera gustado</i> poder amarle a él y no a Julián, poder elegir quedarme a su lado. (p342) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | | Kuidas ma küll <i>oleksin soovinud</i> , et suudaksin armastada teda, mitte Juliáni, et suudaksin teha valiku ja jääda tema kõrvale. (p398) | Pretérito de condicional |
| 655. | Ordenó a los criados que la <i>echasen</i> de la casa y les amenazó con un destino similar si cualquiera de ellos volvía a tener contacto alguno con ella. (p343) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: mandato | Ta käskis teenijatel ta välja <i>visata</i> ning ähvardas neid sarnase saatusega, kui keegi neist peaks julgema temaga veel suhelda. (p398) | Infinitivo con -da |
| 656. | Había dejado encerrada bajo llave a Penélope en la que había sido la habitación de Jacinta y prohibió terminantemente que nadie <i>subiera</i> a verla, ni miembros del servicio ni de la familia. (p343) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M.optativa: voluntad | Ta oli lasknud Penélope Jacinta endisesse tuppa luku taha panna ja keelanud kategooriliselt kellelgi teda sinna <i>üles</i> vaatama <i>minna</i> , nii pereliikmetel kui ka teenijatel. (p399) | Infinitivo con -da |
| 657. | Jorge escuchó cómo don Ricardo le decía que si comentaba con alguien lo que había visto allí, él personalmente se aseguraría de arruinar su reputación y de impedir que <i>volviese a ejercer</i> la medicina. (p343) | Pretérito imperfecto de subjuntivo (+ a +infinitivo) | M. optativa: voluntad | Jorge kuulis, kuidas don Ricardo talle ütles, et kui ta peaks kellelegi poole sõnagagi mainima, mida ta nägi, kannab tema isiklikult hoolt selle eest, et arsti maine saaks pihuks ja põrmuks tehtud ja et ta <i>ei saaks</i> kunagi enam arstina <i>tegutseda</i> . | Presente de condicional (+ infinitivo con -da) |

| | | | | | |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| | | | | (p399) | |
| 658. | Don Ricardo había dado órdenes ya para que Julián <i>fuese expulsado</i> del colegio de San Gabriel y se había puesto en contacto con el padre del muchacho, el sombrerero, para enviarle al ejército inmediatamente. (p343) | Pretérito imperfecto de subjuntivo (+ participio) | Finalidad | Don Ricardo oli juba andnud käsu Julián San Gabrieli koolist <i>välja visata</i> ja võtnud ühendust ta kübarameistrist isaga, et poiss viivitamatult sõjaväkke saata. (p399) | Infinitivo con -da |
| 659. | Así pues, decidió engañarle y dejar que <i>partiera</i> para París sin saber lo que había sucedido, dejándole creer que Penélope se reuniría con él tarde o temprano. (p343) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: voluntad | Niisiis otsustas ta Juliáni petta ning lasta tal Pariisi <i>sõita</i> , ilma et ta teaks, mis on juhtunud, ja lastes tal uskuda, et varem või hiljem tuleb Penélope talle järele. (p399) | Infinitivo con -da |
| 660. | <i>Fuera</i> lo que <i>fuese</i> lo que se ocultaba tras la rabia de don Ricardo, Jorge lo había averiguado. (p344) | <i>Fuera</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>fuese</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Fuera</i> : m. Dubitativa: hipótesis; <i>fuese</i> : m. Dubitativa: desconocimiento | Mis iganes don Ricardo Aldaya raevu taga ka peitus, Jorge oli selle avastanud. (p400) | El verbo fue omitido. |
| 661. | Incluía una carta dirigida a Penélope para que Miquel la <i>reenviase</i> desde Barcelona, la primera de tantas que Penélope nunca llegaría a leer. (p344) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | Finalidad | Ta oli pannud kaasa ka kirja Penélopele, et Miquel selle Barcelonas <i>posti paneks</i> – esimese paljudest, mida Penélope kunagi lugeda ei saanud. (p400) | Presente de condicional |
| 662. | Le entregó una carta y le sugirió que se la <i>hiciera</i> | <i>Hiciera (llegar)</i> : pretérito imperfecto | <i>Hiciera (llegar)</i> : m. Operativa: consejo; <i>se</i> | Ta ulatas Miquelile kirja ning soovitas tal <i>hoolt</i> | <i>Hiciera (llegar)</i> : infinitivo con -da (+ |

| | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <i>llegar</i> a Julián, dondequiera que <i>se hubiera ocultado</i> . (p344) | de subjuntivo (+ infinitivo); <i>se hubiera ocultado</i> : pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | <i>hubiera ocultado</i> : m. Dubitativa: desconocimiento | <i>kanda</i> , et see Juliánini <i>jõuaks</i> , ükskõik kus ta ennast ka ei <i>varjaks</i> . (p400) | presente de condicional); <i>se hubiera ocultado</i> : presente de condicional |
| 663. | Te escribo para anunciarte mi próximo matrimonio y para rogarte que <i>no me escribas</i> más, que me <i>olvides</i> y que <i>rehagas</i> tu vida. (p345) | <i>No escribas</i> : presente de subjuntivo; <i>olvides</i> : presente de subjuntivo; <i>rehagas</i> : presente de subjuntivo | <i>no escribas</i> : m. Optativa: ruego; <i>olvides</i> : m. Optativa: ruego; <i>rehagas</i> : m. Optativa: ruego | Kirjutan Sulle, et teatada oma peatsest abiellumisest ja paluda, et sa <i>ei kirjutaks</i> mulle rohkem, <i>unustaksid</i> mind ja <i>ehitaksid</i> oma elu uuesti üles. (p401) | <i>No escribas</i> : presente de condicional; <i>olvides</i> : presente de condicional; <i>rehagas</i> : presente de condicional |
| 664. | No te guardo rencor, pero no sería sincera si <i>no te confesara</i> que nunca te he querido y nunca podré quererte. (p345) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. operativa: valoración | Ma ei kannu sinu peale viha, kuid ma poleks aus, kui <i>ei tunnistaks</i> , et pole sind kunagi armastanud ega saa seda kunagi teha. (p401) | Presente de condicional |
| 665. | Te deseo lo mejor, dondequiera que <i>estés</i> . (p345) | Presente de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Ma soovin sulle kõike head, kus iganes sa ka <i>viibid</i> . (p401) | Presente de indicativo |
| 666. | El trazo era inequívoco, pero no creyó por un momento que Penélope <i>hubiera escrito</i> aquella carta por propia voluntad. (p345) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: duda | Käekiri oli ehtne, kuid ta ei uskunud hetkekski, et Penélope <i>oleks</i> selle kirja omal soovil <i>kirjutanud</i> . (p401) | Pretérito de condicional |
| 667. | Sin una buena razón, no sería su mano la que <i>hundiese</i> aquel puñal en el alma de su amigo. (p345) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa | Ilma veenva põhjusega ei saa see olema tema käsi, mis tole pistoda sõbra hinge <i>lööb</i> . (p401) | Presente de indicativo |

| | | | | | |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| 668. | Miquel dedujo que la única dirección a la que Penélope, desde su cautiverio, habría podido dirigir la misiva era al piso de los padres de Julián en la ronda de San Antonio, confiando en que ellos a su vez la <i>hiciesen llegar</i> a su hijo en París. (p346) | Pretérito imperfecto de subjuntivo (+ infinitivo) | | Miquel tegi järelduse, et ainus aadress, kuhu Penélope oma vangistusest selle kirja võis saata, oli Juliáni vanematekodu Runda de San Antonioli, ilmselt lootes, et vanemad omakorda <i>toimetavad</i> selle pojale Pariisi. (p402) | Presente de indicativo |
| 669. | La Viçenteta le informó de que Sophie estaba malviviendo en una pensión situada en una callejuela tras el edificio de Correos a la espera de que <i>partiese</i> el barco que la llevaría a América. (p346) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. de afectividad: afecto o emoción | Vincenteta rääkis talle, et Sophie peatub ühes postimaja-taguses põiktänavas asuvas võõrastemajas ning ootab seal Ameerikasse suunduva laeva väljumist. (p402) | El verbo fue omitido |
| 670. | Antes de morir, su padre le había procurado referencias para que <i>entrara</i> al servicio de los Benarens, una próspera familia de comerciantes alsacianos establecida en Barcelona. (p347) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | Finalidad | Enne surma oli tema isa hankinud soovituskirjad, et ta <i>saaks</i> tööd Benarensite, Barcelonasse elama asunud rikka elsassi kaupmehepere juures. (p404) | Presente de condicional |
| 671. | Era por entonces de buen tono que las hijas de familias asentadas <i>fuera</i> n <i>instruidas</i> en las artes | Pretérito imperfecto de subjuntivo (+ participio) | M. operativa: valoración | Toona kuulus hea tooni juurde, et jõukate perede tütarlastele <i>õpetati</i> seltskondliku suhtlemise | Pretérito imperfecto de indicativo en voz impersonal |

| | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|--------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| | sociales y salpicadas con el don de la música de salón, donde la polonesa era menos peligrosa que la conversación o las lecturas cuestionables. (p347) | | | põhitõdesid, mille juurde kuulus ka põgus salongimuusika tundmine, sest polonees oli kahtlemata vähem ohtlik kui vestlus või küsitava väärtusega kirjandus. (p404) | |
| 672. | Sólo en ellos veía a la Sophie que <i>hubiera deseado</i> ser. (p348) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Vaid seal nägi ta end sellisena, nagu ta <i>oleks tahtnud</i> olla. (p405) | Pretérito de condicional |
| 673. | El señor Valls, convencido de que las mujeres eran incapaces de componer otra cosa que calceta y colchas de punto, veía sin embargo con buen ojo que su hija <i>se convirtiese</i> en una competente intérprete al teclado, pues tenía planes de casarla con algún heredero de buen apellido, y sabía que la gente refinada gustaba de cualidades extravagantes en las muchachas casaderas, amén de la docilidad y la exuberante fertilidad de una juventud en flor. (p348) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Olgugi et härra Valls oli veendunud, et naine ei ole suuteline looma muud kui kudumeid ja tikitud voodilinasid, nägi ta ometi hea meelega, et tema tütrest <i>saab</i> vilunud klaverimängija, sest tal oli plaanis tüdruk mõne hea suguvõsa pärijale mehele panna ja ta teadis, et peale kuulekuse ning õitsva nooruse ja viljakuse meeldivad peenele seltskonnale ka meheleminekuealiste tüdrukute erakordsemad omadused. (p406) | Presente de indicativo |
| 674. | No había muebles ni | Pretérito imperfecto | | Polnud ei mööblit, pilte, | Presente de condicional |

| | | | | | |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | cuadros ni lámparas ni objeto alguno que <i>identificase</i> aquel espacio como una vivienda. (p349) | de subjuntivo | | lampe ega ühtegi teist eset, mis <i>annaks tunnistust</i> sellest, et tegemist on elumajaga. (p407) | |
| 675. | Le dio quinientas pesetas, una dirección en la calle Platería y la orden de que <i>se deshiciese</i> de la criatura. (p350) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: mandato | Ta andis naisele viissada peseetat ja ühe Platería tänava aadressi ning käskis lapsest <i>lahti saada</i> . (p407) | Infinitivo con -da |
| 676. | En colaboración con el sombrerero, a quien tanto había despreciado, tramó para que Julián <i>desapareciese</i> de la escena y <i>fuese enviado</i> al ejército, donde daría órdenes para que su muerte <i>fuese declarada</i> un accidente. (p352) | <i>Despareciese</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>fuese (+enviado)</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo (+participio); <i>fuese (+declarada)</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo (+participio) | <i>Despareciese</i> : finalidad; <i>fuese (+enviado)</i> : finalidad; <i>fuese (+declarada)</i> : finalidad | Koostöös kübarameistriga, keda ta enne nii sügavalt oli põlanud, korraldas ta Juliáni Barcelonast kadumise ja sõjaväkke saatmise, kus ta kavatses anda käsu <i>lasta poisi surm õnnetuseks kuulutada</i> . (p411) | <i>Despareciese</i> : el verbo fue omitido; <i>fuese (+enviado)</i> : el verbo fue omitido; <i>fuese (+declarada)</i> : infinitivo con -da (+ infinitivo con -da) |
| 677. | Si un médico <i>hubiera podido</i> reconocerla, <i>hubiese dictaminado</i> que la criatura llevaba ya días en peligro y que era necesario intervenir y realizar una cesárea. (p352) | <i>Hubiera podido</i> : pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo; <i>hubiese dictaminado</i> : pretérito pluscuamperfecto | <i>Hubiera podido</i> : m. Dubitativa: hipótesis; <i>hubiese dictaminado</i> : M. Dubitativa: hipótesis | Kui arst <i>saanuks</i> Penélope läbi vaadata, <i>oleks ta oelnud</i> , et lapse seisund oli juba mitu päeva eluohtlik, et tulnuks sekkuda ja teha keisrilõige. (p411) | <i>Hubiera podido</i> : pretérito de condicional; <i>hubiese dictaminado</i> : pretérito de condicional |
| 678. | Si un médico <i>hubiese estado</i> presente, quizá <i>hubiera podido</i> contener | <i>Hubiese estado</i> : pretérito pluscuamperfecto de | <i>Hubiese estado</i> : m. Dubitativa: hipótesis; <i>hubiera podido</i> | Kui arst <i>oleks</i> kohal <i>olnud</i> , <i>suutnuks</i> ta võibolla peatada verejooksu, | <i>Hubiese estado</i> : pretérito de condicional; <i>hubiera</i> |

| | | | | | |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | la hemorragia que se llevó la vida de Penélope entre alaridos, arañando la puerta cerrada, al otro lado de la cual su padre lloraba en silencio y su madre le miraba temblando. (p252) | subjuntivo; <i>hubiera podido</i> : pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | (<i>contener</i>): m. Dubitativa: hipótesis | mis Penélopelt elu võttis, sellal kui ta kisendas ning kraapis suletud ust, mille taga ta isa vaikides nuttis ja ema seda värisedes pealt vaatas. (p411) | <i>podido</i> : pretérito de condicional |
| 679. | Si un médico <i>hubiese estado</i> presente, habría acusado a don Ricardo Aldaya de asesinato, pues no había una palabra que <i>pudiera</i> describir la visión que encerraba aquella celda ensangrentada y oscura. (p353) | <i>Hubiese estado</i> : pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo; <i>pudiera</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Hubiese estado</i> : m. Dubitativa: hipótesis; <i>pudiera (describir)</i> : m. Dubitativa: hipótesis | Kui arst <i>oleks</i> kohal <i>olnud</i> , süüdistanuks ta don Ricardo Aldayat mõrvas, sest polnud ühtki muud sõna, millega <i>kirjeldada</i> tolles verises ja pimedas kongis avanenud vaatepilti. (p411) | <i>Hubiese estado</i> : pretérito de condicional; <i>pudiera (describir)</i> : el verbo fue omitido (infinitivo con -da) |
| 680. | Cuando Jorge Aldaya, beodo de culpa y vergüenza, reveló lo sucedido a Miquel Moliner, éste decidió enviar a Julián aquella carta firmada por Penélope en la que declaraba que no le amaba y le pedía que la <i>olvidase</i> , anunciándole un matrimonio ficticio. (p353) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: ruego | Kui süütundest ja häbist joobnud Jorge Aldaya Miquel Molinerile juhtunust rääkis, otsustas too saata Juliánile Penélope kirja, milles tüdruk tunnistab, et ei armasta teda, ning palub tal end <i>unustada</i> , teatades oma olematust abiellumisest. (p412) | Infinitivo con -da |
| 681. | Prefirió que Julián <i>creyese</i> aquella mentira, y | <i>Creyesse</i> : pretérito imperfecto de | <i>Creyesse</i> : m. Optativa: voluntad; <i>rehiciesse</i> : m. | Parem lasta Juliánil <i>uskuda</i> seda valet ja | <i>Creyesse</i> : infinitivo con -da; <i>rehiciesse</i> : da- |

| | | | | | |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| | <i>rehiciese</i> su vida a la sombra de una traición, que entregarle ha verdad. (p353) | subjuntivo; <i>rehiciese</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | Optativa: voluntad | oma elu reetmise varjus uuesti üles <i>ehitada</i> , kui rääkida talle tõtt. (p412) | infinitivo |
| 682. | Fumero pagó a las fulanas que ocupaban el piso de enfrente —un dúo de madre e hija que se dejaban pinchar y quemar con un cigarro cuando la clientela flojeaba, sobre todo a, fin de mes— para que <i>cuidasen</i> a Aldaya mientras él iba a trabajar. (p356) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | Finalidad | (...) Fumero maksis neile, et nad <i>hoolitseksid</i> Aldaya eest sellal, kui tema töö on. (p415) | Presente de condicional |
| 683. | Francisco Javier Fumero había ingresado en la Brigada Criminal, donde siempre había trabajado para personal cualificado y capaz de afrontar las papeletas más ingratas que se precisaba solventar con discreción para que la gente respetable <i>pudiera</i> seguir viviendo de ilusiones. (p356) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | Finalidad | Francisco Javier Fumero oli asunud kriminaalpolitsei teenistusse, kus leidis alati tegemist väljaõppinud töötajatele, kes suudaksid võtta enda kanda ka kõige ebameeldivamaid ülesandeid, mis nõudsid peenetundelist lahendust, et ausad inimesed <i>võiksid</i> pettekujutelmades edasi elada. (p415) | Presente de condicional |
| 684. | Fumero la había seguido dos o tres veces al salir de | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Fumero oli naist paar-kolm korda pärast | Pretérito de condicional |

| | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| | la oficina de la editorial sin que ella lo <i>advirtiese</i> . (p357) | | | kontorist väljumist jälitanud, ilma et too <i>oleks</i> seda <i>märganud</i> . (p416) | |
| 685. | Quizá entonces <i>se dignase</i> a darle la dirección de Carax y a tratarle con el respeto debido a un oficial de policía. (p357) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: duda | Võib-olla siis <i>on</i> ta lõpuks <i>nõus</i> Caraxi aadressi andma ning kohtlema teda politseiametnikule võlgneva austusega. (p417) | Presente de indicativo |
| 686. | De hecho, se alegró de que el destino les <i>hubiese reunido</i> . (p357) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. de afectividad: afecto o emoción | Tegelikult oli tal hea meel, et saatus <i>oli</i> nad jälle kokku <i>viinud</i> . (p417) | Pretérito pluscuamperfecto de indicativo |
| 687. | Pasaron varios meses sin que <i>tuviésemos</i> noticias de Julián o de Aldaya. (p359) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Möödus mitu kuud, ilma et <i>oleksime</i> Juliánist või Aldayast midagi <i>kuulnud</i> . (p419) | Pretérito de condicional |
| 688. | A veces le sorprendía mirándome desde un rincón con una sonrisa mansa, como si la mera contemplación de mi presencia <i>fuera</i> su mayor tesoro. (p360) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Vahel märkasin, kuidas ta mind kusagilt nurgast vaatab, leebe naeratus näol, nagu <i>oleks</i> mu kohaloleku silmitsemine ta suurim varandus. (p420) | Presente de condicional |
| 689. | El visitante permaneció allí durante unos instantes, como si <i>pudiera</i> olerme, relamiéndose con una sonrisa canina. (p361) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Külaline seisis mõne hetke paigal, koeralik naeratus näol, ja tõmbas keelega üle huulte nagu tunneks mu lõhna. (p421) | El verbo fue omitido |

| | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 690. | Antes de que <i>pudiera</i> despegar los labios, Miquel procedió a resumirme los hechos que le había referido Fumero y lo que cabía imaginar al respecto. (p361) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Enne kui <i>olin võimeline</i> suud paotama, hakkas Miquel mulle lühidalt ümber jutustama, mis Fumero talle oli rääkinud ja mida kõigi nende sündmuste põhjal oletada võib. (p422) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 691. | Lo que le preocupaba no era que Fumero <i>hubiese encontrado</i> a Carax, eso era una cuestión de tiempo, sino el que <i>hubiera decidido</i> revelarlo ahora, junto con la peregrina noticia de unas nupcias improbables. (p361) | <i>Hubiese encontrado</i> : pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo; <i>hubiera decidido</i> : pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | <i>Hubiese encontrado</i> : m. De afectividad: afecto o emoción; <i>hubiera decidido</i> : m. De afectividad | Ent talle ei teinud muret mitte see, et Fumero Caraxi <i>üles leidis</i> , mis oli ainult aja küsimus, vaid see, et ta <i>oli otsustanud</i> sellest Miquelile just nüüd rääkida, koos tolle kummalise uudisega vähe tõenäolisest laulatusest. (p422) | <i>Hubiese encontrado</i> : pretérito imperfecto de indicativo; <i>hubiera decidido</i> : pretérito pluscuamperfecto de indicativo |
| 692. | Me mordí los labios para que <i>no me viese</i> llorar. (p362) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | Finalidad | Hammustasin huulde, et ta mind nutmas <i>ei näeks</i> . (p422) | Presente de condicional |
| 693. | No fue necesario que Aldaya <i>revelase</i> sus pensamientos, que en tan exiguas carnes se le leían en el semblante cadavérico como palabras bajo el pellejo macilento. (p362) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. operativa: necesidad | Tal ei tarvitsenudki oma mõtteid <i>avaldata</i> : nii kõhetu kuju juures olid need surmkahvatult näolt kergesti loetavad, justkui kuhtunud naha alla kirjutatud sõnad. (p423) | Infinitivo con -da |
| 694. | Aldaya, sin embargo, como civil, podía | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Aldaya aga võis tsiviilisikuna Pariisi | Presente de condicional |

| | | | | | |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| | desplazarse a París y asegurarse de que aquella boda <i>no se celebrase</i> jamás. (p363) | | | minna ning kanda hoolt selle eest, et neid pulmi <i>ei toimuks</i> . (p424) | |
| 695. | El informe de la policía de París diría más tarde que el arma hallada a sus pies era defectuosa y que nunca <i>hubiera podido</i> hacer más que lo que hizo: estallarle en la cara. (p363) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: imposibilidad | Pariisi politsei raport teatas hiljem, et tema jalge eest leitud relv oli praak ega <i>olekski saanud</i> teha muud kui seda, mida ta tegi: Jorge käes plahvatada. (p424) | Pretérito de condicional |
| 696. | Habría de confesarle que la carta que Penélope le había escrito años atrás anunciándole su boda y pidiéndole que la <i>olvidase</i> era un engaño. (p363) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: ruego | Ta pidi Juliánile üles tunnistama, et kiri, mille Penélope talle aastaid tagasi oli kirjutanud ning milles ta oli teatanud oma laulatusest ja palunud, et Julián ta <i>unustaks</i> , oli olnud pettus. (p424) | Presente de condicional |
| 697. | Bastaría para que Carax <i>apretase</i> el gatillo y le <i>volase</i> la cara a tiros. (363) | <i>Apretase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>volase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Apretase</i> : finalidad; <i>volase</i> : | Piisama selleks, et päästikule <i>vajutada</i> ja Aldayale kuul näkku <i>kihutada</i> . (p424) | <i>Apretase</i> : infinitivo con -da; <i>volase</i> : infinitivo con -da |
| 698. | Bastaría para que <i>olvidase</i> todo plan de boda y <i>no pudiera</i> albergar más pensamiento que regresar a Barcelona en busca de Penélope y de una vida | <i>Olvidase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>no pudiera</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Olvidase</i> : finalidad; <i>pudiera</i> : finalidad | Piisama selleks, et igasugused pulmaplaanid <i>unustada</i> ja mõelda ainult naasmisest Barcelonasse, otsima | <i>Olvidase</i> : infintivo con -da; <i>pudiera</i> : el verbo fue omitido |

| | | | | | |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| | derramada. (p363) | | | Penélopet ja raisatud elu. (p424) | |
| 699. | Julián Carax cruzó la frontera francesa pocos días antes de que <i>estallase</i> la guerra civil. (p364) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Julián Carax ületas Prantsusmaa piiri mõni päev enne kodusõja puhkemist. (p425) | El verbo fue omitido. |
| 700. | Sin ocupación y demasiado débil hasta para lamentarse, Miquel solía bajar a la plaza o acercarse hasta la avenida de la Catedral, llevando siempre consigo uno de los libros de Julián como si <i>fuese</i> un amuleto. (p364) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Kuna Miquelil polnud muud tegevust ning tal ei jätkunud jõudu isegi kaeveld, läks ta alla platsile või kõndis Avenida de la Catedralini, alati kaasas mõni Juliáni raamat, nagu <i>oleks</i> see amulett. (p425) | Presente de condicional |
| 701. | —Nosotros nos encargaremos de que no <i>sea</i> así —respondía Miquel. (p365) | Presente de subjuntivo | | „Katsume teha nii, et ei saa,“ vastas Miquel. | La oración ha cambiado. |
| 702. | Un florista ambulante que vendía manojos de rosas y claveles en la esquina opuesta nos dijo que sólo recordaba a una persona que <i>se hubiese acercado</i> a la casa recientemente, pero era un hombre mayor, casi anciano y algo cojo. (p365) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Lillekaupmees, kes tänavanurgal kimbukaupa roose ja nelke müüs, ütles meile, et talle meenub ainult üks inimene, kes viimasel ajal selle maja juures <i>on käinud</i> , kuid see olnud vanemapoolne, vaata et eakas meesterahvas, kes natuke lonkas. (p427) | Pretérito perfecto de indicativo |

| | | | | | |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 703. | Miquel le compró unas rosas mustias y, por si acaso, le dejó el teléfono de la redacción del Diario de Barcelona para que le <i>dejase</i> recado allí si por ventura alguien que <i>encajase</i> con la figura de Carax se dejaba ver. (p366) | <i>Dejase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>encajase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Dejase</i> : finalidad; <i>encajase</i> : m. Dubitativa: desconocimiento | Miquel ostis temalt kumbu närbunud roose ja jättis „Diario de Barcelona“ toimetuse numbri, kuhu ta <i>saaks</i> teate <i>jätta</i> , kui mõni Caraxi kirjeldusele vastav inimene peaks juhtumisi välja ilmuma. (p427) | <i>Dejase</i> : presente de condicional + infinitivo con -da; <i>Encajase</i> : el verbo fue omitido. |
| 704. | El sombrero respondió que su hijo estaba muerto y que nos <i>largásemos</i> o llamaría a la policía. (p367) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. impresiva: mandato | Kübarameister aga vastas, et tema poeg on surnud, ja käskis meil <i>jalga lasta</i> , muidu ta kutsub politsei. (p428) | Infinitivo con -da |
| 705. | Indagamos en hoteles y pensiones, en estaciones de tren, en bancos en los que <i>hubiera podido</i> acudir a cambiar moneda... nadie recordaba a un hombre que <i>encajase</i> con la descripción de Julián. (p367) | <i>Hubiera podido</i> : pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo; <i>encajase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Hubiera podido (acudir)</i> : m. Dubitativa: desconocimiento; <i>encajase</i> : m. Dubitativa: desconocimiento | Tegime järelepärimisi hotellides ja pansionites, rongijaamades ja pankades, kus ta <i>oleks võinud</i> raha vahetamas käia, aga mitte keegi ei mäletanud meest, kelle kirjeldus <i>langenuks</i> kokku Juliáni omaga. (p428) | <i>Hubiera podido</i> : pretérito de condicional; <i>encajase</i> : pretérito de condicional |
| 706. | Temimos que quizá <i>hubiese caído</i> en manos de Fumero, y Miquel se las arregló para que uno de sus colegas del periódico, que tenía contactos en jefatura, | <i>Hubiese caído</i> : pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo; <i>indagase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Hubiese caído</i> : M. De afectividad: temor; <i>indagase</i> : | Kartsime, et äkki <i>on</i> Fumero ta kätte <i>saanud</i> ja Miquel lasi ühel oma töökaaslasel, kel oli tutvusi politseis, <i>uurida</i> , ega Juliáni pole vangi pandud. (p428) | <i>Hubiese caído</i> : pretérito perfecto de indicativo; <i>indagase</i> : infinitivo con -da |

| | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| | <i>indagase</i> si Julián había ingresado en prisión. (p367) | | | | |
| 707. | No había indicio alguno de que así <i>fuese</i> . (p367) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Ent ka sellele ei viidanud ükski märk. (p428) | El verbo fue omitido. |
| 708. | Habían pasado dos semanas y parecía que a Julián se lo <i>hubiese tragado</i> la tierra. (p367) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: posibilidad | Möödas oli kaks nädalat ja Julián näis olevat justkui maa alla vajunud. (p428) | La oración ha cambiado. |
| 709. | Me acerqué al escritorio y vi que había una nota sobre la máquina de escribir en la que me pedía que <i>no me alarmase</i> y que le <i>esperase</i> allí. (p367) | <i>Me alarmase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>esperase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Me alarmase</i> : m. Optativa: ruego; <i>esperase</i> : m. Optativa: ruego | Läksin laua juurde ja leidsin kirjutusmasina pealt kirja, milles ta palus, et ma <i>ei muretseks</i> ja <i>ootaksin</i> teda seal. (p429) | <i>Me alarmase</i> : presente de condicional; <i>esperase</i> : presente de condicional |
| 710. | Advertí entonces que, antes de salir, Miquel había retirado sus cosas del escritorio, como si <i>no pensara</i> volver a utilizarlo, y supe que no volvería a verle jamás. (p367) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Siis märkasin, et enne lahkumist on Miquel kõik oma asjad kirjutuslaualt ära koristanud, nagu ei <i>kavatseks</i> ta neid rohkem kasutada, ning ma teadsin, et ei näe teda enam ialgi. (p429) | Presente de condicional |
| 711. | Miquel <i>hubiera podido</i> llamarle desde allí, pero prefirió no alertar a posibles testigos. (p368) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Miquel <i>võinuks</i> teda sealt hüüda, kuid ei tahtnud võimalike tunnistajate tähelepanu äratada. (p430) | Pretérito de condicional (+ infinitivo con -da) |
| 712. | Brandy tibio, café y lo | Pretérito imperfecto | M. dubitativa: | Soe brändi, kohv ja | Presente de indicativo |

| | | | | | |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | que <i>quedase</i> de comer. (p369) | de subjuntivo | desconocimiento | ükskõik mida veel süüa <i>leidub</i> . (p431) | |
| 713. | Julián procedió a relatarle cómo, al llegar a Barcelona, sin saber adónde acudir, se había dirigido a la casa donde se había criado, temiendo que ya <i>no hubiese</i> nadie allí. (p370) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. de afectividad: temor | Siis jutustas Julián, kuidas ta oli Barcelonasse jõudnud ning teadmata, kuhu minna, pöördunud tagasi oma lapsepõlvekoju, kartes, et seal <i>ei ole</i> enam kedagi. (p432) | Presente de indicativo |
| 714. | Fumero confiaba en que, si se daba la remota e improbable casualidad de que el hijo pródigo <i>apareciese</i> por allí, el sombrero tendría a bien cumplir con su deber de ciudadano y dar parte. (p370) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Fumero lootis, et kui kadunud poeg <i>peaks</i> mingi ähmase ja ebatõenäolise juhuse läbi koju ilmuma, täidab <i>kübarameister</i> oma kodanikukohust ja annab sellest teada. (p433) | Presente de condicional + infinitivo con -ma |
| 715. | Le molestó que una víbora como Fumero <i>diese</i> por descontada su vileza, pero tan pronto el siniestro cortejo de la policía abandonó la tienda, el sombrero partió rumbo a la capilla de la catedral donde había conocido a Sophie para rogarle al santo que <i>condujese</i> los pasos de su | <i>Diese</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>condujese</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>fuese</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Diese</i> : M. De afectividad: afecto o emoción; <i>condujese</i> : m. Optativa: ruego; <i>fuese</i> : | Teda ärritas, et Fumero-sugune madu <i>peab</i> ta alatust nii endastmõistetavaks, ja niipea kui politseinik oli oma pahaendelise kaaskonnaga poest lahkunud, suundus <i>kübarameister</i> katedraali kabelisse, kus ta oli kunagi Sophiega tuttavaks saanud, ning | <i>Diese</i> : presente de indicativo; <i>condujese</i> : presente de condicional; <i>fuese</i> : presente de indicativo |

| | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | hijo de vuelta a casa antes de que <i>fuese</i> demasiado tarde. (p370) | | | palus seal oma pühakult, et too ta poja tagasi koju <i>juhataks</i> , enne kui <i>on</i> hilja. (p433) | |
| 716. | —Lo que <i>sea</i> que te <i>haya traído</i> a Barcelona, hijo mío, déjame que yo lo <i>haga</i> por ti mientras tú te escondes en casa. (p370) | <i>Sea</i> : presente de subjuntivo; <i>haya traído</i> : pretérito perfecto de subjuntivo; <i>haga</i> : presente de subjuntivo | <i>sea</i> : m.dubitativa: desconocimiento; <i>haya traído</i> : m. Dubitativa: hipótesis; <i>haga</i> : m. Optativa: voluntad | Ükskõik, mis sind Barcelonasse <i>tõi</i> , mu poeg, las ma <i>teen</i> seda sinu eest, sellal kui sina end kodus varjad. (p433) | <i>Sea</i> : el verbo fue omitido; <i>haya traído</i> : pretérito imperfecto de indicativo; <i>haga</i> : presente de indicativo |
| 717. | Tu habitación sigue como la dejaste y es tuya por todo el tiempo que la <i>necesites</i> . (p370) | Presente de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Su tuba on täpselt nii, nagu sa ta jätsid, ja see on sinu käsutuses niikaua, kui sul <i>vaja on</i> . (p433) | Presente de indicativo |
| 718. | Pasaba los días en su antigua habitación, que fiel a la promesa de su padre, seguía igual, aunque ahora todo parecía más pequeño, como si las casas y los objetos, o quizá sólo <i>fuera</i> la vida, <i>encogiesen</i> con el tiempo. (p371) | <i>Fuera</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>encogiesen</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Fuera</i> : m. Dubitativa: duda; <i>encogiesen</i> : m. Dubitativa: hipótesis | Julián veetis päevad oma vanas toas, mis, nagu isa oli lubanud, polnud üldse muutunud, ainult et kõik paistis nüüd väiksem, justkui <i>oleksid</i> majad ja asjad – aga võib-olla <i>oli</i> see ainult elu – aja jooksul kokku <i>tõmbunud</i> . (p433) | <i>Fuera</i> : pretérito imperfecto de indicativo; <i>encogiesen</i> : pretérito de condicional |
| 719. | —Sólo se quiere de verdad una vez en la vida, Julián, aunque uno <i>no se dé</i> cuenta. (p371) | Presente de subjuntivo | | Inimene armastab ainult ühe korra elus, kuigi ta ise <i>ei pruugi</i> seda <i>märgata</i> . (p434) | La oración ha cambiado: presente de indicativo + infinitivo con -da |
| 720. | El sombrero, que parecía atrapado en una | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: posibilidad | (...) Eneselegi märkamatuks | Presente de indicativo |

| | | | | | |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| | carrera con el tiempo para deshacer toda una vida de infortunios, no tenía duda de que Penélope era aquel amor de una sola estación en la vida de su hijo y creía, sin darse cuenta, que si le ayudaba a recuperarla, quizá él también <i>recuperase</i> algo de lo que había perdido, aquel vacío que le pesaba en la piel y los huesos con la rabia de una maldición. (p371) | | | Fortuny, et kui ta aitab Juliánil Penélope üles otsida, <i>leiab</i> ka ta ise seeläbi midagi ammukaotatud, midagi, mis aitaks täita tühjust, mis painas tema ihu ja luid nagu raevukas needus. (p434) | |
| 721. | No se le ocurrió que Fumero habría estado ya en aquel café, en decenas de cafés como aquél, a tiro de piedra del palacete Aldaya, y que tan pronto Carax <i>pusiera</i> el pie en uno de ellos, la llamada era cuestión de segundos. (p372) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Miquelil ei tulnud pähegi, et Fumero võis olla juba käinud selles ja tosinates teistes samasugustes kohvikutes, mis asusid kiviviske kaugusel Aldayade häärberist, ning et niipea kui Carax <i>tõstab</i> oma jala ükskõik millisesse neist, on telefonikõne ainult sekundite küsimus. (p435) | Presente de indicativo |
| 722. | Nunca supe su nombre, ni creo que él <i>supiese</i> a quién había asesinado. | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: duda | Ma ei saanud tolle mehe nime teada, ja ma ei usu ka, et temal <i>oli aimu</i> , | Pretérito imperfecto de indicativo |

| | | | | | |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| | (p374) | | | kelle ta oli maha lasknud. (p438) | |
| 723. | Dos hombres cargaron los cuerpos de los agentes muertos y se encargaron de sugerirle al encargado del bar que <i>se olvidase</i> de lo que había sucedido o tendría serios problemas. (p374) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: consejo | Kaks meest laadised surnud politseinike laibad autosse ja tegid baaripidajale selgeks, et ta peab selle vahejuhtumi <i>unustama</i> või muidu tuleb tal tõsiseid sekeldusi. (p438) | Infinitivo con -ma |
| 724. | El cadáver de Miquel fue abandonado en un callejón del Raval doce horas más tarde para que su muerte <i>no pudiese</i> ser relacionada con la de los dos agentes. Cuando el cuerpo llegó finalmente a la morgue, llevaba dos días muerto. (p374) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | Finalidad | Miqueli surnukeha jäeti kaksteist tundi hiljem ühte Ravali põiktänavasse, et seda <i>ei saaks</i> kahe agendi surmaga seostada. (...) (p438) | Presente de condicional |
| 725. | No habría vínculo legal alguno que <i>permitiese</i> relacionar a Fumero con el hombre al que, tarde o temprano, esperaba encontrar y asesinar. (p375) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Poleks mingit ametlikku sidet, mis <i>laseks</i> seostada Fumerot mehega kelle ta varem või hiljem lootis leida ja tappa. (p439) | Presente de condicional |
| 726. | El señor Gutiérrez Fonseca se expresaba con la pulcritud del funcionario concienzudo, | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Härra Gutiérrez Fonseca väljendus küll kohusetundlikule ametnikule kohase | Pretérito de condicional (+ infinitivo con -da) |

| | | | | | |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|--------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| | aunque algo más goteaba en su voz, algo que ni él mismo <i>hubiera podido</i> explicar. (p376) | | | taktitundega, ent tema häälest kumas läbi veel midagi, midagi sellist, mida ta ehk isegi <i>poleks osanud</i> selgitada. (p439) | |
| 727. | Gracias a Dios, Álvaro había salido a almorzar y estaba sola, de lo contrario me <i>hubiera sido</i> difícil explicar las lágrimas y el temblor en las manos mientras sostenía el teléfono. (p376) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. operativa: valoración | Jumal tänatud, et Alvaro oli välja lõunale läinud ja ma olin üksi, vastasel korral <i>olnuks</i> mul raske seletada oma pisaraid või käteväärinat, kui ma telefoni hoidsin. (p439) | Pretérito de condicional |
| 728. | Que Dios me <i>perdone</i> , pero en aquel instante sentí que me volvía la vida y di gracias al cielo por devolverme a Julián en vez de a Miquel. (p376) | Presente de subjuntivo | M. optativa: ruego | Jumal <i>andestagu</i> mulle, kuid tol hetkel tundsin, et ärkan uuesti ellu, ning tänasin taevast, et olin Miqueli asemel saanud tagasi Juliáni. (p440) | Modo iusivo |
| 729. | <i>Hubiera sido</i> tan fácil. (p377) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | See <i>oleks</i> nii kerge <i>olnud</i> . (p441) | Pretérito de condicional |
| 730. | Julián observaba las calles en silencio, como si <i>temiese</i> perder la ciudad a medida que la recorría. (p378) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Julián jälgis vaikides tänavaid, nagu <i>kardaks</i> , et linn võib meie sõidu ajal kaduda. (p442) | Presente de condicional |
| 731. | En La casa roja, el palacete se aparecía como un tenebroso caserón más | Pretérito imperfecto de subjuntivo (+ a + ver) | | „Punases majas“ esines see maja sünge häärberina, mis oli seest | Pretérito imperfecto de indicativo |

| | | | | | |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|
| | grande por dentro que por fuera, que cambiaba lentamente de forma, crecía en pasillos, galerías y áticos imposibles, escaleras infinitas que no conducían a ninguna parte y alumbraba habitaciones oscuras que aparecían y desaparecían de la noche a la mañana, llevándose consigo a los incautos que se adentraban en ellas sin que nadie les <i>volviese a ver</i> . (p378) | | | suurem kui väljast, muutis aegamisi oma vormi, kasvatades juurde uusi käike, koridore, võimatuid põõninguid ja lõputuid treppe, mis mitte kuhugi ei viinud, sünnitas pimedaid tubasid, mis ilmusid ja kadusid üleöö, viies endaga kaasa inimesi, kes ettevaatamatult sinna sisenesid ja keda mitte keegi enam mitte kunagi <i>ei näinud</i> . (p442) | |
| 732. | La última, supe sin necesidad de que Julián <i>dijese</i> nada, había sido la alcoba de Jacinta Coronado. (p379) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. operativa: necesidad | Viimane magamistuba, teadsin ma Juliáni <i>ütlematagi</i> , oli kuulunud Jacinta Coronadole. (p443) | Forma con -mata |
| 733. | Si conseguía alejarle de allí y dejarle con aquella puñalada de vacío, quizá aún <i>tuviésemos</i> una oportunidad. (p380) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Kui mul õnnestub ta siit eemale saada, nii et temasse jääb ainult haav sellest tühjusest, ehk <i>on</i> meil siis veel lootust. (p444) | Presente de indicativo |
| 734. | Dejé que Julián <i>absorbiera</i> la ruina de aquel lugar, que <i>purgase</i> su recuerdo. (p380) | <i>Absorbiera</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>purgase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Absorbiera</i> : m. Optativa: voluntad; <i>purgase</i> : m. Optativa: voluntad | Lasin Juliánil <i>neelata</i> tolle paiga hävingut, et see ta mälestused <i>puhastaks</i> . (p444) | <i>Absorbiera</i> : infinitivo con -da; <i>purgase</i> : presente de condicional |

| | | | | | |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| 735. | Me pareció que le temblaban las manos cuando posaba el mechero en el suelo y me indicaba que <i>me retirase</i> unos pasos. (p380) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: mandato | Mulle paistis, et ta käed värisesid, kui ta tulemasina maha pani ja andis mulle märku paar sammu <i>tagasi astuda</i> . (p445) | Infinitivo con -da |
| 736. | Julián acarició los relieves de la madera, como si <i>leyese</i> un jeroglífico. (p381) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Julián silitas puusse lõigatud mustrit, nagu <i>loeks</i> hieroglüüfe. (p445) | Presente de condicional |
| 737. | Vi en ella miedo y desesperanza, como si <i>intuyese</i> la negrura. (p381) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Tema silmist paistis hirm ja meeleheide, justkui <i>tunneks</i> ta hämaralt ette, mida see pilkane sügavik endas peidab. (p445) | Presente de condicional |
| 738. | Negué en silencio, implorándole que <i>no descendiese</i> . (p381) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: ruego | Raputasin sõnagi lausumata pead, anudes, et ta <i>ei läheks</i> . (p445) | Presente de condicional |
| 739. | La mayoría de nosotros tenemos la dicha o la desgracia de ver cómo la vida se desmorona poco a poco, sin que nos <i>demos</i> casi cuenta. (p382) | Presente de subjuntivo | | Suuremal osal meist on õnn või õnnetus näha, kuidas elu vähehaaval laguneb, ilma et me seda õieti <i>märkaksimegi</i> . (p447) | Presente de condicional |
| 740. | Quizá <i>hubiera sido</i> mejor así. (p382) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: duda | Ehk nii <i>olekski</i> parem <i>olnud</i> . (p447) | Pretérito de condicional |
| 741. | El hijo de Cabestany me anunció que aquella misma mañana a primera hora se había presentado | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Cabestany poeg teatas mulle, et sama päeva varahommikul oli kirjastusse tulnud keegi | El verbo fue omitido. |

| | | | | | |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| | un caballero llamado Láin Coubert interesado en adquirir todos los ejemplares de las novelas de Julián Carax que <i>tuviésemos</i> en existencias. (p383) | | | Láin Coubert'i nimeline härrasmees, kes oli olnud huvitatud kõigi meie valduses olevate Julián Caraxi romaanide äraostmisest. (p448) | |
| 742. | Ahora Cabestany hijo quería que yo <i>localizase</i> al tal Láin Coubert y <i>aceptase</i> su oferta. (p383) | <i>Localizase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>aceptase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Localizase</i> : m.optativa: deseo; <i>aceptase</i> : m.optativa: deseo | Nüüd tahtis noor Cabestany, et ma tolle Láin Coubert'i üles <i>otsiksin</i> ja tema pakkumise vastu <i>võtaksin</i> . (p449) | <i>Localizase</i> : presente de condicional; <i>aceptase</i> : presente de condicional |
| 743. | Aquella misma tarde visité a mi padre en el Cementerio de los libros Olvidados y los oculté donde nadie, especialmente Julián, <i>pudiese</i> encontrarlos. (p383) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: imposibilidad | Samal pärastlõunal läksin isa juurde Unustatud Raamatute Surnuaeda ja peitsin need sinna, kust mitte keegi, eriti Julián, neid ei leiaks. (p449) | El verbo fue omitido (<i>encontrar</i> : presente de condicional) |
| 744. | Lo habían confinado a una habitación solitaria al fondo de un corredor con vistas a la playa, cercenado de morfina a la espera de que <i>muriese</i> . (p384) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Nad olid pannud ta koridori otsas asuvasse üksikpalatisse, millest avanes vaade rannale, ning ta ootas morfiiniga tuimestatult surma. (p450) | El verbo fue omitido. |
| 745. | Eran todas mujeres solas, fuertes, que esperaban que sus hombres <i>volviesen</i> del frente. | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Kõik nad olid üksikud, tugevad naised, kes ootasid oma mehi rindelt tagasi. (p450) | El verbo fue omitido. |

| | | | | | |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| | (p384) | | | | |
| 746. | Todos daban por descontado que Julián — Miquel— había perdido la razón en el incendio, que vegetaba y sobrevivía gracias a los cuidados obsesivos de aquella esposa que permanecía firme donde tantas otras <i>hubiesen huido</i> despavoridas. (p385) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Kõik oletasid, et Julián – Miquel – oli tulekahjus mõistuse kaotanud ning et ta püsis elus ainult tänu abikaasa haiglasele hoolele, kes seisis kindlalt, samas kui nii paljud teised <i>oleksid</i> hirmunult <i>põgenenud</i> . (p450) | Pretérito de condicional |
| 747. | Cuando le dije a Julián que la había vendido, temí que <i>montase</i> en cólera. (p386) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. de afectividad: temor | Kui ma Juliánile rääkisin, et olin selle maha müünud, kartsin, et ta <i>läheb</i> raevu. (p452) | Presente de indicativo |
| 748. | Sus alianzas cambiaban de mes a mes, de los anarquistas a los comunistas, y de allí a lo que <i>viniese</i> . (p388) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Üks kuu oli ta mestis ühe, teine kuu juba teise kildkonnaga, kord anarhistide, siis kommunistide, siis järgmistega, kes <i>ette juhtusid</i> . (p452) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 749. | Me pidió que le <i>hablase</i> de Julián, del hombre en que se había convertido, porque él, me confesó entristecido, no le conocía. (p388) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: ruego | Ta palus, et ma <i>räägiksin</i> talle Juliánist, sellest, missugune inimene temast on saanud, sest tema ise, tunnistas ta nukralt, ei tunne oma poega.(p453) | Presente de condicional |
| 750. | Le dije que creía que Julián había regresado a | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. operativa: conveniencia | Ütlesin, et arvan, et Julián on Pariisi tagasi | <i>Hiciesen posible:</i> Presente de indicativo |

| | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| | París, que estaba bien y que me constaba que apreciaba mucho al sombrerero Fortuny y que tan pronto las circunstancias lo <i>hiciesen</i> posible, se reuniría de nuevo con él. (p388) | | | läinud, temaga on kõik hästi ja ma olen kindel, et ta on kübameister Fortunysse väga kiindunud, ning niipea kui olud <i>lubavad</i> , tuleb ta isa juurde tagasi. (p454) | |
| 751. | Sin que Julián lo <i>supiese</i> , le visitaba a menudo en el piso de la ronda de San Antonio. (p389) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Juliáni teadmata käisin ma tal tihti Ronda de San Antonio korteris külas. (p455) | Forma con -mata |
| 752. | Resultó que Julián había estado también visitando a su padre sin que él lo <i>supiera</i> . (p390) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Selgus, et ka tema oli oma isal külas käinud, ilma et too seda <i>teaks</i> . (p456) | Presente de condicional |
| 753. | Julián replicó que prefería que el anciano se <i>llevara</i> la memoria del hijo que había fabricado en su mente durante aquellos años y no la realidad en la que se había convertido. (p390) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: voluntad | Julián ütles, et ta eelistaks, et isa <i>võtaks</i> pigem kaasa mälestuse pojast, mida ta kõik need aastad enda peas on loonud, ja mitte selle inimese, kes temast tegelikkuses on saanud. (p456) | Presente de indicativo |
| 754. | Tras meses de penuria, convencida de que pasaría mucho tiempo antes de que <i>pudiese</i> encontrar un empleo, decidí urdir una estratagema que tomé prestada de una de las | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Pärast kuudepikkust viletsust, kui olin veendunud, et töö leidmine <i>võtaks</i> veel tükk aega, otsustasin kasutada ühest Juliáni romaanist laenatud | La oración ha cambiado. |

| | | | | | |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | novelas de Julián. (p391) | | | taktikat. (p457) | |
| 755. | Igualmente le solicitaba que <i>se pusiera</i> en contacto con el administrador de la finca para que <i>remitiese</i> la documentación y los pagos sufragando los gastos de la propiedad al despacho del abogado Requejo, a cuyo nombre abrí un apartado de correos y asigné una dirección ficticia, un viejo garaje desocupado a dos calles del caserón en ruinas de los Aldaya. (p392) | <i>Se pusiera</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>remitiese</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Se pusiera</i> : M. Optativa: ruego; <i>remitiese</i> : finalidad | Ühtlasi palus ta ka võtta ühendust majahalduriga ning lasta tal saata kõik dokumendid, samuti ka tasu kommunaalkulude katteks härra Requejo kontoris, mille jaoks ma avasin postkasti, registreerides aadressiks mahajäetud garaaži paari kvartali kaugusel Aldayade lagunevast häärberist. (p458) | <i>Se pusiera</i> : infinitivo con -da; <i>remitiese</i> : infinitivo con -da |
| 756. | Yo vivía con la perpetua amenaza de que Fumero <i>decidiese</i> volver a hurgar en el pasado y reiniciar la persecución de Julián. (p392) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. de afectividad: afecto o emoción | Elasin pidevas hirmus, et Fumero võib hakata jälle minevikus surkima ja Juliáni taga kiusama. (p458) | La oración ha cambiado, el verbo fue omitido |
| 757. | Temía que alguno de los vecinos <i>sospechase</i> de aquel marido enfermo, que nunca salía de casa, que a veces lloraba o golpeaba las paredes como un loco, y que nos <i>denunciase</i> a la policía. | <i>Sospechase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>denunciase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Sospechase</i> : m. De afectividad: afecto o emoción; <i>denunciase</i> : m. De afectividad: afecto o emoción | Kartsin, et mõni naaber võib pidada kahtlaseks seda haiget abikaasat, kes kunagi väljas ei käi ja kes vahel nutab või taob vastu seinu nagu hullumeelne, ning teatada meist | <i>Sospechase</i> : presente de indicativo + infinitivo con -da + adjetivo; <i>denunciase</i> : infinitivo con -da |

| | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | (p392) | | | politseisse. (p459) | |
| 758. | Temía que Julián <i>se escapase</i> de nuevo, que <i>decidiera</i> salir a la caza de sus libros para quemarlos, para quemar lo poco que quedaba de sí mismo y borrar definitivamente cualquier señal de que jamás <i>hubiera existido</i> . (p392) | <i>Se escapase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>decidiera</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>hubiera existido</i> : pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | <i>Se escapase</i> : m. De afectividad: temor; <i>decidiera (salir)</i> : m. De afectividad: temor; <i>hubiera existido</i> : m. Dubitativa: desconocimiento | Kartsin, et Julián <i>võib</i> uuesti <i>põgeneda</i> , minna jälle jahtima oma raamatuid, et neid ära põletada, põletada seda vähest, mis temast veel alles oli, ning kustutada lõplikult viimne kui märk sellest, et ta üldse kunagi olemas <i>on olnud</i> . (p459) | <i>Se escapase</i> : presente de indicativo + infinitivo con -da; <i>decidiera</i> : el verbo fue omitido; <i>hubiera existido</i> : pretérito perfecto de indicativo |
| 759. | Luego, absurdamente, la culpa se me comía y al ver a Julián me entraban ganas de llorar y me juraba que nunca más volvería a traicionarle, como si le <i>debiera</i> algo. (p393) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Pärast näris mind absurdne süütunne ning Juliáni nähes oli mul tahtmine nutta ja ma vandusin, et ma ei peta teda enam kunagi, justkui <i>oleksin</i> talle midagi <i>võlgu</i> . (p459) | Presente de condicional (+ adjetivo) |
| 760. | Parecían felices, o en paz, como si aquellos pequeños seres, en su insuficiencia, <i>llenasen</i> todos los vacíos sin respuesta. (p393) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Nad paistsid rõõmsad või rahul, justkui <i>suudaksid</i> need tillukesed abitud olevused tingimusteta kogu tühjuse <i>täita</i> . (p459) | (presente de condicional) + infinitivo con -da |
| 761. | Asintió vagamente, como si <i>no recordase</i> , o <i>no le importase</i> ya quién era Fumero. (p394) | <i>No recordase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>no importase</i> : pretérito imperfecto de | <i>No recordase</i> : m. Dubitativa: hipótesis; <i>no importase</i> : m. Dubitativa: hipótesis | Ta noogutas kuidagi ebamääraselt, justkui <i>ei mäletaks</i> , kes Fumero on. (p460) | <i>No recordase</i> : Presente de condicional; <i>no importase</i> : el verbo fue omitido |

| | | | | | |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| | | subjuntivo | | | |
| 762. | Pasábamos la noche juntos, abrazados, y yo partía al amanecer, prometiéndole volver tan pronto <i>pudiese</i> . (p394) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Veetsime õõ teineteise embuses ning koidikul läksin ma jälle ära, lubades tulla tagasi nii ruttu, kui <i>saan</i> . (p460) | Presente de indicativo |
| 763. | No tardé en encontrar un edificio al otro lado de la manzana, con fachada en la calle Joaquín Costa, desde el que podía acceder al terrado y, una vez allí, saltar el muro y llegar al edificio de la Ronda de San Antonio sin que nadie <i>pudiera</i> verme entrar o salir de la finca. (p394) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Ei läinud kaua, kuni leidsin teisel pool kvartalit asuva maja, mille fassaad oli Joaquín Costa tänava poole ning kust ma pääsesin katusele ja sealt omakorda üle müüri Ronda de San Antonioli asuvasse majja, ilma et keegi näeks mind sinna sisenemas või sealt väljumas. (p461) | El verbo fue omitido |
| 764. | Contesté en nombre del abogado Requejo alegando que en ocasiones algún miembro del despacho había tenido que acudir a buscar papeles o documentos al piso y que no había motivo de alarma, aunque los ruidos <i>fuesen</i> nocturnos. (p395) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Advokaat Requejo nimel vastasin, et paaril korral on meie kontori töötajad käinud korteris dokumente otsimas ja muretsemiseks pole põhjust, isegi kui hääli kostab öösiti. (p461) | El verbo fue omitido. |
| 765. | El administrador, | Pretérito imperfecto | M. optativa: mandato | Ilmutades solidaarsust | Infinitivo con -da |

| | | | | | |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| | mostrando solidaridad gremial, contestó que <i>no</i> me <i>preocupase</i> lo más mínimo, que se hacía cargo de la situación. (p395) | de subjuntivo | | omasuguse vastu, vastas majahaldur, et mul ei tarvitse vähimatki <i>muret tunda</i> , küll tema asja eest hoolt kannab. (p461) | |
| 766. | A veces se me quedaba mirando en silencio y me preguntaba si necesitaba ayuda, si había algo que él <i>pudiera</i> hacer. (p395) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Mõnikord jäi ta mind vaikides silmitsema ja küsis, kas mul on abi vaja, kas on ehk midagi, mida ta minu heaks teha <i>saab</i> . (p461) | Presente de indicativo |
| 767. | Desde entonces, cada vez que Fumero se presentaba por las oficinas de la editorial, ella me avisaba para que <i>me ocultase</i> . (p397) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | Finalidad | Sellest ajast peale, iga kord kui Fumero kirjastusse ilmus, hoiatas Mercedes mind, et ma <i>saaksin</i> end ära <i>peita</i> . (p463) | Presente de condicional + infinitivo con -da |
| 768. | No pasaba un día en que Sanmartí <i>no intentase</i> sacarme a cenar, invitarme al teatro o al cine con cualquier excusa. (p397) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Ei möödunud päevagi, ilma et Sanmartí <i>poleks püüdnud</i> mind ükskõik mis ettekäändel lõunale, teatrisse või kinno kutsuda. (p463) | Pretérito de condicional |
| 769. | —Se lo agradezco muchísimo, señor Sanmartí, pero es que Miquel está enfrascado en una novela y no creo que <i>pueda</i> en este momento... (p397) | Presente de subjuntivo | M. dubitativa: duda | Suur tänu, härra Sanmartí, aga asi on selles, et Miquel on süvenenud romaani kirjutamisse ja <i>ei saa</i> praegu... (p464) | Presente de indicativo |
| 770. | Dile a tu marido que <i>se</i> | Presente de | M. optativa: mandato, | Ütle ma mehele, et <i>jätku</i> | Modo iusivo |

| | | | | | |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| | <i>deje</i> de novelas. (p397) | subjuntivo | consejo | romaanid sinnapaika. (p464) | |
| 771. | Si al menos <i>tuviese</i> nombre, <i>fuera</i> futbolista o torero... (p397) | <i>Tuviese</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>fuera</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Tuviese</i> : m. Dubitativa: hipótesis; <i>fuera</i> : m. Dubitativa: hipótesis | <i>Oleks</i> ta veel kuulus, mõni jalgpallur või härjavõitleja... (p464) | <i>Tuviese</i> : el verbo fue omitido; <i>fuera</i> : presente de condicional |
| 772. | —Entérate bien, furcia de mierda: le voy a encontrar, y cuando lo <i>haga</i> , os mataré a los dos. (p401) | Presente de subjuntivo | M. operativa: conveniencia | Kuula nüüd hoolega, sa sitane libu: ma leian ta üles ja siis ma tapan teid mõlemaid. (p469) | El verbo fue omitido |
| 773. | A ti primero, para que el te <i>vea</i> con las tripas colgando. (p401) | Presente de subjuntivo | Finalidad | Kõigepealt sinu, et ta <i>näeks</i> , kuidas sul soolikad välja ripnevad. (p469) | Presente de condicional |
| 774. | Y luego a él, una vez le <i>haya contado</i> que la otra ramera a la que envió a la tumba era su hermana. (p401) | Pretérito perfecto de subjuntivo | M. operativa: conveniencia | Ja siis tema, <i>olles</i> talle kõigepealt <i>rääkinud</i> , et see teine lirva, kelle ta hauda saatis, oli ta õde. (p469) | Gerundio + participio con -nud |
| 775. | Corrí al piso de la Ronda de San Antonio, dando mil rodeos y asegurándome de que ninguno de los esbirros de Fumero me <i>hubiera seguido</i> hasta el portal de la calle Joaquín Costa. (p402) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | | Jooksin Ronda de San Antonio korterisse, tehes tuhat ringi veendumaks, et ükski Fumero käsilane <i>pole</i> mind Joaquín Costa tänaval asuva maja ukсени <i>jälitanud</i> . (p469) | Pretérito perfecto de indicativo |
| 776. | La enigmática fuga de Julián de París tras un | Pretérito pluscuamperfecto de | M. dubitativa: hipótesis o desconocimiento | Juliáni mõistatuslik põgenemine Pariisist | El verbo fue omitido. |

| | | | | | |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | sangriento duelo y su rumoreada muerte en la guerra civil española habían conferido a sus obras un valor de mercado que nunca <i>hubieran podido</i> soñar. (403) | subjuntivo | | pärast verist kahevõitlust ning kuulujutud tema langemisest Hispaania kodusõjas olid andnud ta raamatutele kõiki unistusi ületava turuväärtuse. (p470) | |
| 777. | —Quizá, si llega a averiguar quién soy y lo que soy, también él <i>decida</i> quemar el libro. (p403) | Presente de subjuntivo | M. dubitativa: duda, posibilidad, hipótesis | Võib-olla siis, kui ta saab teada, kes ma olen ja missugune ma olen, <i>otsustab</i> ka tema raamatu ära põletada. (p471) | Presente de indicativo |
| 778. | —Parece que <i>estés hablando</i> de ti. (p404) | Presente de subjuntivo(+gerundio) | M. operativa: valoración | Sa nagu <i>räägiksid</i> endast. (p471) | Presente de condicional |
| 779. | Quizá entonces me <i>devuelva</i> el libro. (p404) | Presente de subjuntivo | M. dubitativa: duda, posibilidad | Võib-olla siis <i>annab</i> ta raamatu mulle <i>tagasi</i> . (p471) | Presente de indicativo |
| 780. | Cuando <i>deje de admirarme</i> y <i>empiece a comprenderme</i> . (p404) | <i>Deje (de admirar)</i> : presente de subjuntivo (+ de + infinitivo); <i>empiece (a comprender)</i> : presente de subjuntivo (+ a + infinitivo) | <i>Deje (de admirar)</i> : <i>Empiece (a comprender)</i> | Kui ta enam <i>ei imetle</i> mind ja <i>hakkab</i> minust <i>aru saama</i> . (p471) | <i>Deje (de admirar)</i> : el verbo fue omitido (+ presente de condicional). Significación transmitido con „enam“; <i>empiece (a comprender)</i> : presente de indicativo (+ infinitivo con -ma) |
| 781. | Ya no creía que Julián <i>estuviese</i> loco, ni veía monstruosidad en aquella | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: duda | Enam ma ei arvanud, et Julián <i>oleks</i> hull, ega pidanud seda | Presente de condicional |

| | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | profanación, tan sólo una trágica coherencia. (p404) | | | hauarüvetamist koletislikuks teoks, vaid traagiliseks mõttekäiguks. (p472) | |
| 782. | Recordaba vagamente sus libros como si los <i>hubiese leído</i> , como si <i>fuesen</i> obra de otra persona. (p404) | <i>Hubiese leído</i> : pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo; <i>fuesen</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Hubiese leído</i> : m. Dubitativa: hipótesis; <i>fuesen</i> : m. Dubitativa: hipótesis | Ta mäletas oma raamatuid häguselt, nagu <i>oleksid</i> need kellegi teise kirjutatud teosed, mida ta <i>on</i> kunagi <i>lugenud</i> . (p472) | <i>Hubiese leído</i> : pretérito perfecto de indicativo; <i>fuesen</i> : presente de condicional |
| 783. | Sabía que tarde o temprano descubrirías la verdad, pero a su debido tiempo, cuando <i>pudieras</i> llegar a comprender su significado. (p405) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Teadsin, et varem või hiljem avastad sa tõe, kuid lootsin, et see juhtub õigel ajal, siis, kui sa <i>suudad</i> selle tähendust mõista. (p473) | Presente de indicativo |
| 784. | Comprendí lo que estaba sucediendo cuando ya no había vuelta atrás, pero nunca perdí la esperanza de que <i>perdieras</i> el rastro, de que <i>te olvidases</i> de nosotros o de que la vida, la tuya y no la nuestra, te <i>llevase</i> lejos, a salvo. (p406) | <i>Perdieras</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>te olvidases</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>llevase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Perdieras</i> : m. De afectividad: afecto o emoción; <i>te olvidases</i> : m. De afectividad: afecto o emoción; <i>llevase</i> : m. De afectividad: afecto o emoción | Mõistsin toimuvat alles siis, kui tagasiteed enam polnud, ometi ei minetanud ma lootust, et sa <i>kaotad</i> jäljed või <i>unustad</i> meid või et elu – sinu ja mitte meie oma – <i>viib</i> sind kaugele, kus sa oled kaitstud. (p473) | <i>Perdieras</i> : presente de indicativo; <i>te olvidases</i> : presente de indicativo; <i>llevase</i> : presente de indicativo |
| 785. | Cuando <i>leas</i> estas palabras, esta cárcel de recuerdos, significará que ya no podré despedirme de ti como <i>hubiera querido</i> , que no podré | <i>Leas</i> : presente de subjuntivo; <i>hubiera querido</i> : pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo; <i>perdones</i> : presente de | <i>Leas</i> : ; <i>hubiera querido</i> : m. Dubitativa: hipótesis; <i>perdones</i> : m. Optativa: ruego; <i>cuides</i> : m. Optativa: ruego; <i>esté</i> : | Kui sa <i>loed</i> neid ridu, seda mälestuste vanglat, siis tähendab see, et ma ei saa sinuga hüvasti jätta, nagu <i>oleksin tahtnud</i> , ja ma ei saa | <i>Leas</i> : presente de indicativo; <i>hubiera querido</i> : pretérito de condicional; <i>perdones</i> : presente de condicional; <i>cuides</i> : |

| | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | pedirte que nos <i>perdone</i> s, sobre todo a Julián, y que <i>cuides</i> de él cuando yo no <i>esté</i> ahí para hacerlo. (p406) | subjuntivo; <i>cuides</i> : presente de subjuntivo; <i>esté</i> : presente de subjuntivo | | paluda, et sa <i>andestaksid</i> meile, ennekõike Juliánile, ning <i>hoolitseksid</i> tema eest, kui mind enam <i>ei ole</i> . (p474) | presente de condicional; <i>esté</i> : presente de indicativo |
| 786. | Sé que no puedo pedirte nada, salvo que <i>te salves</i> . (p406) | Presente de subjuntivo | M. optativa: ruego | Tean, et ma ei saa paluda sinult midagi muud peale selle, et sa end <i>päästaksid</i> . (p474) | Presente de condicional |
| 787. | Recuérdame, Daniel, aunque <i>sea</i> en un rincón y a escondidas. (p406) | Presente de subjuntivo | | Meenuta mind, Daniel, kas või kusagil nurgas ja salaja. (p474) | El verbo fue omitido. |
| 788. | En el centro de la plaza, solo, se alzaba la silueta de un anciano, o quizá <i>fuera</i> un ángel desertor, tocado de cabellera blanca y enfundado en un formidable abrigo gris. (p409) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: duda, posibilidad | Väljaku keskel paistis üksiku, valgete juuste ja uhke halli mantliga vanamehe kogu – aga võib-olla <i>oli</i> ta hoopis jooksus olev ingel. (p477) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 789. | Al cruzar a su lado me miró y sonrió con gravedad, como si <i>pudiera</i> leerme el alma de un vistazo. (p409) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Kui ma temast mööda läksin, vaatas ta mulle otsa ja naeratas tõsiselt, nagu <i>suudaks</i> hetkega mu hinge põhja näha. (p477) | Presente de condicional |
| 790. | Traté de aferrarme a aquella bendición y apreté el paso, rogando que <i>no fuese</i> demasiado tarde y que Bea, la Bea de mi | <i>Fuese</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>estuviese</i> (<i>esperando</i>): pretérito imperfecto de | <i>Fuese</i> : m. Optativa: ruego; <i>estuviese</i> (<i>esperando</i>): m. Optativa: ruego | Püüdsin selle õnnistuse külge klammerduda ja kiirendasin sammu, palvetades, et <i>pole</i> veel liiga hilja ning et Bea, | <i>Fuese</i> : presente de indicativo; <i>estuviese</i> (<i>esperando</i>): presente de indicativo |

| | | | | | |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| | historia, todavía me <i>estuviese esperando</i> . (p409) | subjuntivo (+gerundio) | | too minu loo Bea, ikka veel <i>ootab</i> mind. (p477) | |
| 791. | Con peor fortuna, quizá <i>fuera</i> el padre de Bea quien me <i>abriese</i> la puerta dadas las horas. (p410) | <i>Fuera</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>abriese</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Fuera</i> : m. Dubitativa: duda, posibilidad; <i>abriese</i> : m. Dubitativa: duda, posibilidad | Halva õnne korral, arvestades kellaaega, <i>avab</i> ukse hoopis Bea isa. (p478) | <i>Fuera</i> : el verbo fue omitido; <i>abriese</i> : presente de indicativo |
| 792. | —Esperaba que tú lo <i>supieses</i> . (p410) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. de afectividad: emoción o afecto | Ma lootsin, et sina <i>tead</i> . (p479) | Presente de indicativo |
| 793. | Mi padre ha jurado matarte y yo no voy a ser el que se lo <i>impida</i> . (p411) | Presente de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Mu isa on vandunud, et tapab su ära, ja mina teda <i>takistama</i> ei hakka. (p479) | Infinitivo con -ma |
| 794. | El lado izquierdo de la cabeza me palpitaba, como si los huesos <i>quisieran</i> desprenderse de la carne. (p412) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Mu vasak näopool tuikas, nagu <i>tahaksid</i> luud nahast läbi tungida. (p480) | Presente de condicional |
| 795. | ¿Le parece si le preparo algo de caldo para que <i>reviva</i> ? (p413) | Presente de subjuntivo | Finalidad | Mis te arvate, kas lähen teen natuke puljongit, et teda <i>elustada</i> ? (p481) | Infinitivo con -da |
| 796. | —¿Qué quiere que <i>haga</i> ? (p414) | Presente de subjuntivo | M. dubitativa: desconocimiento | Mida ma siis peaksin <i>tegema</i> ? (p482) | La oración ha cambiado. (infinitivo con -ma) |
| 797. | —Le voy a pedir que <i>sea</i> algo más específico. (p414) | Presente de subjuntivo | M. optativa: ruego | Ma pean teil paluma natuke täpsem <i>olla</i> . (p483) | Infinitivo con -da |
| 798. | —Tengo que encontrar a Bea antes de que <i>sea</i> tarde. (p414) | Presente de subjuntivo | | Ma pean Bea üles leidma, enne kui <i>on</i> hilja. (p483) | Presente de indicativo |
| 799. | La certeza me había | Pretérito | M. dubitativa: hipótesis | Olin ärganud kindla | Pretérito de condicional |

| | | | | | |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| | asaltado al despertar, como si un desconocido me <i>hubiese susurrado</i> la verdad en sueños. (p415) | pluscuamperfecto de subjuntivo | | teadmisega, justkui <i>sosistanuks</i> keegi võõras seda mulle unes. (p484) | |
| 800. | Ascendí los peldaños con la esperanza de que <i>no fuese</i> demasiado tarde. (p417) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: voluntad | Läksin trepist üles, lootes, et ma <i>ei ole</i> hiljaks <i>jäänud</i> . (p486) | Pretérito perfecto de indicativo |
| 801. | Asentí, y no fue necesario que <i>dijese</i> más. (p417) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. operativa: necesidad | Noogutasin, sõnu polnud tarviski. (p486) | El verbo fue omitido. |
| 802. | Sin que le <i>dijese</i> nada, supo quién era. (p417) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Ilma et mul <i>oleks tarvitsenud</i> talle midagi <i>öelda</i> , teadis ta, kes ma olen. (p486) | (Pretérito de condicional +) infinitivo con -da |
| 803. | Me dijo que <i>esperase</i> . (p417) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: mandato | Käskis mul <i>oodata</i> . (p486) | Infinitivo con -da |
| 804. | Me dijo que estaba esperando a alguien, que <i>no me moviese</i> de aquí. (p417) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: mandato | Ta rääkis, et ootab kedagi ja et ma <i>ei liiguks</i> siit kuhugi. (p486) | Presente de condicional |
| 805. | Extinguí las velas con los dedos y le hice una seña a Bea para que <i>guardase</i> silencio. (p418) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | Finalidad | Kustutasin sõrmedega küünlad ja viipasin Beale, et ta vaikselt <i>oleks</i> . (p488) | Presente de condicional |
| 806. | Conduje a Bea de nuevo al interior de la habitación y le indiqué que <i>permaneciese</i> allí, oculta tras la puerta. (p418) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: mandato | Viisin Bea uuesti tuppa ja andsin talle märku, et ta sinna <i>jääks</i> ja end ukse taha peidaks. (p488) | Presente de condicional |
| 807. | —No salgas de aquí, <i>pase</i> lo que <i>pase</i> —susurré. (p418) | <i>Pase</i> : presente de subjuntivo; <i>Pase</i> : presente de subjuntivo | <i>Pase</i> : m. Dubitativa: desconocimiento; <i>Pase</i> : m. Dubitativa: | „Mis ka <i>ei juhtuks</i> , ära siit välja tule,“ sosistasin. (p488) | Presente de condicional |

| | | | desconocimiento | | |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| 808. | Comprendí que Fumero podía estar observándome a apenas unos metros del punto en el que me encontraba, sin que yo <i>pudiera</i> verle. (p419) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Taipasin, et Fumero võib mind jälgida vaid mõne meetri kaugusel kohast, kus ma seisan, ilma et mina teda näeksin. (p489) | El verbo fue omitido. |
| 809. | Si tu padre <i>no hubiera sido</i> un librero de mierda, ya te lo habría enseñado. (p419) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Kui su isa <i>poleks olnud</i> mingit sitane raamatukaupmees, oleks ta seda sulle juba õpetanud. (p489) | Pretérito de condicional |
| 810. | Quiero que <i>estés</i> presente cuando le <i>cuenta</i> a ese hijo de puta cómo gemía Nuria Monfort cuando le hundí el cuchillo en... (p420) | <i>Estés</i> : presente de subjuntivo; <i>cuenta</i> : presente de subjuntivo | <i>Estés</i> : m. Optativa: voluntad; <i>cuenta</i> : | Ma tahan, et sa juures <i>oled</i> , kui ma sellele hoorapojale <i>jutustan</i> , kuidas Nuria Monfort oigas, kui ma torkasin noa talle... (p490) | <i>Estés</i> : presente de indicativo; <i>cuenta</i> : presente de indicativo |
| 811. | Antes de que <i>pudiese</i> accionar el gatillo, Carax le asió de la muñeca y la martilleó con fuerza contra la pared una v otra vez, sin conseguir que Fumero <i>soltase</i> el revólver. (p420) | <i>Pudiese</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>soltase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Pudiese</i> (<i>accionar</i>): <i>Soltase</i> : | Enne kui ta päästikule <i>jõudis</i> vajutada, haaras Carax tal randmest ja tagus seda jõuga vastu seinä, veel ja veel kord, kuid tal ei õnnestunud panna Fumerot revolvrit <i>paha pillama</i> . (p490) | <i>Pudiese</i> : pretérito imperfecto de indicativo; <i>soltase</i> : infinitivo con -ma |
| 812. | No dejes que te la <i>arribaten</i> . (p421) | Presente de subjuntivo | M. optativa: voluntad | Ära lase teda endalt <i>ära võtta</i> . (p491) | Infinitivo con -da |
| 813. | Antes de que Carax <i>pudiese</i> arrebatarse el cuchillo a Fumero, Palacios penetró en la | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Enne kui Carax <i>jõudis</i> Fumero käest noa haarata, tormas Palacios raamatukogusse, relv | Pretérito imperfecto de indicativo |

| | | | | | |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | biblioteca con el arma en alto. (p421) | | | laskevalmis. (p491) | |
| 814. | La primera llamarada fue ciega, como si una barra de metal me <i>hubiese golpeado</i> con furia indecible y me <i>hubiese propulsado</i> en el vacío un par de metros, hasta derribarme al suelo. (p422) | <i>Hubiese golpeado</i> : pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo; <i>hubiese propulsado</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Hubiese golpeado</i> : m. Dubitativa: hipótesis; <i>hubiese propulsado</i> : m. Dubitativa: hipótesis | Kõigepealt oli pimestav sähvatus, nagu <i>oleks</i> raudkang mind kirjeldamatu raevuga <i>lõõnud</i> , mitme meetri kaugusele <i>lennutanud</i> ning siis põrandale paisanud. (p492) | <i>Hubiese golpeado</i> : pretérito de condicional; <i>hubiese propulsado</i> : pretérito de condicional |
| 815. | En mi visión, Carax aparecía exactamente como yo le había imaginado, como si las llamas nunca le <i>hubiesen arrancado</i> el semblante. (p423) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Mu nägemuses ilmus Carax täpselt sellisena, kui olin teda kujutlenud, nagu <i>polekski</i> leegid temalt nägu <i>röövinud</i> . (p493) | Pretérito de condicional |
| 816. | Cerré los ojos y sentí las manos de Bea sobre mi rostro y el soplo de su voz suplicándole a Dios que <i>no me llevase</i> , susurrándome que me quería y que no me dejaría ir, que no me dejaría ir. (p424) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: ruego | Sulgesin silmad ja tundsin oma näol Bea käsi ja hingeõhku, tema häält, mis anus Jumalat, et ta <i>ei viiks</i> mind ära, ning sosistas, et armastab mind, et ta ei lase mul minna, ei lase mul minna. (p494) | Presente de condicional |
| 817. | Fue entonces, casi sin darme cuenta, cuando recordé el rostro de mi madre que había perdido tantos años atrás como si | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Just siis, ilma et oleksin seda õieti tähelegi pannud, meenus mulle mu ema nägu, mille olin nii paljude aastate eest | Pretérito de condicional |

| | | | | | |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|
| | un recorte extraviado <i>se hubiese deslizado</i> de entre las páginas de un libro. (p424) | | | kaotanud: raamatu lehekülgede vahelt <i>oleks</i> justkui välja <i>libisenud</i> kadunud väljalõige. (p494) | |
| 818. | Quizá eso <i>explicase</i> por qué me sentía más sabio y menos Daniel. (p428) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: duda, posibilidad | Võib-olla see <i>seletabki</i> , miks ma tundsin end elutargemana ja vähem Danielina. (p498) | Presente de indicativo |
| 819. | Bea me besó en la frente y se llevó a mi padre a que le <i>diese</i> el aire, porque no había salido de aquella habitación en más de una semana. (p428) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | Finalidad | Bea suudles mind laubale ning võttis mu isa kaasa, et talle veidi värsket õhku <i>anda</i> , sest ta oli rohkem kui nädala selles palatis istunud. (p498) | Infinitivo con -da |
| 820. | Me despertaron unos pasos en la puerta y me pareció ver la silueta de mi padre al pie del lecho, o quizá <i>fuera</i> el doctor Mendoza que no me quitaba un ojo de encima, convencido de que yo era hijo de un milagro. (p428) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: duda, posibilidad | Mind äratasid sammud uksed ja ma ootasin nägevat voodi jalutsis isa või siis doktor Mendozat, kes ei lasknud mind hetkekski silmist, olles veendunud, et olen imelaps. (p498) | El verbo fue omitido. |
| 821. | Sí sé que me tomó la mano y que sentí que me pedía que <i>viviese</i> por él, y que no volvería a verle jamás. (p428) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | M. optativa: ruego | Küll aga tean, et ta võttis mu käe, ja ma tundsin, et ta palub mul <i>elada</i> tema eest ning et ma ei näe teda enam kunagi. (p498) | Infinitivo con -da |
| 822. | Le pedí que <i>tomase</i> | <i>Tomase</i> : pretérito | <i>Tomase</i> : m. Optativa: | Palusin, et ta <i>võtaks</i> | <i>Tomase</i> : presente de |

| | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| | aquella pluma, que había sido suya desde siempre, y que <i>volviese a escribir</i> . (p428) | imperfecto de subjuntivo; <i>volviese (a escribir)</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo (+a + infinitivo) | ruego; <i>volviese (a escribir)</i> : m. Optativa: ruego | selle sullepea, mis oli alati tema oma olnud, ja <i>hakkaks</i> uuesti <i>kirjutama</i> . (p498) | condicional; <i>volviese (a escribir)</i> : presente de condicional (+ infinitivo con -ma) |
| 823. | La desaparición de Bea le había afeitado la furia, y ahora parecía vivir en estado de perpetuo susto, resignado a que pronto su nieto me <i>llamase</i> papá y a que la vida, valiéndose de un sinvergüenza remendado de un balazo, le robase a la niña que él, pese a las bifocales, seguía viendo como el día de su primera comunión, ni un día mayor. (p433) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Bea kadumine oli tema viha minema pühkinud ja nüüd paistis ta elavat pidevas ehmunud olekus, alistunud tõsiasjale, et peagi <i>hakkab</i> ta lapselaps mind isaks <i>kutsuma</i> ja tolle kuulihaava järel kokku lapitud lurjuse abil röövib elu temalt tütre, keda ta vaatamata oma bigokaalprillidele nägi endiselt samasuguse tüdrukuna nagu esimesel armulaual ja mitte päevagi vanemana. (p503) | Presente de indicativo + infinitivo con -ma |
| 824. | Mi padre le acompañó hasta la puerta y le contempló alejarse por la calle Santa Ana con esa melancolía que reblandece a los hombres que envejecen al mismo tiempo sin que nadie les | Pretérito perfecto de subjuntivo | | Mu isa saatis härra Aguilari ukseni ja nukrusega, mis pehmendab inimesi, kes ühel ajal vanaks jäävad, jälgis ta mõtlikult, kuidas Bea isa mööda Santa Ana tänavat | El verbo fue omitido. |

| | | | | | |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <i>haya pedido</i> permiso. (p433) | | | eemaldus. (p503) | |
| 825. | El párroco de la iglesia, al enterarse de que la novia llegaba preñada al altar, se había negado en redondo a celebrar el matrimonio y amenazó con conjurar a los hados de la Santa Inquisición para que <i>impidiesen</i> el evento. (p434) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | Finalidad | Kui koguduse preester sai teada, et pruut on altari ette astudes lapseotel, oli ta otsesõnu keeldunud laulatust läbi viimast ning ähvardanud kutsuda välja püha inkvisitsiooni vaimud, et need seda sündmust <i>takistaksid</i> . (p504) | Presente de condicional |
| 826. | Un plantel de damas con la virtud en alquiler y mucho kilometraje encima nos recibió con sonrisas que <i>hubieran hecho</i> las delicias de una facultad de ortodoncia. (p435) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Rida kergete elukommetega mitte just esimeses nooruses daame tervitas meid naeratustega, millest <i>leidnuks</i> rõõmu ainult ortodontiaüliõpilased. (p505) | Pretérito de condicional |
| 827. | Partimos los tres en busca de un taxi que nos <i>condujese</i> al asilo de Santa Lucía. (p435) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | Läksime kolmekesi otsima taksot, mis <i>viiks</i> meid Santa Lucía hooldushaiglasse. (p505) | Presente de condicional |
| 828. | —Dios les <i>bendiga</i> a ustedes. (p436) | Presente de subjuntivo | | Jumal <i>õnnistagu</i> teid. (p506) | Modo iusivo |
| 829. | —Y usted que lo <i>vea</i> — dijo Fermín, indicándole a la sirena de la calle Escudillers que | <i>Vea</i> : presente de subjuntivo; <i>procediese</i> : pretérito imperfecto de | <i>Vea</i> : <i>procediese</i> : m. Optativa: mandato | „Ja teid, et te seda <i>näha jõuaks</i> ,“ vastas Fermín, andes Escudillersi tänava sireenile märku, | <i>Vea</i> : infinitivo con -da (presente de condicional); <i>procediese</i> : presente |

| | | | | | |
|------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| | <i>procediese</i> a desplegar sus artes. (p436) | subjuntivo | | et ta <i>asuks</i> oma oskusi näitama. (p506) | de condicional |
| 830. | No sabía que Jacinta <i>hubiera tenido</i> una hija. (p437) | Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | M. dubitativa: hipótesis | Ma ei teadnudki, et Jacintal <i>oli</i> kunagi tütar. (p507) | Pretérito imperfecto de indicativo |
| 831. | Cuando salíamos, Fermín le pagó doble, pero ella, que lloraba de pena ante el espectáculo de todos aquellos desahuciados olvidados de Dios y del demonio, se empeñó en donar sus emolumentos a la hermana Emilia para que les <i>diesen</i> una merienda de chocolate con churros a todos, porque a ella eso siempre le quitaba las penas de la vida, esa reina de las putas. (p437) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | Finalidad | Kui me välja läksime, maksis Fermín Rociitole topelt, kuid too nuttis, sest troostitu vaatepilt kõigi nende jumalast ja saatanast hüljatud inimestega tegi talle nii haiget, et ta tahtis teenitud raha tingimata öde Emiliale annetada, et neile kõigile <i>antaks</i> kakaod ja saiakesi, sest temal, hoorakuningannal, aitasid need alati elumuresid unustada. (p508) | Presente de condicional en voz impersonal |
| 832. | Mire uté, señor Fermín, ese pobresillo... si no má quería que lo <i>abrasase</i> y le <i>acariciase</i> . (p437) | <i>Abrazase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo; <i>acariciase</i> : pretérito imperfecto de subjuntivo | <i>Abrazase</i> : m. Optativa: deseo; <i>acariciase</i> : m. Optativa: deseo | Vaadake nüüd ise, ärra Fermín, seda vaesekest... ta et tahtki muud kui kallistamist ja silitamist. (p508) | Los verbos fueron omitidos. |
| 833. | —No creo que <i>pueda</i> . (p437) | Presente de subjuntivo | M. dubitativa: duda | Ma ei usu, et ma und <i>saaks</i> . (p508) | Presente de condicional |
| 834. | Se le mete a uno en la piel y le roba el alma sin que | Presente de subjuntivo | | Poeb su naha alla ja röövib su hinge, ilma et | Presente de condicional |

| | | | | | |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | uno <i>se dé</i> ni cuenta. (p438) | | | sa seda tähelegi <i>paneksid.</i> (p508) | |
| 835. | No nos sacarán de aquí como <i>no sea</i> con los pies por delante. (p442) | Presente de subjuntivo | | Ei saa nad meid siit välja – kui, siis ainult jalad ees. (p514) | El verbo fue omitido. |
| 836. | El barrio sigue como siempre, pero hay días en que me parece que la luz se atreve cada vez más, que vuelve a Barcelona, como si entre todos la <i>hubiésemos expulsado</i> pero nos <i>hubiese perdonado</i> al fin. (p442) | <i>Hubiésemos expulsado</i> : pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo; <i>hubiese perdonado</i> : pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo | <i>Hubiésemos expulsado</i> : m. Dubitativa: hipótesis; <i>hubiese perdonado</i> : m. Dubitativa: hipótesis | Ümbruskonnas on kõik peaaegu endistviisi, kuid on päevi, mil mulle tundub, et tasapisi hakkab valgus Barcelonasse tagasi tulema, justkui <i>oleks</i> me kõik ta vahepeal <i>pagendanud</i> , ent lõpuks <i>on</i> ta meile andeks <i>andnud</i> . (p514) | <i>Hubiésemos expulsado</i> : pretérito de condicional; <i>hubiese perdonado</i> : pretérito perfecto de indicativo |
| 837. | Fue restaurado completamente y las estatuas de los ángeles reducidas a gravilla para cubrir la pista del aparcamiento que ocupa lo que <i>fuera</i> el jardín de los Aldaya. (p443) | Pretérito imperfecto de subjuntivo | | See restaureeriti täielikult ja inglükjudest jäi järele ainult sillutis, millega kaeti Aldayade kunagise aia asemele rajatud parkimisplats. (p516) | El verbo fue omitido. |